叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(a Ghetto Violet From Christian And Leah) 000001

2. 来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(a Ghetto Violet From Christian And Leah) 000002

3. 来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(a Ghetto Violet From Christian And Leah) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(A Ghetto Violet From Christian and Leah)

[ə; eɪ]	['getoʊ]	['vaɪələt]
A	**GHETTO**	**VIOLET**
一个	贫民窟	紫色

贫民窟紫罗兰

[baɪ]	['liːəpəjld]	-
By	**Leopold**	**Kompert**
经过	利奥波德	-

作者：利奥波德·康珀特

[frʌm; frəm]	“	['krɪstʃən]	[ænd; ənd]	['liːə]	.
From	**“**	**Christian**	**and**	**Leah**	**.**
从	“	基督教	和	莉亚	.

出自《克里斯蒂安和利亚》。

”	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] .	[es] .	['ɑːrnəld] .	-
”	**Translated**	**by**	**A** . **S** . **Arnold** .	**1869**
”	翻译	经过	一个 . S . 阿诺德 .	-

由A.S. Arnold于1869年翻译

[θruː]	[ðə; ði]['oʊpən]	['wɪndoʊ]	[keɪm]	[ðə; ði]	[klɪr]	[trɪl]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[kə'neri]	['sɪŋɪŋ]	['blaɪðli]	[ɪn][ɪts]
Through	**the**	**open**	**window**	**came**	**the**	**clear**	**trill**	**of**	**a**	**canary**	**singing**	**blithely**	**in**	**its**
通过	这	打开	窗户	来了	这	清除	颤音	的	一个	金丝雀	歌唱	兴高采烈地	在	它是

[keɪdʒ] .
cage **.**
笼 .

透过敞开的窗户，传来金丝雀在笼子里欢快歌唱的清脆嘹亮的声音。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]['taɪdi] ,
Within	**the** **tidy** **,**
之内	这 整齐的 ,

在整洁之中，

['hoʊmli]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	[ə; eɪ]	[peɪl]	-	[feɪst]	[gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]	[juːθ]	[ʌv; əv]	['slendər]	[freɪm]	['lisnd]
homely	**little**	**room**	**a**	**pale**	**-**	**faced**	**girl**	**and**	**a**	**youth**	**of**	**slender**	**frame**	**listened**
家常的	小的	房间	一个	苍白	-	面对	女孩	和	一个	青年	的	苗条	框架	听着

[ɪn'tentli]	[waɪl]	[ðə; ði][bɜːrd]	[sæŋ]	[ɪts]	[sɔːŋ] .
intently	**while**	**the**	**bird**	**sang**	**its**	**song** **.**
专注地	尽管	这	鸟	唱	它是	歌曲 .

在简陋的小房间里，一个面色苍白的女孩和一个身材瘦削的青年正全神贯注地听着鸟儿的歌声。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]	[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]['saɪləns] .
The **girl** **was**	**the** **first** **to**	**break**	**the** **silence** **.**
这 女孩 曾是	这 第一的 到	休息	这 沉默 .

女孩率先打破了沉默。

“	['iːfreiim] ,	[maɪ]	['brʌðər] !
“	**Ephraim** **,**	**my**	**brother** **!**
“	以法莲 ,	我的	兄弟 !

“以法莲，我的兄弟！”

”	[ʃiː; ʃi] [sed] .
”	**she** **said** **.**
”	她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [viˈoʊlə] ? ”
“ What is it , dear Viola ? ”
“ 什么 是 它 , 亲爱的 中提琴 ? ”

“什么事，亲爱的薇奥拉？”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [dʌz] [ðə; ði] [ˈbɜːrdi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ I wonder does the birdie know that it is the Sabbath to - day ? ”
“ 我 想知道 做 这 小鸟球 知道 那 它 是 这 安息日 到 - 天 ? ”

“我想知道这只小鸟是否知道今天是安息日？”

“ [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [ˈænsər] [ˈiːfreiim] .
“ What a child you are ! ” answered Ephraim .
“ 什么 一个 孩子 你 是 ! ” 回答 以法莲 .

“你真是个孩子啊！”以法莲回答道。

“ [jes] , [ðæt] - [es][ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] ; [wen] [juː; jʊ][ˈklevər] [men] [kɑːnt][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
“ Yes , that ' s always the way ; when you clever men can't explain a thing ,
“ 是的 , 那 - s 总是 这 方式 ; 什么时候 你 聪明的 男人 不能 解释 一个 事物 ,

“是啊，总是这样；当你们这些聪明人什么都解释不了的时候，

[juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃaɪldɪʃ] , ” [viˈoʊlə] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz]
you simply dismiss the question by calling it childish , ” Viola exclaimed , as
你 简单地 解雇 这 问题 经过 呼叫 它 幼稚 , ” 中提琴 惊呼 , 作为
[ðoʊ] [kwaɪt] [ˈæŋgri] .
though quite angry .
尽管 相当 生气的 .

“你竟然用‘幼稚’来否定这个问题，”维奥拉怒斥道，语气中带着明显的愤怒。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ðə; ði][bɜːrd] [noʊ] ?
“ And , pray , why should n't the bird know ?
“ 和 , 祈祷 , 为什么 应该 不 这 鸟 知道 ?

“那么，请问，为什么鸟儿就不能知道呢？”

[ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli] [sæŋ] [ə; eɪ] [noʊt] :
The whole week it scarcely sang a note :
这 所有的 星期 它 几乎 唱 一个 笔记 :

整整一周它几乎没唱过一个音符：

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːblz] [ænd; ənd] [ˈwɔːblz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .
to - day it warbles and warbles so that it makes my head ache .
到 - 天 它 鸣啭 和 鸣啭 所以 那 它 制作 我的 头 疼痛 .

今天它一直嗡嗡作响，吵得我头疼。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ?
And what's the reason ?
和 是什么 这 原因 ?

原因是什么?

[ˈevri] [ˈsæbəθ] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˈnoʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] [ˈregjələrli] .
Every Sabbath it's just the same , I notice it regularly .
每一个 安息日 它是 只是 这 相同的 , 我 注意 它 经常 .

每个安息日都是这样，我经常注意到这一点。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ][aɪˈdiːə][ɪz] ?
Shall I tell you what my idea is ?
将 我 告诉 你 什么 我的 主意 是 ?

要我告诉你我的想法吗?

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] [lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [lʊks] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [siːz] ['nʌθɪŋ]

“	The	whole	week	long	the	little	bird	looks	into	our	room	and	sees	nothing
“	这	所有的	星期	长的	这	小的	鸟	看起来	进入	我们的	房间	和	看到	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] .

but	the	humdrum	of	work	-	a	-	day	life	.
但	这	平淡无奇	的	工作	-	一个	-	天	生活	.

“整整一周，这只小鸟都盯着我们的房间，看到的只是我们日常生活的单调乏味。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðə; ði] [breɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

To	-	day	it	sees	the	bright	rays	of	the	Sabbath	lamp	and	the	white
到	-	天	它	看到	这	明亮的	射线	的	这	安息日	灯	和	这	白色的

['sæbəθ] [klɔːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Sabbath	cloth	upon	the	table	.
安息日	布	之上	这	桌子	.

今天，它看到了安息日灯的明亮光芒和桌上洁白的安息日桌布。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] - [em] [raɪt] , ['iːfreiim] ? ”

Don't	you	think	I	'	m	right	,	Ephraim	?	”
不	你	思考	我	-	米	正确的	,	以法莲	?	”

以法莲，你不觉得我说得对吗?

“ [weɪt] , [dɪr] [viˈoʊlə] , ” [sed] ['iːfreiim] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][keɪʤ] .

“	Wait	,	dear	Viola	,	”	said	Ephraim	,	and	he	went	to	the	cage	.
“	等待	,	亲爱的	中提琴	,	”	说	以法莲	,	和	他	去	到	这	笼	.

“等等，亲爱的薇奥拉，”以法莲说着，走向了笼子。

[ðə; ði]['bɝːdz] [sɔːŋ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

The	bird's	song	suddenly	ceased	.
这	鸟类	歌曲	突然	停止	.

鸟儿的鸣叫声突然停止了。

“ [naʊ] [juː; jʊ] - ['viː] [spɔɪlt] [ɪts] ['sæbəθ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Now	you	'	ve	spoilt	its	Sabbath	!	”	cried	the	girl	,
“	现在	你	-	ve	被宠坏了	它是	安息日	!	”	哭	这	女孩	,

“你们毁了它的安息日！”女孩喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	she	was	so	excited	that	the	book	which	had	been	lying	upon	her
和	她	曾是	所以	兴奋的	那	这	书	哪个	有	到过	说谎	之上	她

[læp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

lap	fell	to	the	ground	.
膝	跌倒	到	这	地面	.

她太兴奋了，放在腿上的书都掉到了地上。

['iːfreiim] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli]

Ephraim	turned	towards	her	;	he	looked	at	her	solemnly	,	and	said	quietly
以法莲	转向	向	她	;	他	看起来	在	她	庄严地	,	和	说	悄悄

:
:
:

以法莲转向她，神情肃穆地看着她，平静地说：

“ [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [əl] ['ænsər] .

“	Pick	up	your	prayer	-	book	first	,	and	then	I	'	ll	answer	.
“	挑选	向上	你的	祷告	-	书	第一的	,	和	然后	我	-	二	回答	.

“请先拿起你的祈祷书，然后我再回答。”

[ə; eɪ]['hoʊli] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ðæt] .

A	holy	book	should	not	be	on	the	ground	like	that	.
一个	圣	书	应该	不是	是	在	这	地面	喜欢	那	.

圣书不应该那样扔在地上。

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Had	our	mother	dropped	her	prayer	-	book	,	she	would	have	kissed	it	.	.	.
有	我们的	母亲	掉落	她	祷告	-	书	,	她	会	有	亲吻	它	.	.	.

.

:

.

如果我们的母亲不小心掉了祈祷书，她一定会亲吻它.....

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [viˈoʊlə] , [maɪ][tʃaɪld] !

Kiss	it	,	Viola	,	my	child	!
吻	它	,	中提琴	,	我的	孩子	!

亲亲它，维奥拉，我的孩子!

" [viˈoʊlə][dɪd][soʊ] .

"	Viola	did	so	.
"	中提琴	做过	所以	.

维奥拉照做了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] [viˈoʊlə] ,

“	And	now	I	'	ll	tell	you	,	dear	Viola	,
"	和	现在	我	-	二	告诉	你	,	亲爱的	中提琴	,

"现在我要告诉你，亲爱的薇奥拉，

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][bɜːrd] [sɪŋz] [soʊ] ['blaɪðli] [tuː; tə] - [deɪ] . . . .

what	I	think	is	the	reason	why	the	bird	sings	so	blithely	to	-	day	.	.	.	.
什么	我	思考	是	这	原因	为什么	这	鸟	唱歌	所以	兴高采烈地	到	-	天	.	.	.	.

我认为这只鸟今天歌唱得如此欢快的原因是.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt][seɪ] [aɪ] - [em] [raɪt] .

Of	course	,	I	don't	say	I	'	m	right	.
的	课程	,	我	不	说	我	-	米	正确的	.

当然，我并不是说我的观点就是正确的。

" [vaɪˈoʊ.ləz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] .

"	Viola's	brown	eyes	were	fixed	inquiringly	upon	her	brother's	face	.
"	中提琴的	棕色的	眼睛	是	固定的	询问地	之上	她	兄弟	脸	.

薇奥拉棕色的眼睛疑惑地盯着哥哥的脸。

“ [haʊ] ['sɪriəsli] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ]

“	How	seriously	you	talk	to	-	day	,	"	she	said	,	making	a	feeble	attempt	at	a
“	如何	严重地	你	讲话	到	-	天	,	"	她	说	,	制作	一个	微弱	试图	在	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"你今天说话真认真啊,"她说着，勉强挤出一个笑容。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

“	I	was	only	joking	.
"	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

我只是开玩笑。

[mʌst; məst] [nt] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd] [noʊz] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['sæbəθ] ? "

Must	n't	I	ask	if	the	bird	knows	anything	about	the	Sabbath	?	"
必须	不	我	问	如果	这	鸟	知道	任何事物	关于	这	安息日	?	"

我难道不应该问问这只鸟是否知道安息日吗?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [tuː; tə][dʒoʊk][əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

“	There	are	subjects	it	is	sinful	to	joke	about	,	and	this	may	be	one	of
"	那里	是	主题	它	是	罪恶的	到	开玩笑	关于	,	和	这	可能	是	一	的

[ðem; ðəm] , [viˈoʊlə] . "

them	,	Viola	.	"
他们	,	中提琴	.	"

"有些话题不宜拿来开玩笑，这或许就是其中之一，维奥拉。"

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['iːfreiim] . ”

“	You	really	quite	frighten	me	,	Ephraim	.	”
“	你	真的	相当	吓唬	我	,	以法莲	.	”

“以法莲，你真让我害怕。”

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ” [sed] ['iːfreiim] ,

“	You	little	goose	,	I	don't	want	to	frighten	you	,	”	said	Ephraim	,
“	你	小的	鹅	,	我	不	想	到	吓唬	你	,	”	说	以法莲	,

“你这只小鹅，我不想吓唬你，”以法莲说。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

while	a	faint	flush	suffused	his	features	.
尽管	一个	头晕的	冲洗	弥漫	他的	特征	.

他脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] .

“	I	'	ll	tell	you	my	opinion	about	the	singing	of	the	bird	.
“	我	-	二	告诉	你	我的	观点	关于	这	歌唱	的	这	鸟	.

“我会告诉你我对鸟鸣声的看法。”

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] [viˈoʊlə] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [kə'neri] [noʊz] . . . [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	think	,	dear	Viola	,	that	our	little	canary	knows	.	.	.	that	before	long	it	will
我	思考	,	亲爱的	中提琴	,	那	我们的	小的	金丝雀	知道	.	.	.	那	前	长的	它	将要

[tʃeɪndʒ] [ɪts]['kwɔːrtərz] . ”

change	its	quarters	.	”
改变	它是	四分之一	.	”

亲爱的薇奥拉，我想我们的小金丝雀知道……不久之后它就要换个地方住了。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

“	You	'	re	surely	not	going	to	sell	it	or	give	it	away	?	”	cried	the	girl	,
“	你	-	关于	一定	不是	去	到	卖	它	或者	给	它	离开	?	”	哭	这	女孩	,

“你肯定不会把它卖掉或者送人吧？”女孩喊道。

[ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [druː] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

in	great	alarm	;	and	springing	to	her	feet	,	she	quickly	drew	her	brother
在	伟大的	警报	;	和	弹簧	到	她	脚	,	她	迅速地	画	她	兄弟

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][keɪdʒ] .

away	from	the	cage	.
离开	从	这	笼	.

她惊恐万分，猛地站起身，迅速把弟弟从笼子里拉了出来。

“ [noʊ] , [aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [sed] ['iːfreiim] ,

“	No	,	I	'	m	not	going	to	sell	it	nor	give	it	away	,	”	said	Ephraim	,
“	不	,	我	-	米	不是	去	到	卖	它	也不	给	它	离开	,	”	说	以法莲	,

“不，我既不卖也不送，”以法莲说。

[huːz] ['kwaɪət] ['berɪŋ] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪk'saɪtmənt] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli]

whose	quiet	bearing	contrasted	strongly	with	his	sister's	excitement	“	Is	it	likely
谁	安静的	轴承	对比	强烈	和	他的	姐妹	激动	“	是	它	可能

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ?

that	I	should	do	anything	that	would	give	you	pain	?
那	我	应该	做	任何事物	那	会	给	你	疼痛	?

他的沉稳与妹妹的兴奋形成了鲜明的对比。“我有可能做任何让你痛苦的事情吗？”

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] . . .

And	yet	,	I	have	but	to	say	one	word	.	.	.
和	然而	,	我	有	但	到	说	一	单词	.	.	.

然而，我却只想说一个字……

[ænd; ənd][aɪ] - [əl]['weɪdʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [seɪ]

and	I	'	ll	wager	that	you	will	be	the	first	to	open	the	cage	and	say
和	我	-	二	赌注	那	你	将要	是	这	第一的	到	打开	这	笼	和	说

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] ,

to	the	bird	,
到	这	鸟	,

我敢打赌，你会是第一个打开笼子对鸟儿说：

- [flaɪ] , [flaɪ] [əˈweɪ] , ['bɜːrdi] , [flaɪ] [əˈweɪ] [hoʊm] ! - ”

'	Fly	,	fly	away	,	birdie	,	fly	away	home	!	'	”
-	飞	,	飞	离开	,	小鸟球	,	飞	离开	家	!	-	”

“飞吧，飞走吧，小鸟，飞回家吧！”

“ ['nevər] , ['nevər] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

“	Never	,	never	!	”	cried	the	girl	.
“	绝不	,	绝不	!	”	哭	这	女孩	.

“绝不，绝不！”女孩喊道。

“ [viˈoʊlə] , ” [sed] ['iːfreiim] [bɪˈsiːtʃɪŋli] , “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] .

“	Viola	,	”	said	Ephraim	beseechingly	,	“	I	have	taken	a	vow	.
“	中提琴	,	”	说	以法莲	恳求地	,	“	我	有	已采取	一个	发誓	.

“薇奥拉，”以法莲恳求道，“我已经发过誓了。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Surely	you	would	not	have	me	break	it	?	”
一定	你	会	不是	有	我	休息	它	?	”

你肯定不会想让我把它弄坏吧?

“ [ə; eɪ] [vaʊ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

“	A	vow	?	”	asked	his	sister	.
“	一个	发誓	?	”	问	他的	姐姐	.

“发誓？”他妹妹问道。

“ [viˈoʊlə] , ” ['iːfreiim] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,

“	Viola	,	”	Ephraim	continued	,	as	he	bent	his	head	down	to	the	girl's	face	,
“	中提琴	,	”	以法莲	持续	,	作为	他	弯曲	他的	头	向下	到	这	女孩们	脸	,

“薇奥拉，”以法莲继续说道，同时低下头看向女孩的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wenˈevər] [hiː; hi] . . . ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] . . . [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

“	I	have	vowed	to	myself	that	whenever	he	.	.	.	our	father	.	.	.	should	return	,
“	我	有	发誓	到	我	那	每当	他	.	.	.	我们的	父亲	.	.	.	应该	返回	,

“我向自己发誓，无论何时他……我们的父亲……回来，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪts] ['friːdəm] .

I	would	give	our	little	bird	its	freedom	.
我	会	给	我们的	小的	鸟	它是	自由	.

我会让我们的小鸟获得自由。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] , [friː] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] . ”

It	shall	be	free	,	free	as	he	will	be	.	”
它	将	是	自由的	,	自由的	作为	他	将要	是	.	”

它应该是自由的，就像他本人一样自由。

“ ['iːfreiim] ! ”

“	Ephraim	!	”
“	以法莲	!	”

“以法莲！”

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

“	He	is	coming	—	he	is	already	on	his	way	home	.
“	他	是	未来	—	他	是	已经	在	他的	方式	家	.

“他要来了——他已经在回家的路上了。”

" [vi'oʊlə] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [nek] .
" **Viola** **flung** **her** **arms** **round** **her** **brother's** **neck** **.**
" 中提琴 扔 她 武器 圆形的 她 兄弟 脖子 .

薇奥拉一把搂住哥哥的脖子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] .
For **a** **long** **time** **brother** **and** **sister** **remained** **locked** **in** **a** **close** **embrace** **.**
为了 一个 长的 时间 兄弟 和 姐姐 剩余 已锁定 在 一个 关闭 拥抱 .

兄妹俩长时间紧紧相拥。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][bɜːrd] [rɪ'zjuːmd] [ɪts]['dʒuːbɪlənt] [sɔːŋ] .
Meanwhile **the** **bird** **resumed** **its** **jubilant** **song** **.**
同时 这 鸟 恢复 它是 喜庆 歌曲 .

与此同时，鸟儿又开始欢快地歌唱起来。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə'gen] ? " [sed] ['iːfreiim] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]
" **Do** **you** **hear** **how** **it** **sings** **again** **?** **"** **said** **Ephraim** **;** **and** **he** **gently** **stroked** **his**
" 做 你 听到 如何 它 唱歌 再次 ? " 说 以法莲 ; 和 他 轻轻地 抚摸 他的
['sɪstɚz] [her] .
sister's **hair** **.**
姐妹 头发 .

"你又听到它唱歌了吗？"以法莲说着，轻轻抚摸着妹妹的头发。

" [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] . "
" **It** **knows** **that** **it** **will** **soon** **be** **free** **.** **"**
" 它 知道 那 它 将要 很快 是 自由的 . "

"它知道自己很快就会获得自由。"

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ! " ['sɒbd] [vi'oʊlə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **A** **father** **out** **of** **jail** **!** **"** **sobbed** **Viola** **,** **as** **she** **released** **herself** **from** **her**
" 一个 父亲 出去 的 监狱 ! " 啜泣 中提琴 , 作为 她 发布 她自己 从 她
['brʌðɚz] [ɑːrmz] .
brother's **arms** **.**
兄弟 武器 .

"父亲出狱了！"维奥拉抽泣着，挣脱了哥哥的怀抱。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [dɪr] [vi'oʊlə] ! " [sed] ['iːfreiim] ['sɔːftli] .
" **He** **has** **had** **his** **punishment** **,** **dear** **Viola** **!** **"** **said** **Ephraim** **softly** **.**
" 他 有 有 他的 惩罚 , 亲爱的 中提琴 ! " 说 以法莲 轻轻 .

"他已经受到了惩罚，亲爱的薇奥拉！"以法莲轻声说道。

[vi'oʊlə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Viola **turned** **away** **.**
中提琴 转向 离开 .

维奥拉转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər]
There **was** **a** **painful** **silence** **,** **and** **then** **she** **looked** **up** **at** **her** **brother**
那里 曾是 一个 痛苦 沉默 , 和 然后 她 看起来 向上 在 她 兄弟
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

一阵令人窒息的沉默之后，她再次抬头看向哥哥。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['faɪər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her **face** **was** **aglow** **,** **her** **eyes** **sparkled** **with** **a** **strange** **fire** **;** **she** **was**
她 脸 曾是 闪耀 , 她 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇怪的 火 ; 她 曾是
['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
trembling **with** **agitation** **.**
发抖 和 搅动 .

她脸色红润，双眼闪烁着奇异的光芒；她激动得浑身颤抖。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['i:freiim] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðʌs] .
Never before had Ephraim seen her thus .
绝不 前 有 以法莲 已见 她 因此 .

以法莲以前从未见过她这副模样。

“ ['i:freiim] , [maɪ] ['brʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'menst] , [ɪn] [ðæt] ['meʒərd] ['mɑ:nətoʊn][soʊ][pɪ'kju:liər][tu:; tə]
“ Ephraim , my brother , ” she commenced , in that measured monotone so peculiar to
“ 以法莲 , 我的 兄弟 , ” 她 开始 , 在 那 测量 单调 所以 奇特 到
[ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
intense emotion ,
激烈的 情感 ,

“以法莲，我的兄弟，”她开口说道，语气平静而单调，这种语气只有在强烈的情感流露时才会出现。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
“ with the bird you can do as you please .
“ 和 这 鸟 你 能 做 作为 你 请 .

“你可以随心所欲地对待这只鸟。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'ti:] [fri:] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [ɪts] [nek] .
You can set it free , or , if you like , you can wring its neck .
你 能 放 它 自由的 , 或者 , 如果 你 喜欢 , 你 能 拧 它是 脖子 .

你可以放了它，或者，如果你愿意的话，你可以扭断它的脖子。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] - [əl]['nevər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,
But as for him , I ' ll never look in his face again ,
但 作为 为了 他 , 我 - 二 绝不 看 在 他的 脸 再次 ,

至于他，我再也不会看他一眼了。

[frʌm; frəm][ˌem 'i:][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['welkəm] .
from me he shall not have a word of welcome .
从 我 他 将 不是 有 一个 单词 的 欢迎 .

我不会对他表示欢迎。

[hi:; hi] [broʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] . . .
He broke our mother's heart . . .
他 打破 我们的 母亲的 心 . . .

他伤透了我们母亲的心……

['aʊər; ɑ:r] [gʊd] , [gʊd] ['mʌðər] ; [hi:; hi][hæz; həz] [dis'anə:d] [hɪm'self][ænd; ənd][ju: 'es] .
our good , good mother ; he has dishonored himself and us .
我们的 好的 , 好的 母亲 ; 他 有 蒙羞 他自己 和 我们 .

我们善良的母亲；他让自己和我们都蒙羞。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] . ”
And I can never forget it . ”
和 我 能 绝不 忘记 它 . ”

我永远不会忘记这件事。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] ?
“ Is it right for a child to talk like that of her own father ?
“ 是 它 正确的 为了 一个 孩子 到 讲话 喜欢 那 的 她 自己的 父亲 ?

“孩子说话像自己的父亲一样合适吗？”

” [sed] ['i:freiim] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
” said Ephraim in a tremulous voice .
” 说 以法莲 在 一个 颤抖的 嗓音 .

“以法莲颤抖着声音说道。”

“ [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] ！ ” [kraɪd]
“ **When** **a** **child** **has** **good** **cause** **to** **be** **ashamed** **of** **her** **own** **father** **!** **”** **cried**
“ 什么时候 一个 孩子 有 好的 原因 到 是 羞愧 的 她 自己的 父亲 ！ ” 哭
[viˈoʊlə] .
Viola **.**
中提琴 .

“当一个孩子有充分的理由为自己的父亲感到羞耻时！”薇奥拉喊道。

“ [oʊ] , [maɪ][viˈoʊlə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [dɪr] [ˈmʌðɚz] [ˈdaɪɪŋ] [wɜːrdz] .
“ **Oh** **,** **my** **Viola** **,** **you** **must** **have** **forgotten** **dear** **mother's** **dying** **words** **.**
“ 哦 , 我的 中提琴 , 你 必须 有 被遗忘的 亲爱的 母亲的 垂死 字 .

“哦，我的薇奥拉，你一定忘记了亲爱的母亲临终遗言吧。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,
Don't **you** **remember** **,** **as** **she** **opened** **her** **eyes** **for** **the** **last** **time** **,**
不 你 记住 , 作为 她 打开 她 眼睛 为了 这 最后的 时间 ,

你难道不记得吗？当她最后一次睁开双眼时，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
how **she** **gathered** **up** **her** **failing** **strength** **,** **and** **raising** **herself** **in** **her** **bed** **,**
如何 她 聚集 向上 她 失败 力量 , 和 提高 她自己 在 她 床 ,

她如何鼓起日渐衰弱的力气，从床上站起来，

- [ˈtʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪ] [ˈmeməri] [wɪl] [prəˈtekt][juː; jʊ][bəuθ] , [jeɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈfɑːðər]
' **Children** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **my** **memory** **will** **protect** **you** **both** **,** **yea** **,** **and** **your** **father**
- 孩子们 , - 她 说 , - 我的 记忆 将要 保护 你 两个都 , 是的 , 和 你的 父亲
[tuː] . -
too **.** **'**
也 . -

“孩子们，”她说，“我的记忆会保护你们俩，是的，也会保护你们的父亲。”

[viˈoʊlə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] ?
Viola **,** **have** **you** **forgotten** **?**
中提琴 , 有 你 被遗忘的 ?

薇奥拉，你忘了吗?

” [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈentərd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [saɪt] [wʊd]
” **Had** **you** **entered** **that** **little** **room** **an** **hour** **later** **,** **a** **touching** **sight** **would**
” 有 你 进入 那 小的 房间 一个 小时 之后 , 一个 接触 视线 会
[hæv; həv][met][jʊr; jər] [aɪz] .
have **met** **your** **eyes** **.**
有 遇见 你的 眼睛 .

“如果你晚一个小时走进那间小屋，你就会看到令人动容的景象。”

[viˈoʊlə][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [niː] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Viola **was** **seated** **on** **her** **brother's** **knee** **,** **her** **arms** **round** **his** **neck** **,**
中提琴 曾是 坐着 在 她 兄弟 膝盖 , 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

薇奥拉坐在哥哥的膝盖上，双臂环抱着他的脖子。

[waɪlst] [ˈiːfreiim] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] ,
whilst **Ephraim** **with** **the** **gentle** **love** **of** **a** **brother** **for** **a** **younger** **sister** **,**
而 以法莲 和 这 温和的 爱 的 一个 兄弟 为了 一个 年轻 姐姐 ,

而以法莲则以哥哥对妹妹的温柔之爱，

[wʌz; wəz] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsɑːləs] .
was **stroking** **her** **hair** **,** **and** **whispering** **in** **her** **ear** **sweet** **words** **of** **solace** **.**
曾是 抚摸 她 头发 , 和 耳语 在 她 耳朵 甜的 字 的 慰藉 .

他抚摸着她的头发，在她耳边轻声说着安慰的话语。

[ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈempti] . . . .
The **bird** **-** **cage** **was** **empty** **.** **.** **.** **.**
这 鸟 - 笼 曾是 空的 . . . .

鸟笼是空的.....

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['iːfreiim] [sæt][ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

That	evening	Ephraim	sat	up	till	midnight	.
那	晚上	以法莲	卫星	向上	直到	午夜	.

当晚，以法莲一直坐到午夜。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] ['reɪnd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

Outside	in	the	Ghetto	reigned	the	stillness	of	night	.
外部	在	这	贫民窟	统治	这	寂静	的	夜晚	.

外面，在贫民窟里，夜色静谧。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] ['iːfreiim] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

All	at	once	Ephraim	rose	from	his	chair	,
全部	在	一次	以法莲	玫瑰	从	他的	椅子	,

以法莲突然从椅子上站了起来，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

walked	to	the	old	bureau	which	stood	near	the	door	,	opened	it	,
步行	到	这	老的	局	哪个	站立	靠近	这	门	,	打开	它	,

走到门口附近的旧书桌前，打开了它，

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bʌlki] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	took	from	it	a	bulky	volume	,	which	he	laid	upon	the	table	in	front	of	him	.
和	采取	从	它	一个	笨重	体积	,	哪个	他	铺设	之上	这	桌子	在	正面	的	他	.

他从里面取出一本厚厚的书，放在面前的桌子上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [bent] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] .

But	he	did	not	seem	at	all	bent	upon	reading	.
但	他	做过	不是	似乎	在	全部	弯曲	之上	阅读	.

但他似乎对读书一点兴趣也没有。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] ,

He	began	fingering	the	pages	,	until	he	came	upon	a	bundle	of	bank	-	notes	,
他	开始	指法	这	页面	,	直到	他	来了	之上	一个	捆	的	银行	-	笔记	,

他开始翻阅书页，直到摸到一捆钞票。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	these	he	proceeded	to	count	,	with	a	whispering	movement	of	his	lips	.
和	这些	他	继续	到	数数	,	和	一个	耳语	移动	的	他的	嘴唇	.

然后他开始数数，嘴唇微微翕动，低声细语。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] [noʊts] [stɪl] [tuː; tə] [kaʊnt] ,

He	had	but	three	or	four	more	notes	still	to	count	,
他	有	但	三	或者	四	更多的	笔记	仍然	到	数数	,

他只剩下三四张钞票要数了，

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stelθi] ['futsteps] ,

when	his	sharp	ear	detected	the	sound	of	stealthy	footsteps	,
什么时候	他的	锋利的	耳朵	检测到	这	声音	的	隐秘的	脚步声	,

当他敏锐的耳朵捕捉到悄无声息的脚步声时，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	little	courtyard	in	front	of	the	house	.
在	这	小的	庭院	在	正面	的	这	房子	.

在房子前面的小院子里。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['bjʊroʊ] ,

Closing	**the**	**book**	**,**	**and**	**hastily**	**putting**	**it**	**back**	**again**	**in**	**the**	**old**	**bureau**	**,**
结束	这	书	,	和	草草	推杆	它	后退	再次	在	这	老的	局	,

合上书，匆匆把它放回旧书桌里。

['iːfreiim] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Ephraim	**sprang**	**to**	**the**	**window**	**and**	**opened**	**it**	**.**
以法莲	弹簧	到	这	窗户	和	打开	它	.

以法莲跳到窗边，打开了窗户。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

“	**Is**	**that**	**you**	**,**	**father**	**?**
“	是	那	你	,	父亲	?

“那是您吗，父亲？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['iːfreiim] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Ephraim	**repeated**	**his**	**question**	**.**
以法莲	重复	他的	问题	.

以法莲再次提出了他的问题。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dens] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

He	**strained**	**his**	**eyes**	**,**	**peering**	**into**	**the**	**dense**	**darkness**	**,**	**but**	**no**	**living**	**thing**
他	紧张	他的	眼睛	,	窥视	进入	这	稠密	黑暗	,	但	不	活的	事物

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] .

could	**he**	**see**	**.**
可以	他	看	.

他眯起眼睛，凝视着浓重的黑暗，却看不到任何活物。

[ðen] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] : “ [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] . . . [ænd; ənd] [fɜːrst] [pʊt] [aʊt]

Then	**quite**	**close**	**to**	**him**	**a**	**voice**	**cried**	**:**	**“**	**Make**	**no**	**noise**	**.**	**.**	**.**	**and**	**first**	**put**	**out**
然后	相当	关闭	到	他	一个	嗓音	哭	:	“	制作	不	噪音	.	.	.	和	第一的	放	出去

[ðə; ði] [laɪt] . ”

the	**light**	**.**	**”**
这	光	.	”

这时，一个声音在他附近喊道：“不要出声……先把灯关掉。”

“ ['hevəns] ! ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ðen] . . . !

“	**Heavens**	**!**	**Father**	**,**	**it**	**is**	**you**	**then**	**.**	**.**	**.**	**!**
“	天	!	父亲	,	它	是	你	然后	.	.	.	!

“天哪！父啊，原来是您啊……！

” ['iːfreiim] [ɪk'skleɪmd] .

”	**Ephraim**	**exclaimed**	**.**
”	以法莲	惊呼	.

“以法莲惊呼道。”

“ [hʌʃ] ! ” [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , “ [fɜːrst] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

“	**Hush**	**!**	**”**	**came**	**in**	**a**	**whisper**	**from**	**without**	**,**	**“**	**first**	**put**	**out**	**the**	**light**	**.**
“	嘘	!	”	来了	在	一个	耳语	从	没有	,	“	第一的	放	出去	这	光	.

“嘘！”外面传来一个低语，“先把灯关掉。”

" ['i:freiim] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst]
" Ephraim closed the window , and extinguished the light Then , with almost
" 以法莲 关闭 这 窗户 , 和 熄灭 这 光 然后 , 和 几乎
[ɪn'ɔ:dəbl] [step] ,
inaudible step ,
听不清 步 ,

以法莲关上窗户，熄灭了灯。然后，几乎无声地，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] ; ['nɔɪzləsli] [hi:; hi] [prə'si:did]
he walked out of the room into the dark passage ; noiselessly he proceeded
他 步行 出去 的 这 房间 进入 这 黑暗的 通道 ; 无声 他 继续
[tu:; tə][ʌn'boʊlt][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] .
to unbolt the street - door .
到 拧开螺栓 这 街道 - 门 .

他走出房间，来到黑暗的走廊；他悄无声息地打开了街门。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Almost at the same moment a heavy hand clasped his own .
几乎 在 这 相同的 片刻 一个 重的 手 紧握 他的 自己的 .

几乎就在同一时刻，一只粗壮的手握住了他的手。

" ['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] !
" Father , father !
" 父亲 , 父亲 !

"父亲，父亲！"

" ['i:freiim] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Ephraim cried , trying to raise his parent's hand to his lips .
" 以法莲 哭 , 尝试 到 增加 他的 父母 手 到 他的 嘴唇 .

以法莲哭着，试图把父母的手举到嘴边。

" [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kə'mændɪŋ] [toʊn] .
" Make no noise , " the man repeated , in a somewhat commanding tone .
" 制作 不 噪音 , " 这 男人 重复 , 在 一个 有些 指挥 语气 .

"别出声，"那人用略带命令的语气重复道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['kɔ:ʃəsli] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , ['i:freiim] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:]
With his father's hand in his , cautiously feeling his way , Ephraim led him into
和 他的 父亲的 手 在 他的 , 谨慎地 感觉 他的 方式 , 以法莲 引领 他 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

以法莲牵着父亲的手，小心翼翼地摸索着，领着他进了房间。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [leɪ] [vi'oʊlə] , ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] . . . .
In the room adjoining lay Viola , sleeping peacefully . . . .
在 这 房间 相邻的 躺 中提琴 , 睡眠 和平地 . . . .

隔壁房间里，薇奥拉正安然入睡.....

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] " [waɪld] " - ['welkəm] [hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] .
Time was when " Wild " Ascher's welcome home had been far otherwise .
时间 曾是 什么时候 " 荒野 " - 欢迎 家 有 到过 远的 否则 .

曾几何时，"狂野"阿舍尔回家时的欢迎仪式截然不同。

[ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] ['θreʃhoʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ltɪŋ] ,
Eighteen years before , upon that very threshold which he now crossed with halting ,
十八 年 前 , 之上 那 非常 临界点 哪个 他 现在 交叉 和 停止 ,

十八年前，就在他现在蹒跚跨过的这道门槛上，

['stelθi] [steps] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
stealthy steps , as of a thief in the night , stood a fair and loving wife ,
隐秘的 步骤 , 作为 的 一个 贼 在 这 夜晚 , 站立 一个 公平的 和 爱 妻子 ,

悄无声息的脚步，如同夜间窃贼一般，站在那里的是一位美丽贤惠的妻子。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [læd] [ə'lɔːft] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [siː] ,

holding	a	sturdy	lad	aloft	in	her	arms	,	so	that	the	father	might	at	once	see	,
保持	一个	结实的	小伙子	高空	在	她	武器	,	所以	那	这	父亲	可能	在	一次	看	,

她高高举起一个结实的男孩，好让孩子的父亲一眼就能看到。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , [ðæt] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi]

as	he	turned	the	street	corner	,	that	wife	and	child	were	well	and	happy
作为	他	转向	这	街道	角落	,	那	妻子	和	孩子	是	出色地	和	快乐的

. : .

当他转过街角时，看到他的妻子和孩子安然无恙，幸福快乐。

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['getoʊ] [ɪn] [ɔːl] [bəu'hiːmiə] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['kʌp(ə)l]

Not	another	Ghetto	in	all	Bohemia	could	show	a	handsomer	and	happier	couple
不是	其他	贫民窟	在	全部	波西米亚	可以	展示	一个	更英俊	和	更快乐	夫妻

[ðæn; ðən] ['æʃɚ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

than	Ascher	and	his	wife	.
比	阿舍尔	和	他的	妻子	.

在整个波西米亚，没有哪个犹太区能比得上阿舍尔和他的妻子这对俊男靓女，更幸福美满的一对。

“ [waɪld] ” ['æʃɚ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'trepɪd] , ['ventʃərsəm] ['spɪrɪts] ,

“	Wild	”	Ascher	was	one	of	those	intrepid	,	venturesome	spirits	,
“	荒野	”	阿舍尔	曾是	一	的	那些	强悍	,	冒险	烈酒	,

“狂野”阿舍尔就是那种无畏、冒险精神十足的人之一。

[tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [səː'maunt] .

to	whom	no	obstacle	is	so	great	that	it	cannot	be	surmounted	.
到	谁	不	障碍	是	所以	伟大的	那	它	不能	是	克服	.

对他而言，没有克服不了的障碍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

And	the	success	which	crowned	his	long	,
和	这	成功	哪个	加冕	他的	长的	,

而最终为他漫长的职业生涯画上圆满句号的成功，

[pər'sɪstənt] [wuː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['saɪtɪd] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl]

persistent	wooing	was	often	cited	as	striking	testimony	to	his	indomitable	will
执着的	求爱	曾是	经常	引用	作为	引人注目	见证	到	他的	不屈不挠	将要

. : .

他锲而不舍的追求常常被认为是其坚不可摧的意志的有力证明。

- [wʌz; wəz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['getoʊ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

Gudule	was	famous	throughout	the	Ghetto	as	“	the	girl	with	the	wonderful
-	曾是	著名的	自始至终	这	贫民窟	作为	“	这	女孩	和	这	精彩的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

古杜勒在整个犹太区都很有名，被称为“拥有美丽眼睛的女孩”。

” [aɪz] — [soʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ræn] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

”	eyes	—	so	the	saying	ran	—	into	which	no	man	could	look	and	think	of
”	眼睛	—	所以	这	说	跑	—	进入	哪个	不	男人	可以	看	和	思考	的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

“眼睛——”俗话说——任何人都无法直视其中而心生邪恶。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [ðoʊz] [ʌn'fæðəməbl] [braʊn] [aɪz] ['eksəd]

During	the	earlier	years	of	their	married	life	those	unfathomable	brown	eyes	exercised
期间	这	早些时候	年	的	他们的	已婚	生活	那些	深不可测	棕色的	眼睛	锻炼

[ɑːn] ['æʃɝ] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

on	Ascher	the	full	power	of	their	fascination	.
在	阿舍尔	这	满的	力量	的	他们的	魅力	.

在他们婚姻生活的早期，那双深不可测的棕色眼睛对阿舍尔产生了巨大的吸引力。

[ə; eɪ][taɪm] [keɪm] , [haʊ'evər] ,

A	time	came	,	however	,
一个	时间	来了	,	然而	,

然而，总有一天，

[wen] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðoʊz] ['veri] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

when	he	alleged	that	those	very	eyes	had	been	the	cause	of	all	his	ruin	.
什么时候	他	据称	那	那些	非常	眼睛	有	到过	这	原因	的	全部	他的	废墟	.

他声称，正是那双眼睛导致了他的一切毁灭。

- ['bɜːrθpleɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['getoʊ] , [wer] ['æʃɝ] [hæd; həd][fɜːrst]

Gudule's	birthplace	was	far	removed	from	the	Ghetto	,	where	Ascher	had	first
-	出生地	曾是	远的	已移除	从	这	贫民窟	,	在哪里	阿舍尔	有	第一的

[siːn] [ðə; ði] [laɪt] .

seen	the	light	.
已见	这	光	.

古杜勒的出生地远离犹太隔离区，而阿舍尔正是在那里第一次看到了光明。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːrmər][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['loʊər] [bəu'hiːmiə] .

Her	father	was	a	wealthy	farmer	in	a	secluded	village	in	Lower	Bohemia	.
她	父亲	曾是	一个	富裕	农民	在	一个	僻	村庄	在	降低	波西米亚	.

她的父亲是下波希米亚一个偏僻村庄里的富裕农场主。

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

But	distant	though	it	was	from	the	nearest	town	of	any	importance	,
但	遥远	尽管	它	曾是	从	这	最近的	镇	的	任何	重要性	,

虽然它距离最近的重要城镇很远，

[ðə; ði]['sɑːlətəri][greɪndʒ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [sweinz] [fɑːr]

the	solitary	grange	became	the	centre	of	attraction	to	all	the	young	swains	far
这	孤	农庄	成为	这	中心	的	景点	到	全部	这	年轻的	斯温斯	远的

[ænd; ənd] [nɪr] .

and	near	.
和	靠近	.

这座孤零零的农庄成了远近所有年轻小伙子的关注焦点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [huː] [faʊnd] ['feɪvər][ɪn] - [aɪz] [seɪv] “ [waɪld] ['æʃɝ] ,

But	there	was	none	who	found	favor	in	Gudule's	eyes	save	“	Wild	Ascher	,
但	那里	曾是	没有任何	WHO	成立	偏爱	在	-	眼睛	节省	“	荒野	阿舍尔	,

但除了“野蛮的阿舍尔”之外，没有人能得到古杜勒的青睐。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	in	spite	of	many	a	friendly	warning	to	beware	of	him	.
”	在	尽管如此	的	许多	一个	友好的	警告	到	提防	的	他	.

尽管有人多次友好地警告要提防他。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

One	day	,	just	before	the	betrothal	of	the	young	people	,
一	天	,	只是	前	这	订婚	的	这	年轻的	人们	,

有一天，就在这对年轻人订婚前夕，

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] .

an	anonymous	letter	was	delivered	at	the	grange	.
一个	匿名的	信	曾是	发表	在	这	农庄	.

庄园收到了一封匿名信。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

The	writer	,	who	called	himself	an	old	friend	,
这	作家	,	WHO	称为	他自己	一个	老的	朋友	,

这位自称是老朋友的作者

[en'tri:tid] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

entreated	the	farmer	to	prevent	his	dear	child	from	becoming	the	wife	of
恳求	这	农民	到	防止	他的	亲爱的	孩子	从	成为	这	妻子	的

[wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblər] .

one	who	was	suspected	of	being	a	gambler	.
一	WHO	曾是	怀疑	的	存在	一个	赌徒	.

他恳求农夫阻止他心爱的孩子嫁给一个被怀疑是赌徒的女人。

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] , [ɪn'dʌldʒənt] ['neɪtʃər] , [ʃʌnɪŋ] [ker] [ænd; ənd]

The	farmer	was	of	an	easy	-	going	,	indulgent	nature	,	shunning	care	and
这	农民	曾是	的	一个	简单的	-	去	,	放纵的	自然	,	回避	关心	和

[æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪg] .

anxiety	as	a	very	plague	.
焦虑	作为	一个	非常	瘟疫	.

这位农夫性格随和、宽容，视烦恼和焦虑如瘟疫一般避之不及。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] ['mɪsɪv] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['hændɪd]

Accordingly	,	no	sooner	had	he	read	the	anonymous	missive	than	he	handed
因此	,	不	很快	有	他	读	这	匿名的	信函	比	他	递交

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

it	to	his	daughter	,
它	到	他的	女儿	,

因此，他一读完这封匿名信，就把它交给了女儿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [noʊ] [kən'sɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

as	though	its	contents	were	no	concern	of	his	.
作为	尽管	它是	内容	是	不	忧虑	的	他的	.

仿佛里面的内容与他无关。

[wen] - [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [ri'mɑ:kt] : " ['fɑ:ðər] ,

When	Gudule	had	read	the	letter	to	the	end	,	she	merely	remarked	:	"	Father	,
什么时候	-	有	读	这	信	到	这	结尾	,	她	仅仅	评论	:	"	父亲	,

古杜勒读完信后，只是淡淡地说："父亲，

[ðɪs] [kən'sɜ:rnz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [els] .

this	concerns	me	,	and	nobody	else	.
这	担忧	我	,	和	无人	别的	.

这件事只关乎我，与其他人无关。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['mætər] [drɑ:pt] .

"	And	so	the	matter	dropped	.
"	和	所以	这	事情	掉落	.

于是，这件事就此作罢。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

Not	until	the	wedding	-	day	,	half	an	hour	before	the	ceremony	,
不是	直到	这	婚礼	-	天	,	一半	一个	小时	前	这	仪式	,

直到婚礼当天，仪式开始前半小时，

[wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kænəpi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

when	the	marriage	canopy	had	already	been	erected	in	the	courtyard	,
什么时候	这	婚姻	树冠	有	已经	到过	竖立	在	这	庭院	,

当婚礼华盖已经在院子里搭好时，

[dɪd][ðə; ði]['fɑːrmər][sʌm; səm][ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

did	the	farmer	sum	up	courage	to	revert	to	the	warning	of	the	unknown
做过	这	农民	和	向上	勇气	到	恢复	到	这	警告	的	这	未知

['letər] - ['raɪtər] .

letter	-	writer	.
信	-	作家	.

这位农夫鼓起勇气，听从了那位不知名写信人的警告吗?

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [sed] :

Taking	his	future	son	-	in	-	law	aside	,	he	said	:
采取	他的	未来	儿子	-	在	-	法律	旁边	,	他	说	:

他把未来的女婿拉到一边，说道:

“ ['æʃɚ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l] ? ”

“	Ascher	,	is	it	true	that	you	gamble	?	”
“	阿舍尔	,	是	它	真的	那	你	赌博	?	”

“阿舍尔，听说你赌博，是真的吗？”

“ ['fɑːðər] , ” ['æʃɚ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['fɜːrmnəs] , “ - [aɪz] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] !

“	Father	,	”	Ascher	answered	with	equal	firmness	,	“	Gudule's	eyes	will	save	me	!
“	父亲	,	”	阿舍尔	回答	和	平等的	硬度	,	“	-	眼睛	将要	节省	我	!

“父亲，”阿舍尔同样坚定地回答道，“古杜勒的眼睛会救我的！”

” ['æʃɚ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ] [ˌʌn'truːθ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns]

”	Ascher	had	uttered	no	untruth	when	he	gave	his	father	-	in	-	law	this	assurance
”	阿舍尔	有	说出	不	谎言	什么时候	他	给予	他的	父亲	-	在	-	法律	这	保证

.

:

.

“阿舍尔向岳父做出这个保证时，并没有说谎。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] ,

He	spoke	in	all	earnestness	,
他	辐	在	全部	认真	,

他语气十分认真，

[fɔːr; fər] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæg'netɪk]['paʊər] [ʌv; əv] - [aɪz] .

for	like	every	one	else	he	knew	the	magnetic	power	of	Gudule's	eyes	.
为了	喜欢	每一个	一	别的	他	知道	这	磁的	力量	的	-	眼睛	.

因为他和其他人一样，都知道古杜勒的眼睛有多么迷人。

['noʊwer] , ['prɑːbəbli] , [dʌz] [ðə; ði] [grɪm] , [kən'suːmɪŋ] ['pestɪləns] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] [kleɪm] [mɔːr]

Nowhere	,	probably	,	does	the	grim	,	consuming	pestilence	of	gaming	claim	more
无处	,	大概	,	做	这	严峻	,	消费	瘟疫	的	赌博	宣称	更多的

['vɪktəms][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] .

victims	than	in	the	Ghetto	.
受害者	比	在	这	贫民窟	.

或许没有哪个地方比贫民窟更能体现游戏这种残酷、令人沉迷的瘟疫所造成的受害者了。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][drɪŋk][ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [ɑːr; ər] [slaɪt] [ɪn'diːd] ;

The	ravages	of	drink	and	debauchery	are	slight	indeed	;
这	蹂躏	的	喝	和	放荡	是	轻微	的确	;

酗酒和放荡行为的危害确实很小;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [kæn; kən] [ʃoʊ] [tuː] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]

but	**the**	**tortuous**	**streets**	**can**	**show**	**too**	**many**	**a**	**humble**	**home**	**haunted**	**by**	**the**
但	这	曲折	街道	能	展示	也	许多	一个	谦逊的	家	闹鬼的	经过	这

['spektəz] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

spectres	**of**	**ruin**	**and**	**misery**	**which**	**stalked**	**across**	**the**	**threshold**	**when**	**the**	**first**
幽灵	的	废墟	和	苦难	哪个	跟踪	穿过	这	临界点	什么时候	这	第一的

[kɑːrd] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

card	**game**	**was**	**played**	**.**
卡片	游戏	曾是	玩	.

但蜿蜒曲折的街道可能会让太多人看到一栋简陋的房屋，里面萦绕着破败和苦难的幽灵，这些幽灵在第一次玩纸牌游戏时就潜伏在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] [wɜːr; wər]

It	**was**	**with**	**almost**	**feverish**	**anxiety**	**that**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Ghetto**	**were**
它	曾是	和	几乎	发烧	焦虑	那	这	眼睛	的	这	贫民窟	是

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] - ;

fixed	**upon**	**the**	**development**	**of**	**a**	**character**	**like**	**Ascher's**	**;**
固定的	之上	这	发展	的	一个	特点	喜欢	-	;

犹太区居民几乎带着一种近乎狂热的焦虑，密切关注着像阿舍尔这样的人物的发展；

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

they	**followed**	**his**	**every**	**step**	**with**	**the**	**closest**	**attention**	**.**
他们	随后	他的	每一个	步	和	这	最接近	注意力	.

他们全神贯注地注视着他的一举一动。

[lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['getoʊ] [ðæt] [noʊ]['gæmblər][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Long	**experience**	**had**	**taught**	**the**	**Ghetto**	**that**	**no**	**gambler**	**could**	**be**	**trusted**	**.**
长的	经验	有	教授	这	贫民窟	那	不	赌徒	可以	是	可信	.

长久以来的经验告诉贫民窟的人们，任何赌徒都不可信。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	**though**	**conscious**	**that**	**all**	**eyes**	**were**	**upon**	**him**	**,**
作为	尽管	有意识的	那	全部	眼睛	是	之上	他	,

仿佛意识到所有人的目光都集中在他身上似的，

['æʃɚ] [ʃoʊd] [hɪm'self][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ʌv; əv]

Ascher	**showed**	**himself**	**most**	**punctilious**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**even**	**the**	**minutest**	**of**
阿舍尔	显示	他自己	最多	一丝不苟	在	这	释放	的	甚至	这	最分钟	的

[kə'mjuːn(ə)l] ['duːtiz] [wɪtʃ] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] ,

communal	**duties**	**which**	**devolved**	**upon**	**him**	**as**	**a**	**denizen**	**of**	**the**	**Ghetto**	**,**
公社	职责	哪个	下放	之上	他	作为	一个	居民	的	这	贫民窟	,

阿舍尔在履行他作为犹太区居民所承担的哪怕是最细微的公共职责时，都表现得极其一丝不苟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['regjələr][ænd; ənd] ['dekərəs] .

and	**his**	**habits**	**of**	**life**	**were**	**almost**	**ostentatiously**	**regular**	**and**	**decorous**	**.**
和	他的	习惯	的	生活	是	几乎	炫耀地	常规的	和	得体	.

他的生活习惯几乎是刻意地规律而得体。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn] .

His	**business**	**had**	**prospered**	**,**	**and**	**Gudule**	**had**	**borne**	**him**	**a**	**son**	**.**
他的	商业	有	繁荣昌盛	,	和	-	有	出生	他	一个	儿子	.

他的生意蒸蒸日上，古都勒为他生了一个儿子。

“ [wel] , - , [maɪ][tʃaɪld] ,

“ Well	**,**	**Gudule**	**,**	**my**	**child**	**,**
“ 出色地	,	-	,	我的	孩子	,

“好吧，古杜勒，我的孩子，

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]
" the farmer asked his daughter on the day when his grandson was received
" 这 农民 问 他的 女儿 在 这 天 什么时候 他的 孙子 曾是 已收到
['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,
into the covenant of Abraham ,
进入 这 盟约 的 亚伯拉罕 ,

"农夫问他的女儿，他的孙子是在哪一天被接纳进入亚伯拉罕的约中的。"

— " [wel] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [raɪt] ? "
— " well , Gudule , was the letter right ? "
— " 出色地 , - , 曾是 这 信 正确的 ? "

"古杜勒，信里说的对吗？"

" [wʌt] ['letər] ? " [æskt] - .
" What letter ? " asked Gudule .
" 什么 信 ? " 问 - .

"什么信？"古杜勒问道。

" [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['gæmblər] . "
" That in which your husband was called a gambler . "
" 那 在 哪个 你的 丈夫 曾是 称为 一个 赌徒 . "

"就是你丈夫被称作赌徒的那本书。"

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ? " [wʌz; wəz] -
" And can you still give a thought to such a letter ? " was Gudule's
" 和 能 你 仍然 给 一个 想法 到 这样的 一个 信 ? " 曾是 -
[sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'plaɪ] .
significant reply .
重要的 回复 .

"你还能考虑写这样一封信吗？"古杜勒意味深长地回答道。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , - ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .
Three years later , Gudule's father came to visit her .
三 年 之后 , - 父亲 来了 到 访问 她 .

三年后，古杜勒的父亲来看望她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sekənd] ['græntʃaɪld] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][viˈoʊlə] .
This time she showed him his second grandchild , her little Viola .
这 时间 她 显示 他 他的 第二 孙子 , 她 小的 中提琴 .

这一次，她向他展示了他的第二个孙女，她的小维奥拉。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][vaɪ'oʊ.ləz] [nek] [klɑːspt] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
He kissed the children , and round little Viola's neck clasped three rows of
他 亲吻 这 孩子们 , 和 圆形的 小的 中提琴的 脖子 紧握 三 行 的
[pɜːrlz] ,
pearls ,
珍珠 ,

他亲吻了孩子们，并在小维奥拉的脖子上戴着三串珍珠项链。

" [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [wʌns] . "
" that the child may know it had a grandfather once . "
" 那 这 孩子 可能 知道 它 有 一个 祖父 一次 . "

"这样孩子就能知道自己曾经有个祖父。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pɜːrlz] , - ? " [hiː; hi] [æskt] , " [ðoʊz] [left][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]
" And where are your pearls , Gudule ? " he asked , " those left you by your
" 和 在哪里 是 你的 珍珠 , - ? " 他 问 , " 那些 左边 你 经过 你的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

"古都勒，你的珍珠在哪里？"他问道，"你母亲留给你的那些珍珠呢？"

— [meɪ] [ʃi:; ʃi] [rest] [ɪn] [pi:s] !
— may she rest in peace !
— 可能 她 休息 在 和平 !

愿她安息！

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [set] [sʌtʃ] [stɔ:r] [baɪ] [ðem; ðəm] . ”
She always set such store by them . ”
她 总是 放 这样的 店铺 经过 他们 . ”

她一直都很重视他们。

“ [ðoʊz] , ['fɑ:ðər] ?
“ Those , father ?
“ 那些 , 父亲 ?

“那些，父亲？”

” - [rɪ'plaɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] ; “ [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ]
” Gudule replied , turning pale ; “ oh , my husband has taken them to a
” - 回复 , 转弯 苍白 ; “ 哦 , 我的 丈夫 有 已采取 他们 到 一个
['goʊldsmɪθ] [ɪn] [prɑ:g] .
goldsmith in Prague .
金匠 在 布拉格 .

古杜勒脸色苍白地回答说：“哦，我丈夫把它们带到布拉格的金匠那里去了。”

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [nu:] [klæsp] . ”
They require a new clasp . ”
他们 要求 一个 新的 搭扣 . ”

它们需要一个新的搭扣。

“ [aɪ] [si:] , ” [ri'mɑ:kt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
“ I see , ” remarked her father .
“ 我 看 , ” 评论 她 父亲 .

“我明白了，”她父亲说道。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
Notwithstanding his limited powers of observation ,
虽然 他的 有限的 权力 的 观察 ,

尽管他的观察能力有限，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] [ðæt] - [lʊkt] [ə'lɑ:rmɪŋli] [wɑ:n] [ænd; ənd]
it did not escape the old man's eyes that Gudule looked alarmingly wan and
它 做过 不是 逃脱 这 老的 男人的 眼睛 那 - 看起来 令人担忧地 万 和
[ɪ'meɪsieɪtɪd] .
emaciated .
瘦弱 .

老人一眼就看出古杜勒面容憔悴，骨瘦如柴。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
He saw it , and it grieved his very soul .
他 锯 它 , 和 它 伤心 他的 非常 灵魂 .

他看到了，这让他心如刀绞。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [haʊ'evər] : ['oʊnli] , [wen] ['li:vɪŋ] ,
He said nothing however : only , when leaving ,
他 说 没有什么 然而 : 仅有的 , 什么时候 离开 ,

但他什么也没说：只是在离开时，

[ænd; ənd] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [me'zu:zɑ:] * [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - ([hu:] ,
and after he had kissed the Mezuza * he said to Gudule (who ,
和 后 他 有 亲吻 这 门柱圣卷 * 他 说 到 - (WHO ,

他亲吻了门柱圣卷*后，对古都勒（他）说：

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][vi'oʊlə][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]) ,

with	little	Viola	in	her	arms	,	went	with	him	to	the	door	)	,
和	小的	中提琴	在	她	武器	,	去	和	他	到	这	门	)	,

他抱着小维奥拉，和他一起走到门口)。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] : “ - , [maɪ][tʃaɪld] ,

in	a	voice	quivering	with	suppressed	emotion	:	“	Gudule	,	my	child	,
在	一个	嗓音	颤抖	和	被抑制	情感	:	“	-	,	我的	孩子	,

她声音颤抖，压抑着激动的情绪：“古杜勒，我的孩子，

[ðə; ði] [pɜ:rl] ['neklɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][vi'oʊlə][hæz; həz][ə; eɪ][klæsp] [strɔ:ŋ]

the	pearl	necklet	which	I	have	given	your	little	Viola	has	a	clasp	strong
这	珍珠	项链	哪个	我	有	给定	你的	小的	中提琴	有	一个	搭扣	强的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . . .

enough	to	last	a	hundred	years	.	.	.
足够的	到	最后的	一个	百	年	.	.	.

我送给你小维奥拉的那条珍珠项链，它的搭扣非常结实，可以用一百年.....

[ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər] , ['ðerfɔ:r] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [klæsp]

you	need	never	,	therefore	,	give	it	to	your	husband	to	have	a	new	clasp
你	需要	绝不	,	所以	,	给	它	到	你的	丈夫	到	有	一个	新的	搭扣

[meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

made	for	it	.
制成	为了	它	.

因此，你完全不需要把它交给你的丈夫去定制一个新的搭扣。

” * [smɔ:l] ['sɪlɪndər] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] [ɪn'skraɪbd]

”	*	Small	cylinder	inclosing	a	roll	of	parchment	inscribed
”	*	小的	圆柱	封闭	一个	卷	的	羊皮纸	铭文

“* 装有一卷羊皮纸的小圆筒，上面写着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:bru:] [wɜ:rd] ['ʃaˌdaɪ] ([ɔ:l'maɪti]) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

with	the	Hebrew	word	Shadai	(	Almighty	)	and	with	other
和	这	希伯来语	单词	社代	(	全能者	)	和	和	其他

与希伯来语单词 Shadai（全能者）以及其他

['tɛksts] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒu:ɪʃ] [haʊs] .

texts	,	which	is	affixed	to	the	lintel	of	every	Jewish	house	.
文本	,	哪个	是	已粘贴	到	这	楣	的	每一个	犹太人	房子	.

经文被贴在每间犹太房屋的门楣上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ðə; ði] ['i:zi] - ['goʊɪŋ][mæn][left]

And	without	bestowing	another	glance	upon	his	child	the	easy	-	going	man	left
和	没有	授予	其他	瞥一眼	之上	他的	孩子	这	简单的	-	去	男人	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

这位性格随和的男人甚至没有再看孩子一眼，就离开了家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt] .

It	was	his	last	visit	.
它	曾是	他的	最后的	访问	.

这是他最后一次来访。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]

Within	the	year	Gudule	received	a	letter	from	her	eldest	brother	telling	her
之内	这	年	-	已收到	一个	信	从	她	长子	兄弟	讲述	她

[ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

that	their	father	was	dead	,
那	他们的	父亲	曾是	死的	,

一年之内，古杜勒收到了她大哥的来信，信中告诉她他们的父亲去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	**that**	**she**	**would**	**have**	**to**	**keep**	**the**	**week**	**of**	**mourning**	**for**	**him**	**.**
和	那	她	会	有	到	保持	这	星期	的	丧	为了	他	.

她必须为他守丧一周。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [roʊt] — [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

Ever	**since**	**his**	**last**	**visit**	**to**	**her**	**—**	**her**	**brother**	**wrote**	**—**	**the**	**old**	**man**	**had**
曾经	自从	他的	最后的	访问	到	她	—	她	兄弟	写道	—	这	老的	男人	有

[bɪn] ['sʌmwʌt] ['eɪlɪŋ] ,

been	**somewhat**	**ailing**	**,**
到过	有些	生病	,

自从上次来看望她之后——她的哥哥写道——老人的身体就有些不好了。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	**knowing**	**his**	**vigorous**	**constitution**	**,**	**they**	**had**	**paid**	**little**	**heed**	**to**	**his**
但	会心	他的	蓬勃	宪法	,	他们	有	有薪酬的	小的	注意	到	他的

[kəm'pleɪnts] .

complaints	**.**
投诉	.

但他们知道他身体强壮，所以对他的抱怨并没有太在意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [streŋθ] [hæd; həd]

It	**was**	**only**	**during**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**that**	**a**	**marked**	**loss**	**of**	**strength**	**had**
它	曾是	仅有的	期间	这	最后的	很少	周	那	一个	标记	损失	的	力量	有

[bɪn] ['noʊtɪst] .

been	**noticed**	**.**
到过	注意到	.

直到最近几周，才明显感觉到身体力量下降。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['fi:vər][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .

This	**was**	**followed**	**by**	**fever**	**and**	**delirium**	**.**
这	曾是	随后	经过	发烧	和	谵妄	.

随后出现发烧和谵妄症状。

[wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [si:] - , [hɪz; ɪz]['oʊnli]

Whenever	**he**	**was**	**asked**	**whether**	**he**	**would**	**not**	**like**	**to**	**see**	**Gudule**	**,**	**his**	**only**
每当	他	曾是	问	无论	他	会	不是	喜欢	到	看	-	,	他的	仅有的

['ænsər] [wʌz; wəz] :

answer	**was**	**:**
回答	曾是	:

每当有人问他是否不想见古都勒时，他的回答总是：

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][vaɪ'oʊ.ləz] ['neklɪt] .

“	**She**	**must**	**not**	**give**	**away**	**the**	**clasp**	**of**	**little**	**Viola's**	**necklet**	**.**
“	她	必须	不是	给	离开	这	搭扣	的	小的	中提琴的	项链	.

“她绝不能把小维奥拉项链的扣子送人。”

” [ænd; ənd][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['laʊdli]

”	**And**	**but**	**an**	**hour**	**before**	**his**	**death**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**loudly**
”	和	但	一个	小时	前	他的	死亡	,	他	提高	他的	嗓音	,	和	高声

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['letər] .

called	**for**	**“**	**the**	**letter**	**.**
称为	为了	”	这	信	.

就在他去世前一个小时，他提高了嗓门，大声喊着要“那封信”。

” ['noʊbɑ:di] [nu:] [wʌt] ['letər] .

”	**Nobody**	**knew**	**what**	**letter**	**.**
”	无人	知道	什么	信	.

“没有人知道是哪封信。”

“ - [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

“	Gudule	knows	where	it	is	,	”	he	said	,	with	a	gentle	shake	of	his	head	.
“	-	知道	在哪里	它	是	,	”	他	说	,	和	一个	温和的	摇	的	他的	头	.

“古杜勒知道它在哪里，”他轻轻摇了摇头说道。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][hiː; hi][spoʊk] .

Those	were	the	last	words	he	spoke	.
那些	是	这	最后的	字	他	辐	.

这是他说的最后一句话。

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə]

Had	the	old	man's	eyes	deceived	him	on	the	occasion	of	his	last	visit	to
有	这	老的	男人的	眼睛	受骗	他	在	这	场合	的	他的	最后的	访问	到

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] ?

his	son	-	in	-	law's	house	?
他的	儿子	-	在	-	法律的	房子	?

老人上次去女婿家时，是不是眼睛看错了?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[fɔːr; fər] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɜːrlz] ,

For	,	setting	aside	the	incident	of	the	missing	pearls	,
为了	,	环境	旁边	这	事件	的	这	丢失的	珍珠	,

因为，撇开珍珠丢失这件事不谈，

[ðə; ði] [hoʊl] ['getoʊ] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	whole	Ghetto	could	long	since	have	told	him	that	the	warning	of	the
这	所有的	贫民窟	可以	长的	自从	有	讲述	他	那	这	警告	的	这

[əˈnɑːnɪməs] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'faʊndɪd] — [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

anonymous	letter	was	not	unfounded	—	for	Gudule	was	the	wife	of	a
匿名的	信	曾是	不是	毫无根据	—	为了	-	曾是	这	妻子	的	一个

['gæmblər] .

gambler	.
赌徒	.

整个犹太区的人早就告诉他，那封匿名信中的警告并非毫无根据——因为古杜勒是赌徒的妻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɪts] ['prɪzn] [ʌv; əv][aɪs]

With	the	resistless	impetuosity	of	a	torrent	released	from	its	prison	of	ice
和	这	无力抵抗	冲动	的	一个	激流	发布	从	它是	监狱	的	冰

[ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	snow	,
和	雪	,

如同挣脱冰雪束缚的洪流般势不可挡，

[ðə; ði][oʊld][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ə'gen] [ˌoʊvər'welmd] [ɪts]['vɪktɪm] .

the	old	invincible	disease	had	again	overwhelmed	its	victim	.
这	老的	无敌	疾病	有	再次	不堪重负	它是	受害者	.

这种曾经不可战胜的疾病再次击垮了它的患者。

- ['noʊtɪst] [ðə; ði][fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]

Gudule	noticed	the	first	signs	of	it	when	one	day	her	husband	returned	home
-	注意到	这	第一的	标志	的	它	什么时候	一	天	她	丈夫	返回	家

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['dʒəːniz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .

from	one	of	his	business	journeys	earlier	than	he	had	arranged	.
从	一	的	他的	商业	旅程	早些时候	比	他	有	安排	.

古杜勒注意到最初的迹象是，有一天她的丈夫比原计划提前结束了一次出差回家。

- [hæd; həd][nɑːt][ɪkˈspektɪd][hɪm; ɪm] .
Gudule had not expected him .
- 有 不是 预期的 他 .

古杜勒没想到他会来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
“ Why did you not come to meet me with the children ?
“ 为什么 做过 你 不是 来 到 见面 我 和 这 孩子们 ?

你为什么不带着孩子们来见我?

” [hiː; hi][kraɪd] [ˈpiːvɪʃli] ; “ [duː][juː; jʊ] [bɪˈgrʌdʒ] [ˌemˈiː][ˈiːv(ə)n][ðæt] [ˈpleʒər] ? ”
” he cried peevishly ; “ do you begrudge me even that pleasure ? ”
” 他 哭 恼怒地 ; “ 做 你 怨恨 我 甚至 那 乐趣 ? ”

他恼怒地喊道：”难道连这点乐趣都不肯给我吗？”

“ [aɪ] [bɪˈgrʌdʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpleʒər] ?
“ I begrudge you a pleasure ?
” 我 怨恨 你 一个 乐趣 ?

我岂能不让你享受快乐呢?

” - [ˈventʃərd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Gudule ventured to remark , as she raised her swimming eyes to his face .
” - 冒险 到 评论 , 作为 她 提高 她 游泳 眼睛 到 他的 脸 .

“古杜勒抬起她那双迷离的眼睛看着他的脸，试探性地说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌemˈiː][soʊ] [ˈtɪrfəli] ? ” [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
“ Why do you look at me so tearfully ? ” he almost shouted .
“ 为什么 做 你 看 在 我 所以 泪流满面 ? ” 他 几乎 喊叫 .

”你为什么用这种泪眼婆娑的眼神看着我？”他几乎是喊出来的。

[ˈæʃɝ] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [wɜːrdz]
Ascher loved his wife , and when he saw the effect which his rough words
阿舍尔 喜爱 他的 妻子 , 和 什么时候 他 锯 这 影响 哪个 他的 粗糙的 字
[hæd; həd] [prəˈduːst] ,
had produced ,
有 生产 ,

阿舍尔深爱着他的妻子，当他看到自己粗鲁的话语所造成的影响时，

[hiː; hi] [ˈtendərli] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] .
he tenderly embraced her .
他 温柔地 拥抱 她 .

他温柔地拥抱了她。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] , - ?
“ Am I not right , Gudule ?
” 是 我 不是 正确的 , - ?

”我说的不对吗，古杜勒？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈæftər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsleɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvlɔːŋ] [wiːk] ,
” he said , “ after a man has been working and slaving the livelong week ,
” 他 说 , “ 后 一个 男人 有 到过 在职的 和 奴役 这 终身 星期 ,

他说：“一个人辛勤工作了一整周之后，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə]
don't you think he looks forward with longing eyes for his dear children to
不 你 思考 他 看起来 向前 和 渴望 眼睛 为了 他的 亲爱的 孩子们 到
[ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ?
welcome him at his door ?
欢迎 他 在 他的 门 ?

难道你不觉得他正满怀渴望地盼望着他亲爱的孩子们在门口迎接他吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [felt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['leɪt(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	At	that	moment	Gudule	felt	the	long	latent	suspicion	revive	in	her	that	her
"	在	那	片刻	-	毛毡	这	长的	潜	怀疑	复活	在	她	那	她

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

husband	was	not	speaking	the	truth	.
丈夫	曾是	不是	请讲	这	真相	.

"那一刻，古杜勒感到她心中长期潜藏的怀疑再次涌上心头，她觉得丈夫没有说真话。"

[æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

As	if	written	in	characters	of	fire	,
作为	如果	书面	在	人物	的	火	,

仿佛是用火焰书写而成，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] ;

the	words	of	that	letter	now	came	back	to	her	memory	;
这	字	的	那	信	现在	来了	后退	到	她	记忆	;

她现在又想起了那封信里的内容；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

she	knew	now	what	was	the	fate	that	awaited	her	and	her	children	.
她	知道	现在	什么	曾是	这	命运	那	等待中	她	和	她	孩子们	.

她现在明白了自己和孩子们将面临的命运。

[ˌðens'fɔːrwərd] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmblɚz] [laɪf] , [ɔːl][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz]

Thenceforward	,	all	the	characteristic	tokens	of	a	gambler's	life	,	all	the	vicissitudes
此后	,	全部	这	特征	代币	的	一个	赌徒的	生活	,	全部	这	变迁

[wɪtʃ] [ə'tend] [hɪz; ɪz][ʌn'hoʊli] ['kɔːlɪŋ] ,

which	attend	his	unholy	calling	,
哪个	出席	他的	不圣洁的	呼叫	,

从此以后，赌徒生活的所有典型特征，伴随他这不义职业的所有变迁，

['fɑːloʊd] [kloʊz][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][grɪm] [sək'seʃ(ə)n] .

followed	close	upon	each	other	in	grim	succession	.
随后	关闭	之上	每个	其他	在	严峻	演替	.

接连发生，令人不寒而栗。

[moʊst] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ]

Most	marked	was	the	disturbance	which	his	mental	equilibrium	was	undergoing
最多	标记	曾是	这	干扰	哪个	他的	精神的	平衡	曾是	正在经历

.

:

.

最明显的是他精神状态的紊乱。

[fɪts] [ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'spɑːndənsi] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [rə'pɪdəti] , [baɪ]

Fits	of	gloomy	despondency	were	succeeded	,	with	alarming	rapidity	,	by
适合	的	阴沉	沮丧	是	成功了	,	和	令人担忧	快速	,	经过

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

periods	of	tumultuous	exaltation	.
时期	的	动荡的	提高	.

一阵阵的沮丧消沉过后，很快就会迎来一阵阵的狂喜狂喜。

[wʌn] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə]

One	moment	it	would	seem	as	though	Gudule	and	the	children	were	to
一	片刻	它	会	似乎	作为	尽管	-	和	这	孩子们	是	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

him	the	living	embodiment	of	all	that	was	precious	and	lovable	,
他	这	活的	实施例	的	全部	那	曾是	宝贵的	和	可爱的	,

前一刻，古杜勒和孩子们在他眼中仿佛就是所有珍贵和可爱事物的化身。

[waɪlst] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] .

whilst	at	other	times	he	would	regard	them	with	sullen	indifference	.
而	在	其他	时代	他	会	看待	他们	和	忧郁	漠不关心	.

而有时他又会冷漠地看着他们。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tu:; tə] - [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

It	soon	became	evident	to	Gudule	that	her	husband's	affairs	were	in	a	very
它	很快	成为	明显	到	-	那	她	丈夫的	事务	是	在	一个	非常

[bæd] [wei] ,

bad	way	,
坏的	方式	,

古杜勒很快就意识到，她丈夫的处境非常糟糕。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'laʊəns] [noʊ][lɔ:ŋgər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌntɪd]

for	her	housekeeping	allowance	no	longer	came	to	her	with	its	wonted
为了	她	家政	津贴	不	更长	来了	到	她	和	它是	惯常

[ˌregju'lærəti] .

regularity	.
规律性	.

因为她的家务津贴不再像以前那样定期发放了。

[bʌt; bət] [wʌt] [gri:vd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər][moʊst] ,

But	what	grieved	and	alarmed	her	most	,
但	什么	伤心	和	惊慌	她	最多	,

但最令她悲痛和担忧的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æʃɚ] [wʌz; wəz]['oʊpənli] [ni'glektɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

was	the	fact	that	Ascher	was	openly	neglecting	every	one	of	his	religious
曾是	这	事实	那	阿舍尔	曾是	公然	疏忽	每一个	一	的	他的	宗教

['du:tiz] .

duties	.
职责	.

事实是，阿舍尔公然无视他所有的宗教义务。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [leɪt] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [lɔ:ŋ] ['æftər] ['sʌnset] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði]

To	return	home	late	on	Friday	night	,	long	after	sunset	had	ushered	in	the
到	返回	家	晚的	在	星期五	夜晚	,	长的	后	日落	有	引导	在	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

周五晚上很晚才回家，那时日落早已标志着安息日的到来。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] .

was	now	a	common	practice	.
曾是	现在	一个	常见的	实践	.

这已成为一种普遍做法。

[wʌns] ['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

Once	even	it	happened	,	that	with	his	clothes	covered	with	dust	,
一次	甚至	它	发生	,	那	和	他的	衣服	涵盖	和	灰尘	,

甚至有一次，他的衣服上沾满了灰尘，

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuə; tu:r][ɑ:n][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

he	came	home	from	one	of	his	business	tours	on	a	Sabbath	morning	,
他	来了	家	从	一	的	他的	商业	旅游	在	一个	安息日	早晨	,

他在安息日的早晨结束了一次商务旅行回到家。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn]['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər][wɜ:r; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] .

when	the	people	in	holiday	attire	were	wending	their	way	to	the	synagogue	.
什么时候	这	人们	在	假期	服装	是	结束	他们的	方式	到	这	犹太教堂	.

当时，人们身着节日盛装，缓缓走向犹太教堂。

[ˌnevərðə'les] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪ'skeɪpt] - [lɪps] .

Nevertheless	**,**	**not**	**a**	**sound**	**of**	**complaint**	**escaped**	**Gudule's**	**lips**	**.**
尽管如此	,	不是	一个	声音	的	抱怨	逃脱	-	嘴唇	.

然而，古杜勒却没有发出一句抱怨。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] , ['sensətɪv] ['neɪtʃɚz] ,

Hers	**was**	**one**	**of**	**those**	**proud**	**,**	**sensitive**	**natures**	**,**
她的	曾是	一	的	那些	自豪的	,	敏感的	自然	,

她属于那种既骄傲又敏感的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

such	**as**	**are**	**to**	**be**	**met**	**with**	**among**	**all**	**classes**	**and**	**amid**	**all**	**circumstances**
这样的	作为	是	到	是	遇见	和	之中	全部	课程	和	之中	全部	情况

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

例如，在各个阶层和各种生活境遇中都可能遇到的情况。

[ɪn] ['getoʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [moʊst] ['feɪvərd] [wʌnz]

in	**Ghetto**	**and**	**in**	**secluded**	**village**	**,**	**no**	**less**	**than**	**among**	**the**	**most**	**favored**	**ones**
在	贫民窟	和	在	僻	村庄	,	不	较少的	比	之中	这	最多	受青睐	一个

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɜːrθ] .

of	**the**	**earth**	**.**
的	这	地球	.

无论是在贫民窟还是在偏僻的村庄，他都和地球上最受眷顾的人一样幸福。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kæst] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['waɪndz] [ðə; ðiː] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['kaʊns(ə)l] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪn]

Had	**she**	**not**	**cast**	**to**	**the**	**winds**	**the**	**well**	**-**	**intentioned**	**counsel**	**given**	**her**	**in**
有	她	不是	投掷	到	这	风	这	出色地	-	有意的	法律顾问	给定	她	在

[ðæt] [ˌʌn'saɪnd] ['letər] ?

that	**unsigned**	**letter**	**?**
那	未签名	信	?

她难道没有把那封未署名信中善意的建议抛诸脑后吗?

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [lə'ment] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [siːd] [hæd; həd] [bɔːrn] [fruːt] ?

Why	**then**	**should**	**she**	**complain**	**and**	**lament**	**,**	**now**	**that**	**the**	**seed**	**had**	**borne**	**fruit**	**?**
为什么	然后	应该	她	抱怨	和	哀叹	,	现在	那	这	种子	有	出生	水果	?

既然种子已经结出果实，她又何必抱怨哀叹呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'l(j)uːd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

She	**shrank**	**from**	**alluding**	**before**	**her**	**husband**	**to**	**the**	**passion**	**which**	**day**	**by**	**day**
她	缩小	从	暗示	前	她	丈夫	到	这	热情	哪个	天	经过	天

,

,

,

她羞于在丈夫面前提及那份日渐增长的激情。

[neɪ] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , ['taɪtnd] [ɪts] [hoʊld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

nay	**,**	**hour**	**by**	**hour**	**,**	**tightened**	**its**	**hold**	**upon**	**him**	**.**
不	,	小时	经过	小时	,	收紧	它是	抓住	之上	他	.

不，而且一小时又一小时，这种感觉就越来越强烈地控制着他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [pər'mɪt] [ðə; ðiː] [wɜːrd] “ ['gæmblər] ” [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər]

She	**would**	**have**	**died**	**sooner**	**than**	**permit**	**the**	**word**	**“**	**gambler**	**”**	**to**	**pass**	**her**
她	会	有	死亡	很快	比	允许	这	单词	“	赌徒	”	到	经过	她

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

她宁愿死也不会说出"赌徒"这个词。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [aɪz] [tel] ['æʃɔ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] ?

Besides	,	did	not	her	eyes	tell	Ascher	what	she	suffered	?
除了	,	做过	不是	她	眼睛	告诉	阿舍尔	什么	她	遭受	?

此外，她的眼神难道没有告诉阿舍尔她遭受了怎样的痛苦吗?

[ðoʊz] ['veri] [aɪz] [wɜ:r; wər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['æʃɔ] ,

Those	very	eyes	were	,	according	to	Ascher	,
那些	非常	眼睛	是	,	根据	到	阿舍尔	,

据阿舍尔所说，那双眼睛.....

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['dʒɜ:rni] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] .

the	cause	of	his	rapid	journey	along	the	road	to	ruin	.
这	原因	的	他的	迅速的	旅行	沿着	这	路	到	废墟	.

这是他迅速走向毁灭之路的原因。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] , - ?

“	Why	do	you	look	at	me	so	,	Gudule	?
“	为什么	做	你	看	在	我	所以	,	-	?

“古杜勒，你为什么这样看着我？”

” [hi:; hi] [wʊd] ['testɪli] [æsk][hɜ:r; hər] , [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

”	he	would	testily	ask	her	,	at	the	slightest	provocation	.
”	他	会	暴躁地	问	她	,	在	这	丝毫	挑衅	.

“只要稍有挑衅，他就会不耐烦地质问她。”

['ɔ:f(ə)n] [wen] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] “ [ə; eɪ] ['speʃəli] [gʊd] [wi:k] ,

Often	when	,	as	he	explained	,	he	had	had	“	a	specially	good	week	,
经常	什么时候	,	作为	他	解释	,	他	有	有	“	一个	特别	好的	星期	,

他解释说，通常情况下，当他经历了“特别好的一周”时，

” [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] [gɪfts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

”	he	would	bring	home	the	costliest	gifts	for	his	children	.
”	他	会	带来	家	这	最昂贵	礼物	为了	他的	孩子们	.

他会给孩子们带回最贵重的礼物。

- , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ][ju:z] [wət'evər] [ʌv; əv] [ði:z] ['trɪŋkɪts] , ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][nɔ:r]

Gudule	,	however	,	made	no	use	whatever	of	these	trinkets	,	neither	for	herself	nor
-	,	然而	,	制成	不	使用	任何	的	这些	小饰品	,	两者都不	为了	她自己	也不

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

然而，古杜勒丝毫没有利用这些小玩意儿，无论是自己用还是给孩子们用。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ][ɪn] [drɔ:rz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] , [ænd; ənd]['nevər] [lʊkt] [æt; ət]

She	put	the	things	away	in	drawers	and	cupboards	,	and	never	looked	at
她	放	这	事物	离开	在	抽屉	和	橱柜	,	和	绝不	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她把东西收进抽屉和橱柜里，再也没看过一眼。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , ['ʌndər][sʌm; səm]['pri:tekst][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

more	especially	as	she	observed	that	,	under	some	pretext	or	another	,
更多的	尤其	作为	她	观察到	那	,	在下面	一些	借口	或者	其他	,

尤其当她观察到，在某种借口或借口下，

['æʃɔ] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ə'gen] , “ [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Ascher	generally	took	those	glittering	things	away	again	,	“	in	order	to	exchange
阿舍尔	一般来说	采取	那些	闪闪发光	事物	离开	再次	,	“	在	命令	到	交换

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

them	for	others	,
他们	为了	其他的	,

阿舍尔通常会把那些闪闪发光的东西拿走，“以便用它们去交换其他东西”。

" [hiː; hi] [sed] : [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt]['nevər] [ri'pleisin] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
" he said : as often as not never replacing them at all .
" 他 说 : 作为 经常 作为 不是 绝不 替换 他们 在 全部 .

他说："很多时候，它们根本不会被替换。"

" - !
" Gudule !
" - !

"古杜勒！

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['hjuːmər] ,
" he said one day , when he happened to be in a particularly good humor ,
" 他 说 一 天 , 什么时候 他 发生 到 是 在 一个 特别 好的 幽默 ,

"有一天，他心情特别好，就这么说道："

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][let][ðə; ði] [kiː] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjʊroʊ] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [soʊ]
" why do you let the key remain in the door of that bureau where you keep so
" 为什么 做 你 让 这 钥匙 保持 在 这 门 的 那 局 在哪里 你 保持 所以
['meni] ['væljuəblz] ?
many valuables ?
许多 贵重物品 ?

"为什么你把钥匙留在存放那么多贵重物品的柜子门上？"

" [ænd; ənd] [ə'gen] - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] .
" And again Gudule regarded him with those unfathomable eyes .
" 和 再次 - 认为 他 和 那些 深不可测 眼睛 .

"古杜勒再次用那双深不可测的眼睛看着他。"

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] . . . ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] !
" There , you ' re . . . looking at me again !
" 那里 , 你 - 关于 . . . 寻找 在 我 再次 !

"瞧，你又在看我了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .
" he exclaimed with sudden vehemence .
" 他 惊呼 和 突然 激烈 .

"他突然激动地喊道。"

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , " - [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lɑːk]
" They ' re safe enough in the cupboard , " Gudule said , smiling , " why should I lock
" 他们 - 关于 安全的 足够的 在 这 橱柜 , " - 说 , 微笑 , " 为什么 应该 我 锁
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

"它们放在橱柜里很安全，"古杜勒笑着说，"我为什么要锁上呢？"

" - , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . . . " [hiː; hi][kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Gudule , do you mean to say . . . " he cried , raising his hand as for a
" - , 做 你 意思是 到 说 . . . " 他 哭 , 提高 他的 手 作为 为了 一个
[bloʊ] .
blow .
吹 .

"古杜勒，你的意思是……"他喊道，举起手仿佛要打人。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
Then he fell back in his chair , and his frame was shaken with sobs .
然后 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 框架 曾是 摇晃 和 啜泣 .

然后他向后倒在椅子上，抽泣声震颤着他的身躯。

" - , [maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" Gudule , my heart's love , " he cried ,
" - , 我的 心脏的 爱 , " 他 哭 ,

"古杜勒，我心爱的人，"他哭喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	I	am	not	worthy	that	your	eyes	should	rest	on	me	.
“	我	是	不是	值得	那	你的	眼睛	应该	休息	在	我	.

“我不配让你的目光停留在我身上。”

['evriwer] , [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðoʊz] [aɪz] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ]

Everywhere	,	wherever	I	go	,	they	look	at	me	,	those	eyes	.	.	.	and	that	is	my
到处	,	无论	我	去	,	他们	看	在	我	,	那些	眼睛	.	.	.	和	那	是	我的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

无论我走到哪里，他们都看着我，用那种眼神……而这毁了我。

[ɪf] ['bɪznəs] [ɪz][bæd] , [jʊr; jər] [aɪz] [æsk][ˌem 'iː] , - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

If	business	is	bad	,	your	eyes	ask	me	,	'	Why	did	you	mix	yourself	up	with	these
如果	商业	是	坏的	,	你的	眼睛	问	我	,	-	为什么	做过	你	混合	你自己	向上	和	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

如果生意不好，你的眼神会问我：“你为什么要把自己卷入这些事情？”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][waɪf][ɔːr] ['tʃɪldrən] ? - . . .

without	a	thought	of	wife	or	children	?	'	.	.	.
没有	一个	想法	的	妻子	或者	孩子们	?	-	.	.	.

难道没有想到妻子和孩子吗？……

[ðen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [pə'zest] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [maɪ][soʊl] .

Then	I	feel	as	if	some	evil	spirit	possessed	me	and	tortured	my	soul	.
然后	我	感觉	作为	如果	一些	邪恶的	精神	拥有	我	和	受折磨	我的	灵魂	.

然后我就感觉好像有邪灵附身，折磨我的灵魂。

[oʊ] , [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][breɪd] ?

Oh	,	why	can't	you	look	at	me	again	as	you	did	when	you	were	my	bride	?
哦	,	为什么	不能	你	看	在	我	再次	作为	你	做过	什么时候	你	是	我的	新娘	?

哦，为什么你不能再像你做我新娘时那样看着我了？

— [ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['lʌvli] !

—	then	you	looked	so	happy	,	so	lovely	!
—	然后	你	看起来	所以	快乐的	,	所以	迷人的	!

—那时你看起来那么开心，那么可爱！

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] :

At	other	times	I	think	:
在	其他	时代	我	思考	:

有时我会想：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [græsp] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] . . . [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [maɪ]

'	I	shall	yet	grasp	fortune	with	both	hands	.	.	.	and	then	I	can	face	my
-	我	将	然而	抓牢	财富	和	两个都	双手	.	.	.	和	然后	我	能	脸	我的

- [aɪz] [ə'gen] . -

Gudule's	eyes	again	.	'
-	眼睛	再次	.	-

“我终将双手紧紧抓住命运……然后我才能再次面对我的古杜勒的眼睛。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] . . .

But	now	,	now	.	.	.
但	现在	,	现在	.	.	.

但是现在，现在……

[oʊ] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - !

oh	,	don't	look	at	me	,	Gudule	!
哦	,	不	看	在	我	,	-	!

哦，别看我，古杜勒！

" [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [self] - [riˈprəutʃɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ʌnˈbɪd(ə)n]

"	There	spoke	the	self	-	reproaching	voice	,	which	sometimes	burst	forth	unbidden
"	那里	辐	这	自己	-	责备	嗓音	,	哪个	有时	爆裂	前进	未邀请的

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊl] .

from	a	suffering	soul	.
从	一个	痛苦	灵魂	.

“那是自我责备的声音，有时会从痛苦的灵魂中不由自主地迸发出来。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] - ,

As	for	Gudule	,
作为	为了	-	,

至于古杜勒，

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðɪs] [kraɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət] [ɪts] [truː] [ˈvæljuː] .

she	already	knew	how	to	appreciate	this	cry	of	her	husband's	conscience	at	its	true	value	.
她	已经	知道	如何	到	欣赏	这	哭	的	她	丈夫的	良心	在	它是	真的	价值	.

她早已懂得如何真正欣赏丈夫良心的呼喊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [sɪnˈserəti] ,

It	was	not	that	she	felt	one	moment's	doubt	as	to	its	sincerity	,
它	曾是	不是	那	她	毛毡	一	瞬间	怀疑	作为	到	它是	诚意	,

她从未对这份情谊产生过一丝怀疑，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

but	she	knew	that	so	far	as	it	affected	the	future	,
但	她	知道	那	所以	远的	作为	它	做作的	这	未来	,

但她知道，就其对未来的影响而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

it	was	a	mere	cry	and	nothing	more	.
它	曾是	一个	仅仅	哭	和	没有什么	更多的	.

那只是一声哭喊，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [roʊld] [ɑːn] .

The	years	rolled	on	.
这	年	滚动	在	.

岁月流逝。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] .

The	children	were	growing	up	.
这	孩子们	是	生长	向上	.

孩子们渐渐长大。

[ˈiːfreiim] [hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˌfɪfˈtiːnθ] [jɪr] .

Ephraim	had	entered	his	fifteenth	year	.
以法莲	有	进入	他的	第十五	年	.

以法莲进入了他的十五岁那年。

[viˈoʊlə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [gɜːrl] [ʌv; əv] [twelv] .

Viola	was	a	little	pale	girl	of	twelve	.
中提琴	曾是	一个	小的	苍白	女孩	的	十二	.

维奥拉是个十二岁的小女孩，脸色苍白。

[ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgetoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

In	the	opinion	of	the	Ghetto	they	were	the	most	extraordinary	children	in	the	world	.
在	这	观点	的	这	贫民窟	他们	是	这	最多	非凡的	孩子们	在	这	世界	.

在犹太隔离区居民看来，他们是世界上最杰出的孩子。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	the	midst	of	the	harassing	life	to	which	her	marriage	with	the
在	这	中间	的	这	骚扰	生活	到	哪个	她	婚姻	和	这

['gæmblər][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

gambler	had	brought	her	,
赌徒	有	带来	她	,

在与赌徒结婚后，她过上了饱受折磨的生活，

- [soʊ] [riəd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

Gudule	so	reared	them	that	they	grew	to	be	living	reflections	of	her	own
-	所以	饲养	他们	那	他们	生长	到	是	活的	反思	的	她	自己的

['ɪnmoʊst] ['bi:ɪŋ] .

inmost	being	.
最	存在	.

古杜勒将他们抚养成人，使他们成长为她内心深处的活生生的体现。

['pi:p(ə)l] ['wʌndɝd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] “ [waɪld] ” -

People	wondered	when	they	beheld	the	strange	development	of	“	Wild	”	Ascher's
人们	想知道	什么时候	他们	观看	这	奇怪的	发展	的	“	荒野	”	-

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

人们看到“狂野”阿舍尔的孩子们的奇特发育情况时，都感到疑惑不解。

[ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Their	natures	were	as	proud	and	reserved	as	that	of	their	mother	.
他们的	自然	是	作为	自豪的	和	预订的	作为	那	的	他们的	母亲	.

他们的性格和他们的母亲一样骄傲而内敛。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] ;

They	did	not	associate	with	the	youth	of	the	Ghetto	;
他们	做过	不是	联系	和	这	青年	的	这	贫民窟	;

他们不与贫民窟的年轻人来往；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]

it	seemed	as	though	they	were	not	of	their	kind	,	as	though	an
它	似乎	作为	尽管	他们	是	不是	的	他们的	种类	,	作为	尽管	一个

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

insurmountable	barrier	divided	them	.
不可逾越	障碍	分割	他们	.

他们似乎并非同类，仿佛一道无法逾越的屏障将他们隔开。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [wʌz; wəz] [hə:ld] [æt; ət] - [hed] .

And	many	a	bitter	sneer	was	hurled	at	Gudule's	head	.
和	许多	一个	苦的	冷笑	曾是	投掷	在	-	头	.

许多人对古都勒冷嘲热讽。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪn] , ” [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] ['wɪspər] ,

“	Does	she	imagine	,	”	she	often	heard	people	whisper	,
“	做	她	想象	,	”	她	经常	听到	人们	耳语	,

她经常听到人们窃窃私语：“她是不是在幻想？”

“ [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:rmər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['prɪnsəz] ?

“	that	because	her	father	was	a	farmer	her	children	are	princes	?
“	那	因为	她	父亲	曾是	一个	农民	她	孩子们	是	王子们	?

“因为她父亲是农民，所以她的孩子都是王子？”

[let] [hɜ:r; hər] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['gæmblər] .

Let	her	remember	that	her	husband	is	but	a	common	gambler	.
让	她	记住	那	她	丈夫	是	但	一个	常见的	赌徒	.

让她记住，她的丈夫只不过是个普通的赌徒。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [θɔːts] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]
" **How different would have been their thoughts had they known that the**
" 如何 不同的 会 有 到过 他们的 想法 有 他们 已知 那 这
['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] - [soʊl] ['kʌmfərt] .
children were Gudule's sole comfort .
孩子们 是 - 唯一 舒适 .

"如果他们知道孩子们是古都勒唯一的慰藉，他们的想法该会有多么不同啊。"

[wʌt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðer; ðər]
What their father had never heard from her , she poured into their
什么 他们的 父亲 有 绝不 听到 从 她 , 她 倾倒 进入 他们的
['juːθfl] [soʊlz] .
youthful souls .
青春 灵魂 .

她把父亲从未从她那里听到的一切都倾注到了他们稚嫩的心灵中。

[noʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ʃed] [wʌz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [nuː] [wen] [ðer; ðər]
No tear their mother shed was unobserved by them ; they knew when their
不 撕 他们的 母亲 棚 曾是 未被观察到的 经过 他们 ; 他们 知道 什么时候 他们的
['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] ,
father had lost ,
父亲 有 丢失的 ,

母亲流下的每一滴眼泪他们都看在眼里；父亲战败时，他们也都知道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ; [ðeɪ] [nuː] , [tuː] , [ɔːl] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [ʌv; əv]
and when he had won ; they knew , too , all the varying moods of
和 什么时候 他 有 韩元 ; 他们 知道 , 也 , 全部 这 变化 情绪 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'hɪndʒd] [maɪnd] ;
his unhinged mind ;
他的 精神错乱 头脑 ;

当他获胜之后，他们也知道他那精神错乱的头脑中各种不同的情绪；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and in this terrible school of misery they acquired an instinctive intelligence ,
和 在 这 糟糕的 学校 的 苦难 他们 获得 一个 本能 智力 ,

在这所充满苦难的学校里，他们获得了与生俱来的智慧。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [siːmd] [mɪr] [prɪ'kɑːsəti] .
which in the eyes of strangers seemed mere precocity .
哪个 在 这 眼睛 的 陌生人 似乎 仅仅 早熟 .

在陌生人看来，这不过是早熟而已。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ɜːrli] ['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [ɪn]
The two children , however , had early given evidence of a marked difference in
这 二 孩子们 , 然而 , 有 早期的 给定 证据 的 一个 标记 不同之处 在
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

然而，这两个孩子很早就表现出性格上的明显差异。

['iːfrɪəmz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['dʒent(ə)lnəs] , [waɪlst] [viˈoʊlə]
Ephraim's nature was one of an almost feminine gentleness , whilst Viola
以法莲的 自然 曾是 一 的 一个 几乎 女性 温柔 , 而 中提琴
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] - [wɪld] [ænd; ənd] ['praʊdli] [rɪ'zɜːrvd] .
was strong - willed and proudly reserved .
曾是 强的 - 意志 和 自豪地 预订的 .

以法莲的性格近乎女性般温柔，而薇奥拉则意志坚定，骄傲而矜持。

“ ['mʌðər] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ， “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pleɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər]
“ **Mother** , ” **she** **said** **one** **day** , “ **do** **you** **think** **he** **will** **continue** **to** **play** **much** **longer**
“ 母亲 ， ” 她 说 一 天 ， “ 做 你 思考 他 将要 继续 到 玩 很多 更长
? ”
? ”
? ”

“妈妈，”有一天她问道，“您觉得他还能继续踢很久吗？”

“ [vi'oʊlə] ， [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ？
“ **Viola** , **how** **can** **you** **talk** **like** **that** **?**
“ 中提琴 ， 如何 能 你 讲话 喜欢 那 ？

“维奥拉，你怎么能这样说话？”

” ['i:freiim] [kraɪd] ， ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] .
” **Ephraim** **cried** , **greatly** **disturbed** .
” 以法莲 哭 ， 非常 不安 .

以法莲哭了，非常不安。

[ˌðerə'pɑ:n] [vi'oʊlə] [ɪm'petʃuəsli] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [nek] ，
Thereupon **Viola** **impetuously** **flung** **her** **arms** **round** **her** **mother's** **neck** ,
于是 中提琴 冲动地 扔 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 ，

于是，薇奥拉情不自禁地搂住了母亲的脖子。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
and **for** **some** **moments** **she** **clung** **to** **her** **with** **all** **the** **strength** **of**
和 为了 一些 时刻 她 紧紧抓住 到 她 和 全部 这 力量 的
[hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .
her **passionate** **nature** .
她 热情的 自然 .

她用她热情似火的天性，紧紧地抱着她，不由自主地走了好一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ɪm'breɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pent]
It **was** **as** **though** **in** **that** **wild** **embrace** **she** **would** **fain** **pour** **forth** **the** **long** **pent**
它 曾是 作为 尽管 在 那 荒野 拥抱 她 会 欣然 倒 前进 这 长的 五角星
- [ʌp] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['blaɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd] .
- up **sorrows** **of** **her** **blighted** **childhood** .
- 向上 悲伤 的 她 秕 童年 .

仿佛在那热烈的拥抱中，她渴望倾诉自己不幸童年时期积压已久的悲伤。

“ ['mʌðər] ！
“ **Mother** **!**
“ 母亲 ！

“母亲！

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] ， “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
” **she** **cried** , “ **you** **are** **so** **good** **to** **him** .
” 她 哭 ， “ 你 是 所以 好的 到 他 .

她哭着说：“你对他真好。”

['nevər] ， ['nevər][ʃæl; ʃəl][hi:; hi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ！ ”
Never , **never** **shall** **he** **have** **such** **kindness** **from** **me** **!** ”
绝不 ， 绝不 将 他 有 这样的 仁慈 从 我 ！ ”

他绝不会得到我这样的恩惠！

“ ['i:freiim] ， ” [sed] - ， “ [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər]['sɪstər] .
“ **Ephraim** , ” **said** **Gudule** , “ **speak** **to** **your** **sister** .
“ 以法莲 ， ” 说 - ， “ 说话 到 你的 姐姐 .

“以法莲，”古都勒说，“跟你姐姐说说。”

[ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪnfl] ['æŋgər] , [vi'oʊlə] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
In **her** **sinful** **anger** , **Viola** **would** **revenge** **herself** **upon** **her** **own** **father** .
在 她 罪恶的 愤怒 ， 中提琴 会 复仇 她自己 之上 她 自己的 父亲 .

在罪恶的愤怒驱使下，薇奥拉决定向自己的父亲复仇。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [biˈsiːm] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [tʃaɪld] ? ”

Does	**it**	**so**	**beseem**	**a**	**Jewish**	**child**	**?**	**”**
做	它	所以	似乎	一个	犹太人	孩子	?	”

这样对待一个犹太孩子合适吗?

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ][soʊ] ['kruːəli] , [ðen] ?

“ Why	**does**	**he**	**treat**	**you**	**so**	**cruelly**	**,**	**then**	**?**
“ 为什么	做	他	对待	你	所以	残酷地	,	然后	?

“那他为什么要这样残忍地对待你呢?”

” [viˈoʊlə]['ɔːlmoʊst] [hist] [ðə; ði][wɜːrdz] .

” Viola	**almost**	**hissed**	**the**	**words**	**.**
” 中提琴	几乎	嘶嘶作响	这	字	.

维奥拉几乎是嘶嘶地说出了这些话。

[suːn] ['æftər] [fel] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .

Soon	**after**	**fell**	**the**	**final**	**crushing**	**blow**	**.**
很快	后	跌倒	这	最终的	压碎	吹	.

随后，致命一击降临。

['æʃɚ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hoʊm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [wen] [wʌn] [deɪ] -

Ascher	**had**	**been**	**away**	**from**	**home**	**for**	**some**	**weeks**	**,**	**when**	**one**	**day**	**Gudule**
阿舍尔	有	到过	离开	从	家	为了	一些	周	,	什么时候	一	天	-

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letər] ,

received	**a**	**letter**	**,**
已收到	一个	信	,

阿舍尔离家几个星期后，有一天古杜勒收到了一封信。

['deɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [viˈenə] .

dated	**from**	**a**	**prison**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**Vienna**	**.**
日期	从	一个	监狱	在	这	邻里	的	维也纳	.

其年代可追溯至维也纳附近的一座监狱。

[ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] ['æʃɚ] [hæd; həd] [bɪn]

In	**words**	**of**	**genuine**	**sympathy**	**the**	**writer**	**explained**	**that**	**Ascher**	**had**	**been**
在	字	的	真的	同情	这	作家	解释	那	阿舍尔	有	到过

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɔːrdʒ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪl] .

unfortunate	**enough**	**to**	**forge**	**the**	**signature**	**to**	**a**	**bill**	**.**
不幸	足够的	到	锻造	这	签名	到	一个	账单	.

作者以真诚的同情之语解释说，阿舍尔不幸伪造了一张钞票上的签名。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] .

She	**would**	**not**	**see**	**him**	**again**	**for**	**the**	**next**	**five**	**years**	**.**
她	会	不是	看	他	再次	为了	这	下一个	五	年	.

接下来的五年里，她再也没见过他。

[gɑːd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !

God	**comfort**	**her**	**!**
上帝	舒适	她	!

愿上帝安慰她!

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] : “ [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

The	**letter**	**was**	**signed**	**:**	**“**	**A**	**fellow**	**-**	**sufferer**	**with**	**your**	**husband**	**.**
这	信	曾是	签名	:	”	一个	同伴	-	患者	和	你的	丈夫	.

信末署名：“一位与您丈夫感同身受的同病相怜者。”

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər]

” As	**it**	**had**	**been**	**with**	**her**	**old**	**father**	**,**	**after**	**he**	**had**	**bidden**	**her**
” 作为	它	有	到过	和	她	老的	父亲	,	后	他	有	拜登	她

[ə; eɪ][læst] [ˌferˈwel] ,

a	**last**	**farewell**	**,**
一个	最后的	告别	,

“就像她年迈的父亲在与她做最后的告别之后一样，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] - .

so	it	was	now	with	Gudule	.
所以	它	曾是	现在	和	-	.

古杜勒的情况也是如此。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]

From	that	moment	her	days	were	numbered	,	and	although	not	a
从	那	片刻	她	天	是	编号	,	和	虽然	不是	一个

['mɜːrmər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] ,

murmur	escaped	her	lips	,
低语	逃脱	她	嘴唇	,

从那一刻起，她的日子就屈指可数了，尽管她一言不发，

['aʊər][baɪ]['aʊər][ʃiː; ʃi]['weɪstɪd] [ə'weɪ] .

hour	by	hour	she	wasted	away	.
小时	经过	小时	她	浪费	离开	.

她一小时一小时地消逝着。

[wʌn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['sev(ə)n] - [bræntʃt] ['sæbəθ] [læmp][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] ,

One	Friday	evening	,	shortly	after	the	seven	-	branched	Sabbath	lamp	had	been	lit	,
一	星期五	晚上	,	不久	后	这	七	-	分支	安息日	灯	有	到过	点燃	,

-	,

Gudule	,
-	,

一个星期五的晚上，就在七枝安息日灯被点燃后不久，古杜勒

['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ɔːl] [deɪ] ,

seated	in	her	arm	-	chair	,	out	of	which	she	had	not	moved	all	day	,
坐着	在	她	手臂	-	椅子	,	出去	的	哪个	她	有	不是	已搬	全部	天	,

她整天都坐在扶手椅里，一动不动。

[kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

called	the	two	children	to	her	.
称为	这	二	孩子们	到	她	.

她把两个孩子叫到身边。

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][lɪps] , [æn; ən][ʌn'woʊntɪd]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl]

A	bright	smile	hovered	around	her	lips	,	an	unwonted	fire	burned	in	her	still
一个	明亮的	微笑	悬停	大约	她	嘴唇	,	一个	不寻常的	火	烧伤	在	她	仍然

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

beautiful	eyes	,
美丽的	眼睛	,

她嘴角挂着灿烂的笑容，一双依旧美丽的眼睛里燃烧着一股异乎寻常的光芒。

[hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvd] . . . [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['streɪndʒli]

her	bosom	heaved	.	.	.	in	the	eyes	of	her	children	she	seemed	strangely
她	怀	喘息	.	.	.	在	这	眼睛	的	她	孩子们	她	似乎	奇怪的

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

她的胸口剧烈起伏……在孩子们眼中，她似乎变得有些奇怪了。

“ ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .

“	Children	,	”	said	she	,	“	come	and	stand	by	me	.
“	孩子们	,	”	说	她	,	“	来	和	站立	经过	我	.

“孩子们，”她说，“过来站在我身边。”

['iːfreiim] , [juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] [viˈoʊlə] , [ɑːn][maɪ][left] .

Ephraim	,	you	stand	here	on	my	right	,	and	you	,	dear	Viola	,	on	my	left	.
以法莲	,	你	站立	这里	在	我的	正确的	,	和	你	,	亲爱的	中提琴	,	在	我的	左边	.

以法莲，你站在我的右边；亲爱的薇奥拉，你站在我的左边。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ,

I	would	like	to	tell	you	a	little	story	,
我	会	喜欢	到	告诉	你	一个	小的	故事	,

我想给你们讲个小故事，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tel] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [suːð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] .

such	as	they	tell	little	children	to	soothe	them	to	sleep	.
这样的	作为	他们	告诉	小的	孩子们	到	舒缓	他们	到	睡觉	.

例如，他们会告诉小孩子一些哄他们睡觉的话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”

Shall	I	?	”
将	我	?	”

我该去吗?

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲!

” [ðeɪ] [bəuθ][kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

”	they	both	cried	,	as	they	bent	towards	her	.
”	他们	两个都	哭	,	作为	他们	弯曲	向	她	.

他们俩都哭了，弯下腰走向她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ]

“	You	must	not	interrupt	me	,	children	,	”	she	observed	,	still	with	that	strange
“	你	必须	不是	打断	我	,	孩子们	,	”	她	观察到	,	仍然	和	那	奇怪的

[smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

smile	on	her	lips	,
微笑	在	她	嘴唇	,

“孩子们，你们不许打断我，”她说道，嘴角依然挂着那奇特的微笑。

“ [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

“	but	leave	me	to	tell	my	little	story	in	my	own	way	.
“	但	离开	我	到	告诉	我的	小的	故事	在	我的	自己的	方式	.

“但请让我用我自己的方式讲述我的小故事。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

“	Listen	,	children	,	”	she	resumed	,	after	a	brief	pause	.
“	听	,	孩子们	,	”	她	恢复	,	后	一个	简短的	暂停	.

“孩子们，听着，”她停顿了一下后继续说道。

“ ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [biː; bi][hiː; hi]['evər][soʊ] ['wɪkɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

“	Every	human	being	—	be	he	ever	so	wicked	—	if	he	have	done	but	a
“	每一个	人类	存在	—	是	他	曾经	所以	邪恶	—	如果	他	有	完毕	但	一个

['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [diːd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

single	good	deed	on	earth	,
单身的	好的	契据	在	地球	,

“任何人——无论他多么邪恶——只要他在世上做过一件好事，

[wɪl] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [get][hɪz; ɪz] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

will	,	when	he	arrives	above	,	in	the	seventh	heaven	,	get	his	Sechûs	,	that	is	to
将要	,	什么时候	他	到达	多于	,	在	这	第七	天堂	,	得到	他的	-	,	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

当他到达上天，也就是第七层天时，他将得到他的塞楚斯，也就是说，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪr] [bɪ'loʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər]

the	memory	of	the	good	he	has	done	here	below	will	be	remembered
这	记忆	的	这	好的	他	有	完毕	这里	以下	将要	是	记得

[ænd; ənd] [ri'wɔ:did] ['bauntifəli] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .

and	rewarded	bountifully	by	the	Almighty	.
和	奖励	丰盛地	经过	这	全能者	.

他生前所做的善事，将被全能的上帝铭记并给予丰厚的奖赏。

" - ['si:st] ['spi:kɪŋ] .

"	Gudule	ceased	speaking	.
"	-	停止	请讲	.

古杜勒停止了说话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [fitʃər] : [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]

Suddenly	a	change	came	over	her	features	:	her	breath	came	and	went	in
突然	一个	改变	来了	超过	她	特征	:	她	气息	来了	和	去	在

['leɪbərd] [gɑ:sps] ;

labored	gasps	;
辛勤劳作	喘息	;

突然，她的面容发生了变化：她的呼吸变得急促而困难；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [stɪl] [gli:md] ['braɪtli] .

but	her	brown	eyes	still	gleamed	brightly	.
但	她	棕色的	眼睛	仍然	闪闪发光	明亮地	.

但她那双棕色的眼睛依然闪闪发光。

[ɪn] [toʊnz] [wel] - [naɪ] [ɪn'ɔ:dəbl] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [wen] [dʒə'ru:sələm] , [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] , [wʌz; wəz]

In	tones	well	-	nigh	inaudible	she	continued	:	"	When	Jerusalem	,	the	Holy	City	,	was
在	音调	出色地	-	夜	听不清	她	持续	:	"	什么时候	耶路撒冷	,	这	圣	城市	,	曾是

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

她用几乎听不见的声音继续说道："当圣城耶路撒冷被摧毁时，

[ðə; ði] [ded] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] . . .

the	dead	rose	up	out	of	their	graves	.	.	.
这	死的	玫瑰	向上	出去	的	他们的	坟墓	.	.	.

死者从坟墓里复活了.....

[ðə; ði]['hoʊli] ['peɪtri:ˌɑ:ks] ['eɪbrəhæm] , ['aɪzək] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] . . . [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]['moʊzəs] ,

the	holy	patriarchs	Abraham	,	Isaac	,	and	Jacob	.	.	.	and	also	Moses	,
这	圣	族长	亚伯拉罕	,	艾萨克	,	和	雅各布	.	.	.	和	还	摩西	,

圣先祖亚伯拉罕、以撒和雅各.....还有摩西，

[ænd; ənd]['erən; 'ærən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . . . [ænd; ənd]['deɪvɪd][ðə; ði] [kɪŋ] . . . [ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ]

and	Aaron	his	brother	.	.	.	and	David	the	King	.	.	.	and	prostrating
和	亚伦	他的	兄弟	.	.	.	和	大卫	这	国王	.	.	.	和	俯伏

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz] [θroʊn] [ðeɪ] ['sɒbd] :

themselves	before	God's	throne	they	sobbed	:
他们自己	前	神的	王座	他们	啜泣	:

还有他的兄弟亚伦.....还有大卫王.....他们俯伏在上帝的宝座前痛哭：

- [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [di:dz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ? . . .

'	Dost	Thou	not	remember	the	deeds	we	have	done	?	.	.
-	多斯特	你	不是	记住	这	契约	我们	有	完毕	?	.	.

难道你不记得我们所做的事吗？.....

[wʊdst] [ðaʊ] [naʊ] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
Wouldst **Thou** **now** **utterly** **destroy** **all** **these** **our** **children** **,** **even** **to** **the** **innocent**
会 你 现在 完全地 破坏 全部 这些 我们的 孩子们 , 甚至 到 这 清白的
[beɪb] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ? -
babe **at** **the** **breast** **?** **'**
宝贝 在 这 胸部 ? -

你难道要彻底毁灭我们所有的孩子，甚至包括还在哺乳期的无辜婴儿吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
But **the** **Almighty** **was** **inexorable** **.**
但 这 全能者 曾是 无情的 .

但全能的上帝是无情的。

“ [ðen] ['serə] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] . . .
“ **Then** **Sarah** **,** **our** **mother** **,** **approached** **the** **Throne** **.** **.** **.**
“ 然后 莎拉 , 我们的 母亲 , 接近 这 王座 . . .

“然后，我们的母亲莎拉走向王座.....”

[wen] [gɑːd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .
When **God** **beheld** **her** **,** **He** **covered** **His** **face** **,** **and** **wept** **.**
什么时候 上帝 观看 她 , 他 涵盖 他的 脸 , 和 哭泣 .

上帝看见她时，掩面哭泣。

- [goʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ]['kænɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] . - . . .
' **Go** **,** **'** **said** **He** **,** **'** **I** **cannot** **listen** **to** **thee** **.** **'** **.** **.** **.**
- 去 , - 说 他 , - 我 不能 听 到 你 . - . . .

“走吧，”祂说，“我听不下去了。”.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . . . - [dʌst] [ðaʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
But **she** **exclaimed** **.** **.** **.** **'** **Dost** **Thou** **no** **longer** **remember** **the** **tears** **I** **shed** **before** **I**
但 她 惊呼 . . . - 多斯特 你 不 更长 记住 这 眼泪 我 棚 前 我
[geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][maɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['bendʒəmɪn] . . . [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt]
gave **birth** **to** **my** **Joseph** **and** **Benjamin** **.** **.** **.** **and** **dost** **Thou** **not**
给予 出生 到 我的 约瑟夫 和 本杰明 . . . 和 朋友 你 不是
[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː]['jɑːndər] ,
remember **the** **day** **when** **they** **buried** **me** **yonder** **,**
记住 这 天 什么时候 他们 埋葬 我 远处 ,

但她却惊呼道：“你难道不再记得我生下约瑟和本杰明之前流下的眼泪了吗？.....你难道不再记得他们把我埋葬在彼岸的那一天了吗？”

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] . . . [ænd; ənd] [naʊ] ,
on **the** **borders** **of** **the** **Promised** **Land** **.** **.** **.** **and** **now** **,**
在 这 边界 的 这 承诺 土地 . . . 和 现在 ,

在应许之地的边界.....而现在，

[mʌst; məst][maɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd]
must **mine** **eyes** **behold** **the** **slaughter** **of** **my** **children** **,** **their** **disgrace** **,** **and**
必须 矿 眼睛 看哪 这 屠宰 的 我的 孩子们 , 他们的 耻辱 , 和
[ðer; ðər][kæp'tɪvəti] ? - . . .
their **captivity** **?** **'** **.** **.** **.**
他们的 囚禁 ? - . . .

难道我必须亲眼目睹我的孩子们惨遭屠戮、蒙受耻辱、被囚禁吗？.....

[ðen] [gɑːd][kraɪd] : - [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm] . -
Then **God** **cried** **:** **'** **For** **thy** **sake** **will** **I** **remember** **thy** **children** **and** **spare** **them** **.** **'**
然后 上帝 哭 : - 为了 你的 清酒 将要 我 记住 你的 孩子们 和 空闲的 他们 . -
. . . ”
: **:** **:** **”**
. . . ”

于是上帝喊道：“为了你的缘故，我必记念你的儿女，饶恕他们。”.....

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” - ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [vɔɪs] , “ [wʌt] [ðɪs]
“ Would you like to know , ” Gudule suddenly cried , with uplifted voice , “ what this
“ 会 你 喜欢 到 知道 , ” - 突然 哭 , 和 提升 嗓音 , “ 什么 这
- [ɪz] [laɪk] ?
Sechûs is like ?
- 是 喜欢 ?

“你想知道吗？”古杜勒突然高声喊道，“这个塞库斯是什么样的？”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
It has the form of an angel , and it stands near the Throne of
它 有 这 形式 的 一个 天使 , 和 它 站立 靠近 这 王座 的
[ðə; ði] [ɔː'maɪti] . . . .
the Almighty . . . .
这 全能者 . . . .

它外形像天使，矗立在全能者的宝座旁……

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,
But , since the days of Rachel , our mother ,
但 , 自从 这 天 的 瑞秋 , 我们的 母亲 ,

但是，自从我们的母亲拉结的时代起，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [faindz] [moʊst] ['feɪvər] [ɪn] ['gɑːdz] [aɪz] .
it is the Sechûs of a mother that finds most favor in God's eyes .
它 是 这 - 的 一个 母亲 那 发现 最多 偏爱 在 神的 眼睛 .

母亲的圣餐最受上帝的喜爱。

[wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [daɪz] , [hɜːr; hər] [soʊl] ['streɪtˌweɪ] [sɔːz] ['hevnwərd] ,
When a mother dies , her soul straightway soars heavenward ,
什么时候 一个 母亲 死亡 , 她 灵魂 立刻 翱翔 向天 ,

母亲去世后，她的灵魂立刻升入天堂。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and there it takes its place amid the others .
和 那里 它 需要 它是 地方 之中 这 其他的 .

它与其他物品并列，占据了一席之地。

“ - [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? - [æsks] [gɑːd] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
“ ' Who art thou ? ' asks God , ' I am the Sechûs of a mother ,
“ - WHO 艺术 你 ? - 问 上帝 , - 我 是 这 - 的 一个 母亲 ,

“‘你是谁？’上帝问道，‘我是母亲的塞库斯，

- [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] , - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæz; həz] [left] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ɜːrθ] . -
' is the answer , ' of a mother who has left children behind her on earth . '
- 是 这 回答 , - 的 一个 母亲 WHO 有 左边 孩子们 在后面 她 在 地球 . -

“一位母亲的回答是，她把孩子留在了人世间。”

- [ðen] [duː] [ðaʊ] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ! - [sez] [gɑːd] .
' Then do thou stand here and keep guard over them ! ' says God .
- 然后 做 你 站立 这里 和 保持 警卫 超过 他们 ! - 说道 上帝 .

“那么你就站在这里守护他们吧！”上帝说。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
And when it is well with the children ,
和 什么时候 它 是 出色地 和 这 孩子们 ,

当孩子们一切安好时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['prɑːspər] ,
it is the Sechûs of a mother which has caused them to prosper ,
它 是 这 - 的 一个 母亲 哪个 有 导致 他们 到 繁荣 ,

是母亲的祝福使他们繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [wen] ['i:v(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔ:l] [ðem; ðəm] . . .
and **when** **evil** **days** **befall** **them** **. . .**
和 什么时候 邪恶的 天 降临 他们 . . .

当厄运降临到他们身上时.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] [stændz] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd] [pli:dz] :
it **is** **again** **the** **Angel** **who** **stands** **before** **God** **and** **pleads** **:**
它 是 再次 这 天使 WHO 站立 前 上帝 和 恳求 :

又是天使站在上帝面前恳求:

- [dʌst] [ðaʊ] [fər'get] [ðæt] [ði:z] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] ? - . . .
' Dost Thou forget that these children no longer have a mother ? ' . . .
- 多斯特 你 忘记 那 这些 孩子们 不 更长 有 一个 母亲 ? - . . .

“你难道忘了这些孩子已经失去了母亲吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪz][ə'və:tid] . . . .
and **the** **evil** **is** **averted** **. . . .**
和 这 邪恶的 是 避免了 . . . .

祸患得以避免.....

” - [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] .
” Gudule's voice had sunk to a mere whisper .
” - 嗓音 有 沉没 到 一个 仅仅 耳语 .

古杜勒的声音低得几乎听不见了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜ:r; hər] [hed] [fel] [bæk] , [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sloʊər] [ænd; ənd]
Her eyes closed , her head fell back , her breathing became slower and
她 眼睛 关闭 , 她 头 跌倒 后退 , 她 呼吸 成为 慢点 和
[mɔ:r] ['leɪbərd] .
more labored .
更多的 辛勤劳作 .

她闭上眼睛，头向后仰去，呼吸变得缓慢而急促。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] , ['tʃɪldrən] ?
“ Are you still there , children ?
“ 是 你 仍然 那里 , 孩子们 ?

孩子们，你们还在吗?

” [ʃi:; ʃi] ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] .
” she softly whispered .
” 她 轻轻 低声说道 .

她轻声低语道。

['æŋkʃəsli] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
Anxiously they bent over her .
焦虑地 他们 弯曲 超过 她 .

他们焦急地俯身靠近她。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Then once again she opened her eyes ,
然后 一次 再次 她 打开 她 眼睛 ,

然后她再次睁开了眼睛。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [stɪl] ” — [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [blæntʃt] [lɪps] —
“ I see you still ” — the words came with difficulty from her blanched lips —
“ 我 看 你 仍然 ” — 这 字 来了 和 困难 从 她 焯水 嘴唇 —
“ [ju:; jʊ] , ['i:freiim] ,
“ you , Ephraim ,
“ 你 , 以法莲 ,

“我依然能看到你”——这些话艰难地从她苍白的嘴唇间吐出——“你，以法莲，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][vi'oʊlə] . . . .
and **you** **,** **my** **little** **Viola** **. . . .**
和 你 , 我的 小的 中提琴 . . . .

还有你，我的小维奥拉.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] - [wɪl] [pliːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] .
I **am** **sure** **my** **Sechûs** **will** **plead** **for** **you** **. . .** **for** **you** **and** **your** **father** **.**
我 是 当然 我的 - 将要 恳求 为了 你 . . . 为了 你 和 你的 父亲 .

我相信我的塞库斯会为你求情.....为你和你的父亲求情。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [læst][wɜːrdz] .
" **They** **were** **Gudule's** **last** **words** **.**
" 他们 是 - 最后的 字 .

这是古杜勒的遗言。

[wen] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd]['nevər][æz; əz] [jet] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ]
When **her** **children** **,** **whose** **eyes** **had** **never** **as** **yet** **been** **confronted** **with** **Death**
什么时候 她 孩子们 , 谁 眼睛 有 绝不 作为 然而 到过 面对 和 死亡
,
,
,

当她的孩子们，他们的双眼还从未直面过死亡时，

[kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪsi] [hændz][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] ,
called **her** **by** **her** **name** **,** **covering** **her** **icy** **hands** **with** **burning** **kisses** **,**
称为 她 经过 她 姓名 , 覆盖 她 冰冷的 双手 和 燃烧 吻 ,
[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] . . . .
their **mother** **was** **no** **more** **. . . .**
他们的 母亲 曾是 不 更多的 . . . .

她呼唤着她的名字，用炽热的吻覆盖住她冰冷的双手，他们的母亲已经不在了.....

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['ɪnfluəns] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['daʊntrɑːd(ə)n] [bleɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self][wʌns] [mɔːr]
Who **can** **tell** **what** **influence** **causes** **the** **downtrodden** **blade** **to** **raise** **itself** **once** **more**
WHO 能 告诉 什么 影响 原因 这 受压迫的 刀刃 到 增加 本身 一次 更多的
!
!
!

谁能说清是什么力量让这把被践踏的利刃再次拔地而起!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,
Is **it** **the** **vivifying** **breath** **of** **the** **west** **wind** **,**
是 它 这 使人精神焕发 气息 的 这 西方 风 ,

是西风的清新气息吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ?
or **a** **mysterious** **power** **sent** **forth** **from** **the** **bosom** **of** **Mother** **Earth** **?**
或者 一个 神秘 力量 发送 前进 从 这 怀 的 母亲 地球 ?

还是来自大地母亲怀抱的神秘力量?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
It **was** **a** **touching** **sight** **to** **see** **how** **those** **two** **children** **,**
它 曾是 一个 接触 视线 到 看 如何 那些 二 孩子们 ,

看到那两个孩子那样相处，真是令人感动。

[krʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːfoʊld] [bloʊ] , [reɪzd] [ðer; ðər]
crushed **as** **they** **were** **beneath** **the** **weight** **of** **a** **twofold** **blow** **,** **raised** **their**
碎 作为 他们 是 下面 这 重量 的 一个 双重 吹 , 提高 他们的
['hedz] [ə'gen] ,
heads **again** **,**
头部 再次 ,

尽管遭受双重打击，他们仍然抬起头来。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['veri] [ˌdesə'leɪʃn] [faʊnd] [nuː] - [bɔːrn] [streŋθ] .

and	in	their	very	desolation	found	new	-	born	strength	.
和	在	他们的	非常	荒凉	成立	新的	-	出生	力量	.

正是在绝望之中，他们找到了新生的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['getoʊ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

And	it	filled	the	Ghetto	with	wonder	.
和	它	已填	这	贫民窟	和	想知道	.

它让贫民窟充满了惊奇。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər] ?

For	what	were	they	but	the	offspring	of	a	gambler	?
为了	什么	是	他们	但	这	后代	的	一个	赌徒	?

他们不就是赌徒的后代吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - , [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] ?

Or	was	it	the	spirit	of	Gudule	,	their	mother	,	that	lived	in	them	?
或者	曾是	它	这	精神	的	-	,	他们的	母亲	,	那	居住地	在	他们	?

或者，是他们的母亲古杜勒的灵魂寄宿在他们体内?

['æftər] - [deθ] , [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] , [ðə; ði] [ðen] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪndʒ] ,

After	Gudule's	death	,	her	eldest	brother	,	the	then	owner	of	the	grange	,
后	-	死亡	,	她	长子	兄弟	,	这	然后	所有者	的	这	农庄	,

古杜勒去世后，她的大哥，也就是当时庄园的主人，

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] .

came	over	to	discuss	the	future	of	his	sister's	children	.
来了	超过	到	讨论	这	未来	的	他的	姐妹	孩子们	.

过来和他姐姐的孩子们商量他们的未来。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['iːfreiim] [ænd; ənd][vi'oʊlə][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] ['loʊər]

He	wished	Ephraim	and	Viola	to	go	with	him	to	his	home	in	Lower
他	希望	以法莲	和	中提琴	到	去	和	他	到	他的	家	在	降低

[bəu'hiːmiə] ,

Bohemia	,
波西米亚	,

他希望以法莲和薇奥拉与他一同前往他在下波希米亚的家。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

where	he	could	find	them	occupation	.
在哪里	他	可以	寻找	他们	职业	.

他可以在那里找到他们的工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

The	children	,	however	,	were	opposed	to	the	idea	.
这	孩子们	,	然而	,	是	反对	到	这	主意	.

然而，孩子们却反对这个想法。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['priːviəs] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] , [jet] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn]

They	had	taken	no	previous	counsel	together	,	yet	,	upon	this	point	,	both	were	in
他们	有	已采取	不	以前的	法律顾问	一起	,	然而	,	之上	这	观点	,	两个都	是	在

['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] ,

perfect	accord	,
完美的	符合	,

他们之前从未共同商议过，然而在这一点上，两人却完全一致。

— [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][ðer; ðər][oʊld][hoʊm] .

—	they	would	prefer	to	be	left	in	their	old	home	.
—	他们	会	更喜欢	到	是	左边	在	他们的	老的	家	.

他们宁愿留在原来的房子里。

“ [wen] ['fɑːðər] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] , ” [sed] [ɛf] - [reɪm] , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [tuː; tə]
“ When father comes back again , ” said Eph - raim , “ he must know where to
“ 什么时候 父亲 来 后退 再次 , ” 说 以弗 - 雷姆 , “ 他 必须 知道 在哪里 到
[faɪnd][juː 'es] .
find us .
寻找 我们 .

“父亲回来的时候，”以法莲说，“他一定知道在哪里可以找到我们。”

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
But to you , Uncle Gabriel , he would never come .
但 到 你 , 叔叔 加布里埃尔 , 他 会 绝不 来 .

但是，加布里埃尔叔叔，他永远不会来找你。

” [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [viˈoʊlə][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
” The uncle then insisted that Viola at least should accompany him ,
” 这 叔叔 然后 坚持 那 中提琴 在 至少 应该 陪伴 他 ,

“叔叔坚持说，至少薇奥拉应该陪他一起去。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['dɔtɚz] [æt; ət][hoʊm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] [ɪn]
for he had daughters at home whom she could assist in their duties in
为了 他 有 女儿们 在 家 谁 她 可以 协助 在 他们的 职责 在
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
the house and on the farm .
这 房子 和 在 这 农场 .

因为他家里还有女儿，她可以帮她们分担家务和农活。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə] ['iːfreiim] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
But the child clung to Ephraim , and with flaming eyes , and in a
但 这 孩子 紧紧抓住 到 以法莲 , 和 和 炽盛 眼睛 , 和 在 一个
[vɔɪs] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,
voice of proud disdain ,
嗓音 的 自豪的 蔑视 ,

但孩子紧紧地抱着以法莲，双眼燃烧着怒火，语气中带着骄傲和轻蔑，

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] :
which filled the simple farmer with something like terror , she cried :
哪个 已填 这 简单的 农民 和 某物 喜欢 恐怖 , 她 哭 :

她哭喊道，这让这位淳朴的农妇感到一阵恐惧：

“ ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔtɚz] ;
“ Uncle , you have enough to do to provide for your own daughters ;
“ 叔叔 , 你 有 足够的 到 做 到 提供 为了 你的 自己的 女儿们 ;

“叔叔，您光是养活自己的女儿们就已经够忙的了；

[dəunt][let][ˌem 'iː][biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,
don't let me be an additional burden upon you ; besides ,
不 让 我 是 一个 额外的 负担 之上 你 ; 除了 ,

别让我成为你的额外负担；此外，

['suːnər] [wʊd] [aɪ]['wɑːndər] ['destɪtuːt] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
sooner would I wander destitute through the world than be separated from my
很快 会 我 漫步 贫困 通过 这 世界 比 是 分开 从 我的
['brʌðər] . ”
brother . ”
兄弟 . ”

我宁愿流落街头，一无所有，也不愿与我的兄弟分离。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [ðen] ?
“ And what do you propose to do then ?
“ 和 什么 做 你 提出 到 做 然后 ?

“那么你打算怎么做呢？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” **exclaimed** **the** **uncle** **,** **after** **he** **had** **somewhat** **recovered** **from** **his**
” 惊呼 这 叔叔 , 后 他 有 有些 恢复 从 他的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][vaɪ'oʊ.ləz] ['vi:əməns] .
astonishment **at** **Viola's** **vehemence** **.**
惊讶 在 中提琴的 激烈 .

“！”叔叔惊呼道，他从对薇奥拉激烈反应的惊讶中缓过神来之后，才意识到发生了什么。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , ” [sed] ['i:freiim] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flʌʃ] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [gri:f] -
“ **You** **see** **,** **Uncle** **Gabriel** **,** ” **said** **Ephraim** **,** **a** **sudden** **flush** **overspreading** **his** **grief** **-**
“ 你 看 , 叔叔 加布里埃尔 , ” 说 以法莲 , 一个 突然 冲洗 过度传播 他的 悲伤 -
['strɪkən] [fitʃər] ,
stricken **features** **,**
受打击的 特征 ,

“你看，加布里埃尔叔叔，”以法莲说着，脸上突然泛起一片悲痛的红晕。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **you** **see** **I** **have** **thought** **about** **it** **,**
“ 你 看 我 有 想法 关于 它 ,

你看，我已经考虑过了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][plæn] .
and **I** **have** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **this** **is** **the** **best** **plan** **.**
和 我 有 来 到 这 结论 那 这 是 这 最好的 计划 .

我最终得出结论，这是最好的方案。

[vi'oʊlə][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] . . .
Viola **shall** **keep** **house** **,** **and** **I** **.** **.** **.**
中提琴 将 保持 房子 , 和 我 . . .

薇奥拉负责操持家务，而我……

[aɪ] - [əl][stɑ:rt][ə; eɪ] ['bɪznəs] . ”
I **'** **ll** **start** **a** **business** **.** **”**
我 - 二 开始 一个 商业 . ”

我要创业。

“ [ju:; jʊ][stɑ:rt][ə; eɪ] ['bɪznəs] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] .
“ **You** **start** **a** **business** **?** ” **cried** **the** **uncle** **with** **a** **loud** **laugh** **.**
“ 你 开始 一个 商业 ? ” 哭 这 叔叔 和 一个 大声 笑 .

“你要创业？”叔叔大笑着喊道。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [praɪs][aɪ] - [əl][get][fɔ:r; fər][maɪ][oʊts][nekst]['mɑ:rkɪt] [deɪ] ?
“ **Perhaps** **you** **can** **tell** **me** **what** **price** **I** **'** **ll** **get** **for** **my** **oats** **next** **market** **day** **?**
“ 也许 你 能 告诉 我 什么 价格 我 - 二 得到 为了 我的 燕麦 下一个 市场 天 ?

“您能告诉我一下，下次赶集的时候我的燕麦能卖多少钱吗？”

[ə; eɪ] ['bɪznəs] ! . . .
A **business** **!** **.** **.** **.**
一个 商业 ! . . .

一家公司！

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] , [maɪ][læd] ? ”
and **what** **business** **,** **my** **lad** **?** **”**
和 什么 商业 , 我的 小伙子 ? ”

“有什么事吗，孩子？”

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['i:freiim] , “ [ɪf] [aɪ][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][left][ˌju: 'es] ,
“ **Uncle** **,** ” **said** **Ephraim** **,** “ **if** **I** **dispose** **of** **all** **that** **is** **left** **us** **,**
“ 叔叔 , ” 说 以法莲 , “ 如果 我 处置 的 全部 那 是 左边 我们 ,

“叔叔，”以法莲说，“如果我把我们剩下的所有东西都处理掉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] .
I shall have enough money to buy a small business .
我 将 有 足够的 钱 到 买 一个 小的 商业 .

我将有足够的钱买一家小企业。

['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . ”
Others in our position have done the same . . . and then . . . ”
其他的 在 我们的 位置 有 完毕 这 相同的 . . . 和 然后 . . . ”

其他和我们处境相同的人也做过同样的事情……然后……”

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
“ Well , and then ?
“ 出色地 , 和 然后 ?

“那么，然后呢？”

” [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][kraɪd] , ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
” the uncle cried , eagerly anticipating his answer .
” 这 叔叔 哭 , 急切地 预期 他的 回答 .

叔叔喊道，急切地等待着他的回答。

“ [ðen] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] , ” ['iːfreiim] [sed] ['sɔːftli]
“ Then the Sechûs of our mother will come to our aid , ” Ephraim said softly
“ 然后 这 - 的 我们的 母亲 将要 来 到 我们的 援助 , ” 以法莲 说 轻轻
.
:
.

“那么，我们母亲的圣洁之光就会来帮助我们，”以法莲轻声说道。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [aɪz] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə]
The farmer's eyes grew dim with moisture ; his sister had been very dear to
这 农民的 眼睛 生长 暗淡 和 水分 ; 他的 姐姐 有 到过 非常 亲爱的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

农夫的眼眶湿润了；他的妹妹对他来说非常珍贵。

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
“ As I live !
“ 作为 我 居住 !

“我活着！

” [hiː; hi][kraɪd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ]
” he cried , brushing his hand across his eyes , “ you are true children of my
” 他 哭 , 刷牙 他的 手 穿过 他的 眼睛 , “ 你 是 真的 孩子们 的 我的
['sɪstər] - .
sister Gudule .
姐姐 - .

“他哭着说，用手抹了抹眼睛，“你们是我姐姐古杜勒的亲生孩子。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] .
That's all I can say .
那就是 全部 我 能 说 .

我只能说这么多了。

” [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [prə'duːst] , [frʌm; frəm]
” Then , as though moved by a sudden impulse , he quickly produced , from
” 然后 , 作为 尽管 已搬 经过 一个 突然 冲动 , 他 迅速地 生产 , 从
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
the depths of his overcoat ,
这 深度 的 他的 大衣 ,

“然后，仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，他迅速从外套深处掏出……”

[ə; eɪ] ['hevi] ['pɑːkɪtbʊk] .
a **heavy** **pocketbook** **.**
一个 重的 袖珍书 .

沉重的钱包。

“ [ðer; ðər] ! ” . . .
“ **There** **!** **”** **.** **.** **.**
“ 那里 ! ” . . .

“那里！”...

[hiː; hi][kraɪd] , [wel] - [naɪ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['gʊldən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
he **cried** **,** **well** **-** **nigh** **out** **of** **breath** **,** **“** **there** **are** **a** **hundred** **gulden** **for** **you** **,**
他 哭 , 出色地 - 夜 出去 的 气息 , “ 那里 是 一个 百 古尔登 为了 你 ,
['iːfreiim] .
Ephraim **.**
以法莲 .

他几乎喘不过气来，喊道：“以法莲，有一百个古尔登给你。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ;
With **that** **you** **can** **,** **at** **all** **events** **,** **make** **a** **start** **;**
和 那 你 能 , 在 全部 活动 , 制作 一个 开始 ;

有了它，你就可以开始行动了；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nt] [sel] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] .
and **then** **you** **need** **n't** **sell** **the** **few** **things** **you** **still** **have** **.**
和 然后 你 需要 不 卖 这 很少 事物 你 仍然 有 .

这样你就不用卖掉你剩下的那几样东西了。

[ðer; ðər] . . . [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] . . .
There **.** **.** **.** **put** **the** **money** **away** **.** **.** **.**
那里 . . . 放 这 钱 离开 . . .

好了.....把钱收起来.....

[oʊts][hæv; həv] [nt] [fetʃt] ['eni] [praɪs][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , - [tiː][ɪz] [truː] ;
oats **have** **n't** **fetched** **any** **price** **at** **all** **to** **-** **day** **,** **'** **t** **is** **true** **;**
燕麦 有 不 已获取 任何 价格 在 全部 到 - 天 , - t 是 真的 ;

今天燕麦一点价格都没有，这是真的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ][duː] . . .
but **for** **the** **sake** **of** **Gudule's** **children** **,** **I** **don't** **mind** **what** **I** **do** **.** **.** **.**
但 为了 这 清酒 的 - 孩子们 , 我 不 头脑 什么 我 做 . . .

但为了古都勒的孩子们，我不在乎我做什么.....

[kʌm] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['iːfreiim] . . . [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]
Come **,** **put** **it** **away** **,** **Ephraim** **.** **.** **.** **and** **may** **God** **bless** **you** **,** **and** **make** **you**
来 , 放 它 离开 , 以法莲 . . . 和 可能 上帝 保佑 你 , 和 制作 你
['prɑːspər] . ”
prosper **.** **”**
繁荣 . ”

来吧，以法莲，把它收起来.....愿上帝保佑你，使你兴旺发达。

“ ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] ['iːfreiim] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **Uncle** **!** **”** **cried** **Ephraim** **,** **as** **he** **raised** **the** **farmer's** **hand** **to** **his** **lips** **,**
“ 叔叔 ! ” 哭 以法莲 , 作为 他 提高 这 农民的 手 到 他的 嘴唇 ,

“叔叔！”以法莲喊道，同时举起农夫的手放到嘴边。

“ [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] ?
“ **is** **all** **this** **to** **be** **mine** **?**
“ 是 全部 这 到 是 矿 ?

这一切都将属于我吗?

[ɔ:l] [ðɪs] ？ ”
All this ? ”
全部 这 ？ ”

这一切?

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Yes , my boy , yes ; it is a deal of money is n't it ?
“ 是的 , 我的 男生 , 是的 ; 它 是 一个 交易 的 钱 是 不 它 ?

“是的，孩子，是的；这是一笔不小的数目，不是吗？”

” . . . [sed] - ['brʌðər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [slæp][ɑ:n][hɪz; ɪz]
” . . . said Gudule's brother , accompanying his words with a sounding slap on his
” . . . 说 - 兄弟 , 随同 他的 字 和 一个 听起来 拍击 在 他的
['mæsɪv] [θaɪ] .
massive thigh .
大量的 大腿 .

“.....”古杜勒的兄弟说着，一边说着，一边用力拍了一下自己粗壮的大腿。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ I should rather think it is .
“ 我 应该 相当 思考 它 是 .

我倒觉得应该是这样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . . . [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]
With that you can do something , at all events . . . and shall I tell you
和 那 你 能 做 某物 , 在 全部 活动 . . . 和 将 我 告诉 你
['sʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

有了它，你至少可以做点什么.....要不要我告诉你件事?

[ɪn][bəu'hi:miə][ðə; ði][oʊt][krɑ:p][ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['veri] [bæd] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
In Bohemia the oat crop is , unfortunately , very bad this season .
在 波西米亚 这 燕麦 庄稼 是 , 很遗憾 , 非常 坏的 这 季节 .

不幸的是，今年波西米亚的燕麦收成非常糟糕。

[bʌt; bət][ɪn][mə'reiviə; mɔ-] [its] ['splendɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [tu:] [groʊts] ['tʃi:pər] . . . .
But in Moravia it's splendid , and is two groats cheaper . . . .
但 在 摩拉维亚 它是 灿烂 , 和 是 二 粗粒小麦 更便宜 . . . .

但在摩拉维亚，情况就好多了，而且便宜两格罗特.....

[soʊ][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [tʃæns] , ['i:freiim] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ju:; jʊ] - ['vi:][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] , [bai] !
So there's your chance , Ephraim , my child ; you ' ve got the money , buy !
所以 有 你的 机会 , 以法莲 , 我的 孩子 ; 你 - ve 得到 这 钱 , 买 !

所以机会来了，我的孩子以法莲；你有钱，买吧!

” [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][dɑ:rk][klaʊd] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
” All at once a dark cloud overspread his smiling face .
” 全部 在 一次 一个 黑暗的 云 蔓延 他的 微笑 脸 .

“突然间，他那张笑脸被一片乌云笼罩。”

“ [its] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , ['i:freiim] ,
“ It's a lot of money , Ephraim ,
“ 它是 一个 很多 的 钱 , 以法莲 ,

“这是一大笔钱，埃弗雷姆。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] . . . ['meni] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [kɑ:nt] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
that I am giving you . . . many a merchant can't lay his hands on it ,
那 我 是 给予 你 . . . 许多 一个 商人 不能 躺 他的 双手 在 它 ,

我给你的.....很多商人都买不起。

” [hiː; hi] [sed] ， [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ； “ [bʌt; bət] [ɪf] . . . [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] . . . [gæm] —
” he said ， hesitatingly ； “ but if . . . you were to . . . gam —
” 他 说 ， 犹豫地 ； “ 但 如果 . . . 你 是 到 . . . 游戏 —

“但是如果……你要……玩游戏——”他犹豫地说；

” [ðə; ði][wɜːrd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n]
” The word remained unfinished ， for upon his arm he suddenly felt a sensation
” 这 单词 剩余 未完成 ， 为了 之上 他的 手臂 他 突然 毛毡 一个 感觉
[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ，
as of a sharp ，
作为 的 一个 锋利的 ，

“话还没说完，他就突然感到手臂一阵剧痛，像是被什么东西狠狠地刺了一下。”

[ˈprɪkɪŋ] [ˈniːd(ə)l] .
pricking needle .
刺 针 .

针刺。

“ [ˈʌŋk(ə)l][ˈgeɪbriəl] !
“ Uncle Gabriel !
“ 叔叔 加布里埃尔 !

“加布里埃尔叔叔！”

” [kraɪd][viˈoʊlə] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ænd; ənd][ðə; ði]
” cried Viola — for it was she who had gripped his arm — and the
” 哭 中提琴 — 为了 它 曾是 她 WHO 有 紧握 他的 手臂 — 和 这
[ˈtʃaɪldz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈfleɪmɪŋ] ，
child's cheeks were flaming ，
孩子的 脸颊 是 炽盛 ，

“薇奥拉喊道——因为是她抓住了他的胳膊——孩子的脸颊涨得通红。”

[waɪlst] [hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ，
whilst her lips curled with scorn ，
而 她 嘴唇 卷曲 和 轻蔑 ，

她嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .
and her white teeth gleamed like those of a beast of prey .
和 她 白色的 牙齿 闪闪发光 喜欢 那些 的 一个 兽 的 猎物 .

她洁白的牙齿闪闪发光，如同猛兽一般。

“ [ˈʌŋk(ə)l][ˈgeɪbriəl] !
“ Uncle Gabriel !
“ 叔叔 加布里埃尔 !

“加布里埃尔叔叔！”

” [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ʃriːkt] ， “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˈiːfreiim] ， [ðen] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [bæk] [əˈgen]
” she almost shrieked ， “ if you don't trust Ephraim ， then take your money back again
” 她 几乎 尖叫 ， “ 如果 你 不 相信 以法莲 ， 然后 拿 你的 钱 后退 再次
. . .
: : :
. . .

她几乎尖叫道：“如果你不信任以法莲，那就把钱拿回去……”

[its] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðɚz] [ˈbrʌðər] [ðæt] [wiː; wi][əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
it's only because you are our mother's brother that we accept it from
它是 仅有的 因为 你 是 我们的 母亲的 兄弟 那 我们 接受 它 从
[juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . . . .
you at all . . . .
你 在 全部 . . . .

我们之所以接受你的礼物，仅仅是因为你是我们母亲的兄弟……

['i:freiim] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['fɑ:rðɪŋ] . . . .

Ephraim	**shall**	**repay**	**you**	**to**	**the**	**last**	**farthing**	**.**	**.**	**.**	**.**
以法莲	将	偿还	你	到	这	最后的	法辛	.	.	.	.

以法莲必偿还你最后一分钱.....

['i:freiim] ['dʌznt] ['gæmb(ə)l] . . .

Ephraim	**doesn't**	**gamble**	**.**	**.**	**.**
以法莲	不	赌博	.	.	.

以法莲不赌博.....

[ju:; jʊ][ˌɛs etʃ 'e] - [nt] [lu:z] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

you	**sha**	**'**	**n't**	**lose**	**a**	**single**	**penny**	**of**	**it**	**.**
你	沙	-	不	失去	一个	单身的	一分钱	的	它	.

你一分钱都不会损失。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][streɪndʒ][tʃaɪld] .

"	**With**	**a**	**shake**	**of**	**his**	**head**	**the**	**farmer**	**regarded**	**the**	**strange**	**child**	**.**
"	和	一个	摇	的	他的	头	这	农民	认为	这	奇怪的	孩子	.

农夫摇了摇头，打量着这个陌生的孩子。

[hi:; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'nɔɪəns] [raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

He	**felt**	**something**	**like**	**annoyance**	**rise**	**within**	**him**	**;**
他	毛毡	某物	喜欢	烦恼	上升	之内	他	;

他感到一股恼怒涌上心头;

[æn; ən]['æŋgri][wɜ:rd][roʊz][tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd] ['tempərd] [mæn] .

an	**angry**	**word**	**rose**	**to**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**usually**	**good**	**tempered**	**man**	**.**
一个	生气的	单词	玫瑰	到	这	嘴唇	的	这	通常	好的	淬火	男人	.

平时脾气温和的男人，突然脱口而出一句愤怒的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

But	**it**	**remained**	**unsaid**	**;**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**remove**	**his**	**eyes**	**from**
但	它	剩余	未说出口的话	;	他	曾是	无法	到	消除	他的	眼睛	从

[ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] .

the	**child's**	**face**	**.**
这	孩子的	脸	.

但他始终没有说出口；他的目光无法从孩子的脸上移开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(A Ghetto Violet From Christian and Leah)

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - ['veri] [aɪz] .

“	As	I	live	,	”	he	muttered	,	“	she	has	Gudule's	very	eyes	.
”	作为	我	居住	,	”	他	低声说道	,	“	她	有	-	非常	眼睛	.

“我发誓，”他喃喃自语道，“她长着古都勒的眼睛。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['θʌmpɪŋ] [slæp][ɑːn][hɪz; ɪz][leg] , [hiː; hi] ['merəli] [ɪk'skleɪmd] :

”	And	with	another	thumping	slap	on	his	leg	,	he	merrily	exclaimed	:
”	和	和	其他	怦	拍击	在	他的	腿	,	他	兴高采烈地	惊呼	:

“然后他又重重地拍了一下自己的腿，兴高采烈地喊道：”

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðen] . . . .

“	All	right	,	we'll	leave	it	so	then	.	.	.	.
“	全部	正确的	,	出色地	离开	它	所以	然后	.	.	.	.

“好吧，那就这样吧……”

[ɪf] ['iːfreiim] [dʌz] [nt] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [juː; jʊ] ,

If	Ephraim	does	n't	repay	me	,	I	'	ll	take	you	,
如果	以法莲	做	不	偿还	我	,	我	-	二	拿	你	,

如果以法莲不还我钱，我就带走你。

[juː; jʊ][waɪld] [θɪŋ] . . . [fɔːr; fər] [juːv] [stʊd] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [əl]

you	wild	thing	.	.	.	for	you've	stood	surety	for	your	brother	,	and	then	I	'	ll
你	荒野	事物	.	.	.	为了	你已经	站立	保证	为了	你的	兄弟	,	和	然后	我	-	二

[teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

take	you	away	,
拿	你	离开	,

你这野丫头……你替你哥哥做了担保，然后我就要带你走。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][hoʊm] .

and	keep	you	with	me	at	home	.
和	保持	你	和	我	在	家	.

把你留在我身边。

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] . . .

Do	you	agree	.	.	.
做	你	同意	.	.	.

你同意…

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪər] , [eɪ] ? ”

you	little	spit	-	fire	,	eh	?	”
你	小的	吐	-	火	,	嗯	?	”

你这小辣椒，嗯？

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd][vi'oʊlə] .

“	Yes	,	uncle	!	”	cried	Viola	.
“	是的	,	叔叔	!	”	哭	中提琴	.

“是的，叔叔！”薇奥拉喊道。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [vi'oʊlə] .

“	Then	give	me	a	kiss	,	Viola	.
“	然后	给	我	一个	吻	,	中提琴	.

“那就吻我一下吧，维奥拉。”

" [ðə; ði][tʃaɪld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'pɑ:n]

"	The	child	hesitated	for	a	moment	,	then	she	laid	her	cheek	upon
"	这	孩子	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	她	铺设	她	脸颊	之上

[hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

her	uncle's	face	.
她	叔叔的	脸	.

"孩子犹豫了一会儿，然后把脸颊贴在了叔叔的脸上。"

" [ɑ:] , [naʊ] [aɪ] - ['vi:][gɑ:t][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪər]

"	Ah	,	now	I	'	ve	got	you	,	you	little	spit	-	fire
"	啊	,	现在	我	-	ve	得到	你	,	你	小的	吐	-	火

"啊，现在我抓到你了，你这小毒舌！"

, " [hi:; hi][kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

,	"	he	cried	,	kissing	her	again	and	again	.
,	"	他	哭	,	接吻	她	再次	和	再次	.

","他哭着，一遍又一遍地亲吻她。

" [ɑ:r; ər] [nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [snæpt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ʌp] [laɪk] [ðæt] ?

"	Are	n't	you	ashamed	now	to	have	snapped	your	uncle	up	like	that	?
"	是	不	你	羞愧	现在	到	有	啪啪	你的	叔叔	向上	喜欢	那	?

"你现在不觉得羞愧吗？当初那样把你叔叔拉拢过来，真是太可惜了！"

" [ðen] ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['i:freiim] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt][praɪs][ʌv; əv]

"	Then	after	giving	Ephraim	some	further	information	about	the	present	price	of
"	然后	后	给予	以法莲	一些	更远	信息	关于	这	展示	价格	的

[oʊts] ,

oats	,
燕麦	,

"然后，在向以法莲进一步介绍了燕麦目前的售价之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	future	prospects	of	the	crops	,	with	a	side	-	shot	at	the
和	这	未来	前景	的	这	农作物	,	和	一个	边	-	射击	在	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [wʊl] ,

chances	of	wool	,
机会	的	羊毛	,

以及农作物的未来前景，并顺带提及羊毛的前景。

[skɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

skins	,	and	other	merchandise	,	he	took	his	leave	.
皮肤	,	和	其他	商品	,	他	采取	他的	离开	.

他卖掉了兽皮和其他货物，然后告辞了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] [wen] [ðə; ði] ['berli] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] [læd]

There	was	great	surprise	in	the	Ghetto	when	the	barely	fifteen	-	year	-	old	lad
那里	曾是	伟大的	惊喜	在	这	贫民窟	什么时候	这	仅仅	十五	-	年	-	老的	小伙子

[meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][stɑ:rt][ɪn] ['bɪznəs] .

made	his	first	start	in	business	.
制成	他的	第一的	开始	在	商业	.

当这个年仅十五岁的少年首次涉足商界时，贫民窟里一片哗然。

['meni] [meɪd] ['meri] ['oʊvər] " [ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:rtʃənt] , " [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

Many	made	merry	over	"	the	great	merchant	,	"	but	before	the	year	was	ended	,
许多	制成	欢乐	超过	"	这	伟大的	商人	,	"	但	前	这	年	曾是	结束	,

许多人为"这位伟大的商人"欢欣鼓舞，但在这一年结束之前，

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] - ['si:ɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] [sɔ:] [ðæt] ['i:freiim] [hæd; həd] " [ə; eɪ] ['lʌki] [hænd] .

the	sharp	-	seeing	eyes	of	the	Ghetto	saw	that	Ephraim	had	"	a	lucky	hand	.
这	锋利的	-	看到	眼睛	的	这	贫民窟	锯	那	以法莲	有	"	一个	幸运的	手	.

犹太区里目光敏锐的人们看出以法莲"运气不错"。

" [wət'evər] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ]
" **Whatever he undertook he followed up with a calmness and tact which**
" 任何 他 承担 他 随后 向上 和 一个 平静 和 策略 哪个
['ɔːf(ə)n] ['bæfəld] [ðə; ði] ['restləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bɪg] ['diːlər] ,
often baffled the restless activity of many a big dealer ,
经常 困惑 这 不安 活动 的 许多 一个 大的 经销商 ,

"无论他做什么事，他都能保持冷静和机智，这常常令许多大交易商的躁动不安感到困惑。"

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kjuːtnəs] [ænd; ənd] ['trɪkəri] .
with all his cuteness and trickery .
和 全部 他的 可爱 和 诡计 .

他既可爱又狡猾。

[wen'evər] ['iːfreiim] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] , [sæd] [feɪs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ə; eɪ]
Whenever Ephraim , with his pale , sad face , made his appearance at a
每当 以法莲 , 和 他的 苍白 , 伤心 脸 , 制成 他的 外貌 在 一个
['fɑːrmsted] ,
farmstead ,
农场 ,

每当以法莲面色苍白、神情悲伤地出现在农舍时，

[tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [wʊl] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mætər] ,
to negotiate for the purchase of wool , or some such matter ,
到 谈判 为了 这 购买 的 羊毛 , 或者 一些 这样的 事情 ,

就购买羊毛或其他类似事宜进行谈判

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
it seemed as though some invisible messenger had gone before him to
它 似乎 作为 尽管 一些 无形的 信使 有 已消失 前 他 到
['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmɚz] .
soften the hearts of the farmers .
软化 这 心 的 这 农民 .

仿佛有个看不见的使者先他一步去软化农民们的心。

" [noʊ][wʌn]['evər] [gets] [θɪŋz] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" **No one ever gets things as cheap as you do ,**
" 不 一 曾经 获得 事物 作为 便宜的 作为 你 做 ,

"没有人能像你一样买到这么便宜的东西。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,
" **he was assured by many a farmer's wife ,**
" 他 曾是 保证 经过 许多 一个 农民的 妻子 ,

许多农妇都向他保证：

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
who had been won by the unconscious eloquence of his dark eyes .
WHO 有 到过 韩元 经过 这 无意识 口才 的 他的 黑暗的 眼睛 .

谁被他深邃双眸中蕴含的无形魅力所打动?

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd]['piːp(ə)l] [læf] [æt; ət] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] ,
No longer did people laugh at " the little merchant ,
不 更长 做过 人们 笑 在 " 这 小的 商人 ,

人们不再嘲笑"小商人"了

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [kɪlz] ['rɪdɪkjuːl][æz; əz] [sək'ses] .
" **for nothing so quickly kills ridicule as success .**
" 为了 没有什么 所以 迅速地 杀戮 嘲笑 作为 成功 .

"没有什么比成功更能迅速消除嘲笑。"

[wen] , [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
When , two years later , his Uncle Gabriel came again to see how the children
什么时候 , 二 年 之后 , 他的 叔叔 加布里埃尔 来了 再次 到 看 如何 这 孩子们
[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
were getting on ,
是 获得 在 ,

两年后，他的叔叔加布里埃尔再次来看望孩子们，

['iːfreiim] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [ɪn][hɑːrd] [kæʃ] , [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm]
Ephraim was enabled to repay , in hard cash , the money he had lent him
以法莲 曾是 已启用 到 偿还 , 在 难的 现金 , 这 钱 他 有 借出的 他
.
:
.

以法莲得以用现金偿还他借给他的钱。

“ [oʊ'hoʊ] ! ” [kraɪd] - ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ['sterɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][legz]
“ Oho ! ” cried Gudule's brother , with big staring eyes , as he clutched his legs
“ 哦 ! ” 哭 - 兄弟 , 和 大的 凝视 眼睛 , 作为 他 紧握 他的 腿
[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
with both hands ,
和 两个都 双手 ,

“哦！”古杜勒的哥哥惊叫道，他睁大眼睛，双手紧紧地抱着自己的腿。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ?
“ how have you managed in so short a time to save so much ?
“ 如何 有 你 管理 在 所以 短的 一个 时间 到 节省 所以 很多 ?

“你是如何在这么短的时间内攒下这么多钱的？”

[diː] - [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [ðæt] - [es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ? ”
D ' ye know that that ' s a great deal of money ? ”
D - 是的 知道 那 那 - s 一个 伟大的 交易 的 钱 ? ”

你知道那是一大笔钱吗?

“ [aɪ] - ['viː][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['iːfreiim] , ['mɑːdɪstli] .
“ I ' ve had good luck , uncle , ” said Ephraim , modestly .
“ 我 - ve 有 好的 运气 , 叔叔 , ” 说 以法莲 , 谦虚地 .

“叔叔，我运气不错。”以法莲谦虚地说。

“ [juː; jʊ] - ['viː] [bɪn] . . . ['pleɪɪŋ] , [pər'hæps] ?
“ You ' ve been . . . playing , perhaps ?
“ 你 - ve 到过 . . . 玩耍 , 也许 ?

你是不是一直在……玩游戏?

” [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] ['blʌntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntrimən] , [bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd] [ðeɪ]
” The words fell bluntly from the rough countryman , but hardly had they
” 这 字 跌倒 直截了当地 从 这 粗糙的 同胞 , 但 几乎 有 他们
[bɪn] ['ʌtəd] ,
been uttered ,
到过 说出 ,

“这些话从这位粗犷的乡下人口中生硬地脱口而出，但话还没说完，……”

[wen] [viˈoʊlə] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['ædər] [hæd; həd] [stʌŋ]
when Viola sprang from her chair , as though an adder had stung
什么时候 中提琴 弹簧 从 她 椅子 , 作为 尽管 一个 加法器 有 被蜇了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

薇奥拉像被毒蛇咬了一口似的，猛地从椅子上跳了起来。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
“ **Uncle** , ” **she** **cried** ,
“ 叔叔 , ” 她 哭 ,

“叔叔，”她喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɪst] ['hɔvəd] [bɪ'fɔ:r] ['geɪbri:əlz] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] [ðæt]
and **a** **small** **fist** **hovered** **before** **Gabriel's** **eyes** **in** **such** **a** **threatening** **manner** **that**
和 一个 小的 拳头 悬停 前 加百列的 眼睛 在 这样的 一个 威胁 方式 那
[hi:; hi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .
he **involuntarily** **closed** **them** **.**
他 不由自主 关闭 他们 .

一只小拳头以一种极具威胁性的方式在加布里埃尔眼前晃动，他不由自主地闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:z] [fitʃər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstər] ,
But **the** **child** **,** **whose** **features** **reminded** **him** **so** **strongly** **of** **his** **dead** **sister** **,**
但 这 孩子 , 谁 特征 提醒 他 所以 强烈 的 他的 死的 姐姐 ,

但是，这个孩子的容貌让他强烈地想起了他死去的妹妹，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] .
could **not** **make** **him** **angry** **.**
可以 不是 制作 他 生气的 .

怎么也惹不生气。

“ ['i:freiim] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑ:kənd][toʊn] , ['wɔrdɪŋ] [ɔ:f][vi'oʊlə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
“ Ephraim , ” he exclaimed , in a jocund tone , warding off Viola with his hands
“ 以法莲 , ” 他 惊呼 , 在 一个 欢乐 语气 , 守卫 离开 中提琴 和 他的 双手
,
,
,

“以法莲，”他兴高采烈地喊道，同时用手挡开薇奥拉。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .
“ you take my advice .
“ 你 拿 我的 建议 .

你听我的劝告。

[teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [deɪ] . . .
Take this little spit - fire with you into the village one day . . .
拿 这 小的 吐 - 火 和 你 进入 这 村庄 一 天 . . .

哪天带上这个小辣椒进村子吧.....

[ðeɪ] [meɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi] - [wʊlf][ðer; ðər] .
they may want a young she - wolf there .
他们 可能 想 一个 年轻的 她 - 狼 那里 .

他们可能想要一头年轻的母狼在那里。

” [ðen] [hi:; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] .
” Then he pocketed the money .
” 然后 他 口袋 这 钱 .

然后他把钱装进了自己的口袋。

“ [wel] , ['i:freiim] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][grænt][ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [lʌk] .
“ Well , Ephraim , ” said he , “ may God bless you , and grant you further luck .
“ 出色地 , 以法莲 , ” 说 他 , “ 可能 上帝 保佑 你 , 和 授予 你 更远 运气 .

“好吧，以法莲，”他说，“愿上帝保佑你，赐予你更多好运。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , — [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
But you won't blame me if I take the money , — I can do with it ,
但 你 惯于 责备 我 如果 我 拿 这 钱 , — 我 能 做 和 它 ,

但如果我收了这笔钱，你也不会怪我——我能用得着。

[ænd; ənd][ɪn][oʊts] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [gʊd] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ]

and	in	oats	,	as	you	know	,	there's	some	chance	of	good	business	just	now
和	在	燕麦	,	作为	你	知道	,	有	一些	机会	的	好的	商业	只是	现在

.

:

.

正如你所知，目前燕麦的生意可能会不错。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][soʊ][prɑːmpt][æt; ət] ['peɪɪŋ] .

But	I	am	glad	to	see	that	you	'	re	so	prompt	at	paying	.
但	我	是	高兴的	到	看	那	你	-	关于	所以	迅速的	在	付费	.

但我很高兴看到你付款如此及时。

['nevər] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] !

Never	give	too	much	credit	!
绝不	给	也	很多	信用	!

不要过分吹捧！

[ðæt] - [es]['ɔːlweɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] ; [trʌst] [miːnz] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [iːts] [ʌp][ə; eɪ]['mænz] ['bɪznəs] ,

That	'	s	always	my	motto	;	trust	means	ruin	,	and	eats	up	a	man's	business	,
那	-	s	总是	我的	座右铭	;	相信	方法	废墟	,	和	吃	向上	一个	男人的	商业	,

我的座右铭一直是：信任意味着毁灭，它会吞噬一个人的事业。

[æz; əz][ræts][dɪ'vaʊər][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrn] - [bɑːrn] .

as	rats	devour	the	contents	of	a	corn	-	barn	.
作为	老鼠	吞食	这	内容	的	一个	玉米	-	谷仓	.

就像老鼠吞噬玉米仓里的所有东西一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [θruː] [ɪts][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðiːz] [tuː]

"	There	was	but	one	thing	that	constantly	threw	its	dark	shadow	across	these	two
"	那里	曾是	但	一	事物	那	不断地	扔	它是	黑暗的	阴影	穿过	这些	二

['bʌdɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

budding	lives	,
萌芽	生活	,

"只有一件事始终给这两个正在萌芽的生命投下阴影，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['prɪzn] .

—	it	was	the	dark	figure	in	a	distant	prison	.
—	它	曾是	这	黑暗的	数字	在	一个	遥远	监狱	.

——那是远处监狱里的一个黑影。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sædnd] [ðə; ðɪ][soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gluːm]

This	it	was	that	saddened	the	souls	of	the	two	children	with	a	gloom
这	它	曾是	那	悲伤	这	灵魂	的	这	二	孩子们	和	一个	愁云

[wɪtʃ] [noʊ] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd][dɪ'spel] .

which	no	sunshine	could	dispel	.
哪个	不	阳光	可以	打消	.

正是这件事让两个孩子的心灵笼罩在一种阴郁之中，任何阳光都无法驱散这种阴霾。

[wen] [ɑːn]['fraidiz] ['iːfreiim] [rɪ'tɜːrnd] , [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['wɪri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

When	on	Fridays	Ephraim	returned	,	fatigued	and	weary	from	his	work	,
什么时候	在	星期五	以法莲	返回	,	疲劳	和	厌倦	从	他的	工作	,

每到星期五，以法莲回来时，都疲惫不堪，干完活累了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊm]['oʊvər] [wɪtʃ] [vi'oʊlə][prɪ'zaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] ['haʊswaɪfli] [ker] ,

to	the	home	over	which	Viola	presided	with	such	pathetic	housewifely	care	,
到	这	家	超过	哪个	中提琴	主持	和	这样的	可怜的	家庭主妇	关心	,

到维奥拉以如此可怜的家庭主妇般的照料掌管的家中，

[noʊ][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [noʊ] ['griːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

no	smile	of	welcome	was	on	her	face	,	no	greeting	on	his	.
不	微笑	的	欢迎	曾是	在	她	脸	,	不	问候	在	他的	.

她脸上没有一丝欢迎的笑容，他也没有打招呼。

['i:freiim] , - [ti:][ɪz] [tru:] , [toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]

Ephraim	,	'	t	is	true	,	told	his	sister	where	he	had	been	,	and	what	he
以法莲	,	-	t	是	真的	,	讲述	他的	姐姐	在哪里	他	有	到过	,	和	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

以法莲确实把他去过的地方和做过的事情告诉了他妹妹。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜ:rdz][ðer; ðər]['vaɪˌbreɪtɪd] [ðæt] [toʊn][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [wɪtʃ]

but	in	the	simplest	words	there	vibrated	that	tone	of	unutterable	sadness	which
但	在	这	最简单的	字	那里	振动	那	语气	的	难以言喻	悲伤	哪个

[hæz; həz][ɪts]['kɑ:nstənt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɔ:rli] - [traɪd] ['hɑ:rts] .

has	its	constant	dwelling	-	place	in	such	sorely	-	tried	hearts	.
有	它是	持续的	住宅	-	地方	在	这样的	非常	-	尝试	心	.

但即便在最简单的言语中，也涌动着那种难以言喻的悲伤，这种悲伤一直萦绕在饱经磨难的心灵深处。

['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][vi'oʊlə] .

Meanwhile	,	a	great	change	had	come	over	Viola	.
同时	,	一个	伟大的	改变	有	来	超过	中提琴	.

与此同时，薇奥拉的性格也发生了巨大的变化。

['neɪtʃər] [kən'tɪnju:z] [hɜ:r; hər] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] - [mɪd][ðə; ði] ['tempɪsts]

Nature	continues	her	processes	of	growth	and	development	'	mid	the	tempests
自然	继续	她	流程	的	生长	和	发展	-	中	这	暴风雨

[ʌv; əv]['hju:mən] [gri:f] ,

of	human	grief	,
的	人类	悲伤	,

即使在人类悲痛的风暴中，大自然依然继续着它的生长和发展进程。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['fɪrsər] [ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði]['æftər] [ɪ'fekts] .

and	often	the	fiercer	the	storm	the	more	beautiful	the	after	effects	.
和	经常	这	更凶猛	这	风暴	这	更多的	美丽的	这	后	效果	.

而且通常来说，风暴越猛烈，风暴过后的效果就越美丽。

['vi'oʊlə][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [peɪl] [tʃaɪld] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪər] ,

Viola	was	no	longer	the	pale	child	,	“	the	little	spit	-	fire	,
中提琴	曾是	不	更长	这	苍白	孩子	,	“	这	小的	吐	-	火	,

薇奥拉不再是那个面色苍白的孩子，“那个小辣椒”，

” [baɪ] [hu:m] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]['geɪbri:əlz][ɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][grɪp] .

”	by	whom	her	Uncle	Gabriel's	arm	had	been	seized	in	such	a	violent	grip	.
”	经过	谁	她	叔叔	加百列的	手臂	有	到过	查获	在	这样的	一个	暴力	紧握	.

“她的叔叔加布里埃尔的手臂被谁如此粗暴地抓住了。”

[ə; eɪ] ['wʊmənli] ['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ,

A	womanly	gentleness	had	come	over	her	whole	being	,
一个	女性	温柔	有	来	超过	她	所有的	存在	,

她全身都散发着女性特有的温柔气质。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] ['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti]

and	already	voices	were	heard	in	the	Ghetto	praising	her	grace	and	beauty
和	已经	声音	是	听到	在	这	贫民窟	赞扬	她	优雅	和	美丽

,

,

,

贫民窟里已经传出赞美她优雅美丽之声。

[wɪtʃ] [sə'pɑ:st] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpi:əst] [deɪz] .

which	surpassed	even	the	loveliness	of	her	dead	mother	in	her	happiest	days	.
哪个	超越	甚至	这	可爱	的	她	死的	母亲	在	她	最快乐	天	.

甚至超过了她已故母亲最幸福时期的美丽。

['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,

Many	an	admiring	eye	dwelt	upon	the	beautiful	girl	,
许多	一个	钦佩	眼睛	居住	之上	这	美丽的	女孩	,

许多爱慕的目光都停留在这位美丽的女孩身上。

['meni] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

many	a	longing	glance	was	cast	in	the	direction	of	the	little	house	,
许多	一个	渴望	瞥一眼	曾是	投掷	在	这	方向	的	这	小的	房子	,

许多人投向那间小屋的眼神都充满了渴望。

[wer] [ʃi:; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

where	she	dwelt	with	her	brother	.
在哪里	她	居住	和	她	兄弟	.

她和哥哥住在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['gæmblər] ,

But	the	daughter	of	a	“	gambler	,
但	这	女儿	的	一个	“	赌徒	,

但是，一个“赌徒”的女儿，

” [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]

”	the	child	of	a	man	who	was	undergoing	imprisonment	for	the	indulgence
”	这	孩子	的	一个	男人	WHO	曾是	正在经历	监禁	为了	这	放纵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [vaɪs] !

of	his	shameful	vice	!
的	他的	可耻	副	!

“一个因沉溺于可耻的恶习而被判入狱的男人的孩子！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [æn; ən][əd'maɪərər] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] !

That	was	a	picture	from	which	many	an	admirer	shrank	with	horror	!
那	曾是	一个	图片	从	哪个	许多	一个	仰慕者	缩小	和	恐怖	!

那张照片让许多仰慕者都吓得瑟瑟发抖！

[wʌn] [deɪ] ['i:freiim] [brɔ:t] [hoʊm][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

One	day	Ephraim	brought	home	a	young	canary	for	his	sister	.
一	天	以法莲	带来	家	一个	年轻的	金丝雀	为了	他的	姐姐	.

有一天，以法莲带回一只小金丝雀送给他的妹妹。

[wen] [hi:; hi]['hændɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][gɪlt][keɪdʒ] , [hɜ:r; hər][dʒɔɪ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] ,

When	he	handed	her	the	bird	in	its	little	gilt	cage	,	her	joy	knew	no	bounds	,
什么时候	他	递交	她	这	鸟	在	它是	小的	镀金	笼	,	她	喜悦	知道	不	界限	,

当他把装在镀金小笼子里的鸟递给她时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [baɪ][tɜ:rnz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] - [wɜ:rk]

and	showering	kisses	by	turns	upon	her	brother	,	and	on	the	wire	-	work
和	淋浴	吻	经过	转弯	之上	她	兄弟	,	和	在	这	金属丝	-	工作

[ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

of	the	cage	,
的	这	笼	,

她轮流亲吻她的哥哥，也亲吻笼子的铁丝网。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] :

her	eyes	sparkling	with	animation	:
她	眼睛	闪闪发光	和	动画片	:

她双眼闪烁着光芒：

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] , ['i:freiim] , [haʊ] [aɪ] - [əl] [ti:tʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][tu:; tə] [spi:k] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

“	You	shall	see	,	Ephraim	,	how	I	'	ll	teach	the	little	bird	to	speak	,	”	she	cried	.
“	你	将	看	,	以法莲	,	如何	我	-	二	教	这	小的	鸟	到	说话	,	”	她	哭	.

“你等着瞧吧，以法莲，我会教这只小鸟说话的！”她喊道。

[ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

The	softening	influence	which	had	,	during	the	last	few	months	,
这	软化	影响	哪个	有	,	期间	这	最后的	很少	几个月	,

过去几个月来，这种软化影响.....

[kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə] ['iːfreiim] .

come	over	his	sister's	nature	was	truly	a	matter	of	wonder	to	Ephraim	.
来	超过	他的	姐妹	自然	曾是	真的	一个	事情	的	想知道	到	以法莲	.

以法莲对他的妹妹的性格感到非常惊奇。

['hʌmbli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn][hɪz; ɪz]

Humbly	and	submissively	she	accepted	the	slightest	suggestion	on	his
谦卑地	和	拱手	她	公认	这	丝毫	建议	在	他的

[pɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'mænd] .

part	,	as	though	it	were	a	command	.
部分	,	作为	尽管	它	是	一个	命令	.

她谦卑顺从地接受他最轻微的建议，仿佛那是命令一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

He	was	to	her	a	father	and	mother	,
他	曾是	到	她	一个	父亲	和	母亲	,

他既是她的父母，又是她的父母。

[ænd; ənd]['nevər][wɜːr; wər]['perənts] [mɔːr] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'beid] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən] [ðɪs] ['brʌðər] [baɪ]

and	never	were	parents	more	implicitly	obeyed	by	a	child	than	this	brother	by
和	绝不	是	父母	更多的	隐式地	服从	经过	一个	孩子	比	这	兄弟	经过

[ə; eɪ]['sɪstər][bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .

a	sister	but	three	years	his	junior	.
一个	姐姐	但	三	年	他的	初级	.

从来没有哪个孩子比哥哥更顺从父母，他的妹妹比他小三岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['iːfreiim] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪm'plækəbl]

There	was	one	subject	,	however	,	upon	which	Ephraim	found	his	sister	implacable
那里	曾是	一	主题	,	然而	,	之上	哪个	以法莲	成立	他的	姐姐	冷酷无情

[ænd; ənd][fɜːrm] — [ðer; ðər]['æbsənt]['fɑːðər] ,

and	firm	—	their	absent	father	,
和	公司	—	他们的	缺席的	父亲	,

然而，在某一问题上，以法莲发现他的妹妹态度坚决，毫不妥协——那就是他们不在身边的父亲。

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

the	mere	mention	of	whose	name	made	her	tremble	.
这	仅仅	提到	的	谁	姓名	制成	她	颤抖	.

仅仅是提到他的名字，就让她浑身颤抖。

[ðen] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['hɔːti] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmptəmz]

Then	there	returned	that	haughty	curl	of	the	lips	,	and	all	the	other	symptoms
然后	那里	返回	那	傲慢	卷曲	的	这	嘴唇	,	和	全部	这	其他	症状

[ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ,

of	a	proud	,
的	一个	自豪的	,

然后，他嘴角又露出了那傲慢的弧度，以及其他所有骄傲的表现。

[ɪn'fleksəb(ə)l]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [viˈoʊlə] [heitid] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd]

inflexible	spirit	It	was	evident	that	Viola	hated	the	man	to	whom	she	owed
不灵活的	精神	它	曾是	明显	那	中提琴	憎恨	这	男人	到	谁	她	欠款

[hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .

her	existence	.
她	存在	.

顽固不化的性格 很明显，薇奥拉憎恨那个让她活下来的男人。

[ðʌs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːfreiim] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]
Thus **had** **it** **come** **about** **that** **Ephraim** **was** **almost** **afraid** **to** **pronounce** **his**
因此 有 它 来 关于 那 以法莲 曾是 几乎 害怕的 到 发音 他的
['fɑːðɚz] [neɪm] .
father's **name** **.**
父亲的 姓名 .

因此，以法莲几乎不敢说出他父亲的名字。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [vi'oʊlə] ,
Neither **did** **he** **care** **to** **allude** **to** **their** **mother** **before** **Viola** **,**
两者都不 做过 他 关心 到 暗示 到 他们的 母亲 前 中提琴 ,

在薇奥拉面前，他也不愿提及他们的母亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kloʊsli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk]
for **the** **memory** **of** **her** **death** **was** **too** **closely** **bound** **up** **with** **that** **dark**
为了 这 记忆 的 她 死亡 曾是 也 密切 边界 向上 和 那 黑暗的
[fɔːrm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪstənt] ['prɪzn] [wɔːlz] .
form **behind** **the** **distant** **prison** **walls** **.**
形式 在后面 这 遥远 监狱 墙壁 .

因为她死亡的记忆与遥远监狱墙后那个黑暗的身影联系得太紧密了。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['iːfreiim] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Let **us** **now** **return** **to** **the** **night** **on** **which** **Ephraim** **opened** **the** **door** **to** **his**
让 我们 现在 返回 到 这 夜晚 在 哪个 以法莲 打开 这 门 到 他的
['fɑːðər] .
father **.**
父亲 .

现在让我们回到以法莲为他父亲开门的那个夜晚。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How **had** **it** **come** **about** **?**
如何 有 它 来 关于 ?

这是怎么发生的?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['iːfreiim] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd] [naʊ]
A **thousand** **times** **Ephraim** **had** **thought** **about** **his** **father's** **return** **—** **and** **now**
一个 千 时代 以法莲 有 想法 关于 他的 父亲的 返回 — 和 现在
[hiː; hi] [dəːst] [nɑːt]['iːv(ə)n]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] ,
he **durst** **not** **even** **kindle** **a** **light** **,**
他 杜斯特 不是 甚至 点燃 一个 光 ,

以法莲曾无数次想过父亲的归来——而现在，他甚至连点灯的勇气都没有了。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪ'streɪndʒd] [feɪs] .
to **look** **upon** **the** **long** **-** **estranged** **face** **.**
到 看 之上 这 长的 - 疏远的 脸 .

凝视着那张久别重逢的面孔。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['æʃɚ] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
As **silent** **as** **when** **he** **had** **come** **,** **Ascher** **remained** **during** **the** **rest** **of** **the**
作为 沉默的 作为 什么时候 他 有 来 , 阿舍尔 剩余 期间 这 休息 的 这
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

阿舍尔像来时一样沉默不语，一动不动地待到了天亮。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
he **had** **seated** **himself** **at** **the** **window** **,**
他 有 坐着 他自己 在 这 窗户 ,

他坐在窗边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['fɔːrmərli] [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd]

and	his	arm	was	resting	upon	the	very	spot	where	formerly	the	cage	had
和	他的	手臂	曾是	休息	之上	这	非常	点	在哪里	以前	这	笼	有

[stʊd] .

stood	.
站立	.

他的手臂正好搭在以前笼子所在的地方。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪts] ['friːdəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

The	bird	had	obtained	its	freedom	,	and	was	,	no	doubt	,	by	this	time
这	鸟	有	获得	它是	自由	,	和	曾是	,	不	怀疑	,	经过	这	时间

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

这只鸟已经重获自由，毫无疑问，此时它已经睡着了。

['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [briːz] - [swept] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊdɪd] [glen] .

nestling	amid	the	breeze	-	swept	foliage	of	some	wooded	glen	.
雏鸟	之中	这	微风	-	扫荡	叶子	的	一些	树木繁茂的	格伦	.

栖身于微风拂过的林间山谷的树荫下。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][noʊ] [sliːp] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	too	had	regained	his	liberty	,	but	no	sleep	closed	his	eyes	,
他	也	有	恢复	他的	自由	,	但	不	睡觉	关闭	他的	眼睛	,

他也重获自由，但辗转难眠，双眼仍未合拢。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [seɪf] ['ʃeltər] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	yet	he	was	in	safe	shelter	,	in	the	house	of	his	children	.
和	然而	他	曾是	在	安全的	庇护所	,	在	这	房子	的	他的	孩子们	.

然而，他却身处安全的庇护所，在他孩子们的家中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] .

At	length	the	day	began	to	break	.
在	长度	这	天	开始	到	休息	.

终于，天亮了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,

The	sun	was	still	hiding	behind	the	mountain	-	tops	,
这	太阳	曾是	仍然	隐藏	在后面	这	山	-	最高额	,

太阳仍然躲在山顶后面。

[bʌt; bət][ɪts] ['ɜːrliɪst] ['reɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

but	its	earliest	rays	were	already	reflected	upon	the	window	-	panes	.
但	它是	最早	射线	是	已经	反映	之上	这	窗户	-	窗格	.

但最早的阳光已经反射到窗户玻璃上了。

[ɪn][ðə; ði] ['getoʊ] ['futsteps] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ;

In	the	Ghetto	footsteps	became	audible	;
在	这	贫民窟	脚步声	成为	可听见的	;

在贫民窟里，脚步声变得清晰可闻；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [striːt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

here	and	there	the	grating	noise	of	an	opening	street	-	door	was	heard	,
这里	和	那里	这	格栅	噪音	的	一个	开幕	街道	-	门	曾是	听到	,

不时传来街门开启的刺耳声响。

[waɪl] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [rɪ'zaʊndid] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv]

while	from	round	the	corner	resounded	,	ever	and	anon	,	the	hammer	of
尽管	从	圆形的	这	角落	回荡着	,	曾经	和	匿名	,	这	锤	的

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

the	watchman	,
这	守望者	,

而从拐角处不时传来守夜人的锤声，

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] - [deɪ] , [wɪtʃ]

calling	the	people	to	morning	service	;	for	it	was	a	Fast	-	day	,	which
呼叫	这	人们	到	早晨	服务	;	为了	它	曾是	一个	快速地	-	天	,	哪个

[kə'menst] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

commenced	at	sunrise	.
开始	在	日出	.

召集人们参加晨祷；因为今天是斋戒日，从日出开始。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['æʃɚ] [reɪzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜ:rnd]

At	that	moment	Ascher	raised	himself	from	his	chair	,	and	quickly	turned
在	那	片刻	阿舍尔	提高	他自己	从	他的	椅子	,	和	迅速地	转向

[ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

away	from	the	window	.
离开	从	这	窗户	.

这时，阿舍尔从椅子上站了起来，迅速转身背对窗户。

['i:freiim] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Ephraim	was	already	by	his	side	.
以法莲	曾是	已经	经过	他的	边	.

以法莲已经来到他身边了。

“ ['fɑ:ðər] , [dɪr] ['fɑ:ðər] !

“	Father	,	dear	father	!
“	父亲	,	亲爱的	父亲	!

“父亲，亲爱的父亲！

” [hi:; hi][kraɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

”	he	cried	from	the	inmost	depths	of	his	heart	,
”	他	哭	从	这	最	深度	的	他的	心	,

他从心底深处哭喊道：

[æz; əz][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkt] .

as	he	tried	to	grasp	the	hand	of	the	convict	.
作为	他	尝试	到	抓牢	这	手	的	这	定罪	.

他试图抓住罪犯的手。

“ [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

“	Don't	make	such	a	noise	,	”	said	the	latter	,
“	不	制作	这样的	一个	噪音	,	”	说	这	后者	,

“别这么吵，”后者说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

casting	a	furtive	glance	in	the	direction	of	the	window	,
铸件	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	方向	的	这	窗户	,

她偷偷地朝窗户方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪrɪəs] ['wɪspər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər]

and	speaking	in	the	same	mysterious	whisper	in	which	he	had	asked	for
和	请讲	在	这	相同的	神秘	耳语	在	哪个	他	有	问	为了

[æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

admittance	into	the	house	.
准入	进入	这	房子	.

他用和之前请求进入屋子时一样的神秘低语语气说道。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [wen] ,

What	a	strange	awakening	it	was	to	his	son	,	when	,
什么	一个	奇怪的	唤醒	它	曾是	到	他的	儿子	,	什么时候	,

对他儿子来说，那真是一次奇特的觉醒，当时.....

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['æʃɚ] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

in	the	gray	twilight	of	the	breaking	day	,	he	looked	at	Ascher	more	closely	.
在	这	灰色的	暮	的	这	打破	天	,	他	看起来	在	阿舍尔	更多的	密切	.

在破晓的暮色中，他更加仔细地打量着阿舍尔。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['i:freiim] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ][wɑ:n] , [gri:f] - [wɔ:rn] ['fɪgjər] ,

In	his	imagination	Ephraim	had	pictured	a	wan	,	grief	-	worn	figure	,
在	他的	想像力	以法莲	有	如图所示	一个	万	,	悲伤	-	磨损	数字	,

以法莲想象中出现了一个面色苍白、饱经悲痛的身影。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [wel] - [bɪlt] [mæn] ,

and	now	he	saw	before	him	a	strong	,	well	-	built	man	,
和	现在	他	锯	前	他	一个	强的	,	出色地	-	建造	男人	,

现在他看到眼前是一个身材魁梧、体格健壮的男人，

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

who	certainly	did	not	present	the	appearance	of	a	person	who	had	just
WHO	当然	做过	不是	展示	这	外貌	的	一个	人	WHO	有	只是

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] !

emerged	from	the	dank	atmosphere	of	a	prison	!
出现	从	这	dank	气氛	的	一个	监狱	!

他看起来一点也不像刚从阴暗潮湿的监狱里出来的人！

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [si:md] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

On	the	contrary	,	he	seemed	stronger	and	more	vigorous	than	he	had
在	这	相反	,	他	似乎	更强	和	更多的	蓬勃	比	他	有

[ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] .

appeared	in	his	best	days	.
出现	在	他的	最好的	天	.

相反，他看起来比巅峰时期更加强壮、更有活力。

“ [hæz; həz][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . ?

“	Has	he	had	such	a	good	time	of	it	.	.	.	?
“	有	他	有	这样的	一个	好的	时间	的	它	.	.	.	?

他玩得这么开心吗.....?

” ['i:freiim] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə][æsk][hɪm'self] . . . “ [haʊ] ['dɪfrənt] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['mʌðər] [lʊkt]

”	Ephraim	felt	compelled	to	ask	himself	.	.	.	“	how	different	our	poor	mother	looked
”	以法莲	毛毡	被迫	到	问	他自己	.	.	.	“	如何	不同的	我们的	贫穷的	母亲	看起来

!

!
!

以法莲不禁自问：“我们可怜的母亲看起来多么不一样啊！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [hi:; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

”	With	a	violent	effort	he	repressed	the	feelings	which	swelled	his	bosom	.
”	和	一个	暴力	努力	他	压抑	这	情怀	哪个	肿胀	他的	怀	.

他拼命压制住心中涌起的情感。

“ [dɪr] ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [meɪk] [jɔ:r'self] [kwaɪt]

“	Dear	father	,	”	he	said	,	with	tears	in	his	eyes	,	“	make	yourself	quite
“	亲爱的	父亲	,	”	他	说	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	“	制作	你自己	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

“亲爱的父亲，”他眼含热泪地说，“请您随意休息；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [nt] [kloʊzd][jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:rn][aʊt] .

you	have	n't	closed	your	eyes	the	whole	night	,	you	must	be	worn	out	.
你	有	不	关闭	你的	眼睛	这	所有的	夜晚	,	你	必须	是	磨损	出去	.

你整晚都没闭眼，一定累坏了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm] , [rɪ'membər] . . . ['fɑ:ðər] ! ”

You	are	at	home	,	remember	.	.	.	father	!	”
你	是	在	家	,	记住	.	.	.	父亲	!	”

父亲，记住，你在家！

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈæʃɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
“ It's all right , ” said Ascher , with a deprecating gesture ,
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 阿舍尔 , 和 一个 弃用 手势 ,

“没关系，”阿舍尔说着，做了个自责的手势。

“ [wiː; wi] [ˈfɛloʊz] [noʊ] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . ”
“ we fellows know other ways of spending the night . ”
“ 我们 伙伴们 知道 其他 方式 的 开支 这 夜晚 . ”

“我们这些家伙还有其他过夜的方式。”

“ [wiː; wi] [ˈfɛloʊz] !
**“ We fellows ! **
“ 我们 伙伴们 !

“我们伙计们！

” [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌt] [ˈiːfreiim] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
” The words cut Ephraim to the heart .
” 这 字 切 以法莲 到 这 心 .

“这些话深深刺痛了以法莲的心。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən] [ɪl] , [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [ˈtɪmɪdli] [əbˈzɜːrvd] .
“ But you may be taken ill , father , ” he timidly observed .
“ 但 你 可能 是 已采取 患病的 , 父亲 , ” 他 胆怯地 观察到 .

“但是您可能会生病，父亲，”他怯生生地说道。

“ [aɪ][ˈteɪkən] [ɪl] !
**“ I taken ill ! **
“ 我 已采取 患病的 !

我生病了！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

” [ˈæʃɚ] [læft] , [ˈbɔɪstərəsli] .
” Ascher laughed , boisterously .
” 阿舍尔 笑了 , 喧闹地 .

阿舍尔放声大笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [nt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪl] .
“ I have n't the slightest intention of failing ill .
“ 我 有 不 这 丝毫 意图 的 失败 患病的 .

“我丝毫没有失败的打算。”

” [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈhæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
” At that moment the watchman was heard hammering at the door of the
” 在 那 片刻 这 守望者 曾是 听到 锤击 在 这 门 的 这
[nekst] [haʊs] .
next house .
下一个 房子 .

“就在这时，人们听到守夜人正在用力敲隔壁房子的门。”

[ðə; ði] [riˈvəːbəreitiŋ] [bloʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The reverberating blows seemed to have a strangely disquieting effect upon the
这 回响 打击 似乎 到 有 一个 奇怪的 令人不安的 影响 之上 这
[strɔːŋ] [mæn] ;
strong man ;
强的 男人 ;

这些回荡的重击似乎对这位壮汉产生了某种奇怪的不安效果；

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tremər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;
a **violent** **tremor** **seized** **him** **;**
一个 暴力 震颤 查获 他 ;

他浑身剧烈颤抖;

[hiː; hi][kæst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ['iːfreiim] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]
he **cast** **one** **of** **the** **frightened** **glances** **which** **Ephraim** **had** **noticed** **before** **in** **the**
他 投掷 一 的 这 害怕 眼神 哪个 以法莲 有 注意到 前 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
direction **of** **the** **window** **,**
方向 的 这 窗户 ,

他向窗户方向投去一丝恐惧的目光，以法莲之前就注意到了这一点。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .
then **with** **one** **bound** **he** **was** **at** **the** **door** **,** **and** **swiftly** **turned** **the** **knob** **.**
然后 和 一 边界 他 曾是 在 这 门 , 和 迅速地 转向 这 旋钮 .

然后他一跃而到门口，迅速转动了门把手。

“ ['fɑːðər] , [wʌt] - [es][ðə; ði] ['mætər] ?
“ **Father** **,** **what** **'** **s** **the** **matter** **?**
“ 父亲 , 什么 - s 这 事情 ?

“父亲，怎么了？”

” ['iːfreiim] [kraɪd] , [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .
” **Ephraim** **cried** **,** **much** **alarmed** **.**
” 以法莲 哭 , 很多 惊慌 .

以法莲惊恐地喊道。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi]['paːsiz][baɪ] ? ” [æskt] ['æʃɚ] ,
“ **Does** **the** **watchman** **look** **into** **the** **room** **when** **he** **passes** **by** **?** **”** **asked** **Ascher** **,**
“ 做 这 守望者 看 进入 这 房间 什么时候 他 通过 经过 ? ” 问 阿舍尔 ,

阿舍尔问道：“守夜人路过时会往房间里看吗？”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent] - [nəs] [ʌv; əv]
while **his** **eyes** **almost** **burst** **from** **their** **sockets** **,** **with** **the** **intent** **-** **ness** **of**
尽管 他的 眼睛 几乎 爆裂 从 他们的 插座 , 和 这 意图 - 内斯 的
[ðer; ðər] [geɪz] .
their **gaze** **.**
他们的 目光 .

他的双眼几乎要从眼眶里蹦出来，目光炯炯有神。

“ ['nevər] , ” ['iːfreiim] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ **Never** **,** **”** **Ephraim** **assured** **him** **.**
“ 绝不 , ” 以法莲 保证 他 .

“绝不，”以法莲向他保证道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , [weɪt] . . . ” ['wɪspəd] ['æʃɚ] .
“ **Let** **me** **see** **,** **wait** **.** **.** **.** **”** **whispered** **Ascher** **.**
“ 让 我 看 , 等待 . . . ” 低声说道 阿舍尔 .

“让我看看，等等……”阿舍尔低声说道。

[ðə; ði] [θriː] [wel] - [noʊn] [nɔks] [naʊ] [rɪ'zaʊndid] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] ,
The **three** **well** **-** **known** **knocks** **now** **resounded** **upon** **their** **own** **door** **,**
这 三 出色地 - 已知 敲门声 现在 回荡着 之上 他们的 自己的 门 ,

那三声熟悉的敲门声现在响彻他们自己的家门。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
then **the** **shadow** **of** **a** **passing** **figure** **was** **thrown** **upon** **the** **opposite** **wall** **.**
然后 这 阴影 的 一个 通过 数字 曾是 抛掷 之上 这 对面的 墙 .

然后，一个路过的身影的影子投射到对面的墙上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] - ['bʊzəm] :

With	a	sigh	of	relief	,	the	words	escaped	Ascher's	bosom	:
和	一个	叹	的	宽慰	,	这	字	逃脱	-	怀	:

阿舍尔如释重负地叹了口气，话语从他心中逸出：

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] . . . ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	He	did	not	look	inside	.	.	.	”	he	muttered	to	himself	.
“	他	做过	不是	看	里面	.	.	.	”	他	低声说道	到	他自己	.

“他没有往里看……”他喃喃自语道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər]

Then	he	removed	his	hand	from	the	door	-	knob	,	came	back	into	the	centre
然后	他	已移除	他的	手	从	这	门	-	旋钮	,	来了	后退	进入	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

然后他把手从门把手上移开，回到房间中央。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	approaching	the	table	,	rested	his	hand	upon	it	.
和	接近	这	桌子	,	休息	他的	手	之上	它	.

他走到桌前，将手放在桌面上。

“ ['iːfreiim] . . . ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ðæt] [sə'prest] [toʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

“	Ephraim	.	.	.	”	he	said	after	a	while	,	in	that	suppressed	tone	which	seemed	to
“	以法莲	.	.	.	”	他	说	后	一个	尽管	,	在	那	被抑制	语气	哪个	似乎	到

[biː; bi][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

be	peculiar	to	him	,
是	奇特	到	他	,

“以法莲……”过了一会儿，他用那种他特有的压抑语气说道。

“ [ɑːr; ər] [nt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɪnəgɑːg] ? ”

“	are	n't	you	going	to	synagogue	?	”
“	是	不	你	去	到	犹太教堂	?	”

你不去犹太教堂吗?

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːfreiim] , “ [aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	No	,	father	,	”	replied	Ephraim	,	“	I	'	m	not	going	to	-	day	.	”
“	不	,	父亲	,	”	回复	以法莲	,	“	我	-	米	不是	去	到	-	天	.	”

“不，父亲，”以法莲回答说，“我今天不去。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] - [əl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” ['æʃɝ] [əb'zɜːrvd] ,

“	But	they	'	ll	want	to	know	,	”	Ascher	observed	,
“	但	他们	-	二	想	到	知道	,	”	阿舍尔	观察到	,

“但他们肯定想知道，”阿舍尔说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][æn; ən] ['ʌgli] [snɪr] [kɜːrld] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ;

and	at	the	words	an	ugly	sneer	curled	the	corners	of	his	lip	;
和	在	这	字	一个	丑陋的	冷笑	卷曲	这	角落	的	他的	唇	;

听到这话，他嘴角勾起一抹丑陋的冷笑；

“ [ðeɪ] - [əl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [gest] [ɪz] .

“	they	'	ll	want	to	know	who	your	guest	is	.
“	他们	-	二	想	到	知道	WHO	你的	客人	是	.

他们会想知道你的客人是谁。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ? ”

Why	don't	you	go	and	tell	them	?	”
为什么	不	你	去	和	告诉	他们	?	”

你为什么不去告诉他们呢?

“ ['fɑːðər] ！ ” [kraɪd] ['iːfreiim] .
“ Father ！ ” cried Ephraim .
“ 父亲 ！ ” 哭 以法莲 .

“父亲！”以法莲喊道。

“ [ðen] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] . . . .
“ Then be good enough to draw down the blinds . . . .
“ 然后 是 好的 足够的 到 画 向下 这 百叶窗 . . . .

“那就乖乖地把百叶窗拉下来吧……”

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðerz] [huː] [jʊr; jər] [gest] [ɪz] ?
What business is it of theirs who your guest is ?
什么 商业 是 它 的 他们的 WHO 你的 客人 是 ?

你的客人是谁，关他们什么事?

[let] [ðem; ðəm] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] . . . .
Let them attend to their own affairs . . . .
让 他们 出席 到 他们的 自己的 事务 . . . .

让他们处理自己的事吧……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [biː; bi][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [reɪs] - [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
But they would n't be of ' the chosen race ' if they did n't want to know
但 他们 会 不 是 的 - 这 选定 种族 - 如果 他们 做过 不 想 到 知道
[wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] .
what was taking place in the furthermost corner of your brain .
什么 曾是 采取 地方 在 这 最远 角落 的 你的 脑 .

但如果他们不想知道你大脑最深处正在发生什么，他们就不是“天选之子”。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . .
You can't be too careful with them . . .
你 不能 是 也 小心 和 他们 . . .

对它们再怎么小心也不为过……

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['nevər] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ðer; ðər][fɑːr] - ['sɛntɪŋ] ['noʊzɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ,
you ' re never secure against their far - scenting noses and their sharp ,
你 - 关于 绝不 安全的 反对 他们的 远的 - 香味 鼻子 和 他们的 锋利的 ,
['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
searching eyes .
搜索 眼睛 .

你永远无法摆脱它们灵敏的嗅觉和锐利的目光。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
” It was now broad daylight .
” 它 曾是 现在 广阔 日光 .

“现在已经是大白天了。”

['iːfreiim] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
Ephraim drew down the blinds .
以法莲 画 向下 这 百叶窗 .

以法莲拉下了窗帘。

“ [ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] [tuː] [waɪt] . . .
“ The blinds are too white . . .
“ 这 百叶窗 是 也 白色的 . . .

“百叶窗太白了……”

” ['æʃɚ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] ,
” Ascher muttered , and moving a chair forward ,
” 阿舍尔 低声说道 , 和 移动 一个 椅子 向前 ,

阿舍尔低声嘟囔着，把椅子往前挪了挪。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	sat	down	upon	it	with	his	back	to	the	window	.
他	卫星	向下	之上	它	和	他的	后退	到	这	窗户	.

他背对着窗户坐在了上面。

['iːfreiim] [prə'siːdid] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [fɪ'lækt(ə)rɪ] [raʊnd][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kə'menst]

Ephraim	proceeded	to	wind	the	phylacteries	round	his	arm	,	and	commenced
以法莲	继续	到	风	这	护符匣	圆形的	他的	手臂	,	和	开始

[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ['sɔːftli] .

to	say	his	prayers	softly	.
到	说	他的	祈祷	轻轻	.

以法莲将经文匣缠绕在手臂上，开始轻声祷告。

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ['oʊvər] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [ðə; ði] [fɪ'lækt(ə)rɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

His	devotions	over	,	he	hurriedly	took	the	phylacteries	from	his	head	and
他的	虔诚	超过	,	他	匆匆	采取	这	护符匣	从	他的	头	和

[hænd] .

hand	.
手	.

祈祷完毕，他匆匆从头上和手上取下经文匣。

['æʃɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪ'muːvəbl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

Ascher	was	still	sitting	immovable	,	his	back	to	the	window	,	his	eyes	fixed
阿舍尔	曾是	仍然	坐着	不可移动的	,	他的	后退	到	这	窗户	,	他的	眼睛	固定的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

upon	the	door	.
之上	这	门	.

阿舍尔仍然一动不动地坐在那里，背对着窗户，眼睛盯着门。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] - ['viː][left][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ?

“	Why	don't	you	ask	me	where	I	'	ve	left	my	luggage	?
“	为什么	不	你	问	我	在哪里	我	-	ve	左边	我的	行李	?

你为什么不问问我把行李放在哪里了?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .

”	he	suddenly	cried	.
”	他	突然	哭	.

他突然哭了起来。

“ [aɪ] - [əl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	I	'	ll	fetch	it	myself	if	you	'	ll	tell	me	where	it	is	,
“	我	-	二	拿来	它	我	如果	你	-	二	告诉	我	在哪里	它	是	,

“如果你告诉我它在哪里，我就自己去取。”

” ['iːfreiim] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] .

”	Ephraim	remarked	,	in	all	simplicity	.
”	以法莲	评论	,	在	全部	简单	.

以法莲用极其朴实的语气说道。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , ” [kraɪd] ['æʃɚ] ,

“	Upon	my	word	,	you	make	me	laugh	,	”	cried	Ascher	,
“	之上	我的	单词	,	你	制作	我	笑	,	”	哭	阿舍尔	,

“说真的，你真逗我笑，”阿舍尔喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	laugh	like	that	of	delirium	burst	from	his	lips	.
和	一个	笑	喜欢	那	的	谵妄	爆裂	从	他的	嘴唇	.

他嘴里突然爆发出一阵如同疯癫般的笑声。

“ [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['iːfreiim] , [ɪz] ,

“	All	I	can	say	,	Ephraim	,	is	,
“	全部	我	能	说	,	以法莲	,	是	,

“我只能说，以法莲，

[ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['dʒaɪənt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

the	most	powerful	giant	upon	earth	would	break	his	back	beneath	the	weight	of
这	最多	强大的	巨大的	之上	地球	会	休息	他的	后退	下面	这	重量	的

[maɪ] ['lʌgɪdʒ] !

my	luggage	!
我的	行李	!

即使是地球上最强大的巨人，也会被我的行李压断脊椎！

" [ðen] ['oʊnli][dɪd] ['iːfreiim] [græsp][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['miːnɪŋ] .

"	Then	only	did	Ephraim	grasp	his	father's	meaning	.
"	然后	仅有的	做过	以法莲	抓牢	他的	父亲的	意义	.

"这时以法莲才明白他父亲的意思。"

" [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] . . . " [hiː; hi] [sed] ['lʌvɪŋli] .

"	Don't	worry	yourself	,	father	.	.	.	"	he	said	lovingly	.
"	不	担心	你自己	,	父亲	.	.	.	"	他	说	深情地	.

"别担心，父亲....."他慈爱地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] !

"	Would	you	like	to	support	me	,	perhaps	!
"	会	你	喜欢	到	支持	我	,	也许	!

你愿意支持我吗?

" ['æʃɚ] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [dɪs'deɪn] .

"	Ascher	shouted	,	with	cutting	disdain	.
"	阿舍尔	喊叫	,	和	切割	蔑视	.

"阿舍尔大声喊道，语气中充满了尖刻的轻蔑。"

['iːfrɪəmz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

Ephraim's	heart	almost	ceased	to	beat	.
以法莲的	心	几乎	停止	到	打	.

以法莲的心脏几乎停止了跳动。

[ðen] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

Then	movements	were	heard	in	the	adjoining	room	.
然后	移动	是	听到	在	这	相邻的	房间	.

随后，隔壁房间传来动静。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['æʃɚ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Have	you	any	one	with	you	?	"	cried	Ascher	,	springing	up	.
"	有	你	任何	一	和	你	?	"	哭	阿舍尔	,	弹簧	向上	.

"你身边有人吗？"阿舍尔跳起来喊道。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] ,

His	sharp	ears	had	instantly	caught	the	sounds	,
他的	锋利的	耳朵	有	即刻	捕捉	这	声音	,

他敏锐的耳朵立刻捕捉到了这些声音。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] ['tremblɪŋ] .

and	again	the	strong	man	was	seized	with	violent	trembling	.
和	再次	这	强的	男人	曾是	查获	和	暴力	发抖	.

那个壮汉再次浑身剧烈颤抖起来。

" ['fɑːðər] , [its] ['oʊnli] [dɪr] [vi'oʊlə] , " [sed] ['iːfreiim] .

"	Father	,	it's	only	dear	Viola	,	"	said	Ephraim	.
"	父亲	,	它是	仅有的	亲爱的	中提琴	,	"	说	以法莲	.

"父亲，她只是亲爱的薇奥拉，"以法莲说。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['oʊvər] - ['paʊərd] ['æʃɚ] .

A	nameless	terror	seemed	to	have	over	-	powered	Ascher	.
一个	无名	恐怖	似乎	到	有	超过	-	动力	阿舍尔	.

一种无名的恐怖似乎已经控制了阿舍尔。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [klentʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

With	one	hand	convulsively	clenched	upon	the	arm	of	the	chair	,
和	一	手	痉挛地	紧握	之上	这	手臂	的	这	椅子	,

一只手紧紧地攥着椅子的扶手，痉挛般地抽搐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [hiː; hi][sæt] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

and	the	other	pressed	to	his	temple	,	he	sat	breathing	heavily	.
和	这	其他	按下	到	他的	寺庙	,	他	卫星	呼吸	重度	.

另一只手紧紧按住他的太阳穴，他坐着，大口喘着气。

['iːfreiim] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Ephraim	observed	with	alarm	what	a	terrible	change	had	come	over	his
以法莲	观察到	和	警报	什么	一个	糟糕的	改变	有	来	超过	他的

['fɑːðɝz] [fitʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] :

father's	features	during	the	last	few	seconds	:
父亲的	特征	期间	这	最后的	很少	秒	:

以法莲惊恐地发现，就在刚才的几秒钟里，他父亲的脸色发生了可怕的变化：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æʃ(ə)n] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['lʌstər] ,

his	face	had	become	ashen	white	,	his	eyes	had	lost	their	lustre	,
他的	脸	有	变得	铁青	白色的	,	他的	眼睛	有	丢失的	他们的	光泽	,

他的脸色变得惨白，双眼失去了光彩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] .

he	seemed	to	have	aged	ten	years	.
他	似乎	到	有	老年人	十	年	.

他看起来好像老了十岁。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][viˈoʊlə] ['entərd] .

The	door	opened	,	and	Viola	entered	.
这	门	打开	,	和	中提琴	进入	.

门开了，薇奥拉走了进来。

“ [viˈoʊlə] ! ” [kraɪd] ['iːfreiim] , “ [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] — ”

“	Viola	!	”	cried	Ephraim	,	“	here	is	our	—	”
“	中提琴	!	”	哭	以法莲	,	“	这里	是	我们的	—	”

“薇奥拉！”以法莲喊道，“我们的——”

“ ['welkəm] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

“	Welcome	!	”	said	the	girl	,	in	a	low	voice	,	as	she	approached	a	few	steps
“	欢迎	!	”	说	这	女孩	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	她	接近	一个	很少	步骤

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

“欢迎！”女孩低声说道，同时向前走了几步。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] .

She	extended	her	hand	towards	him	,	but	her	eyes	were	cast	down	.
她	扩展	她	手	向	他	,	但	她	眼睛	是	投掷	向下	.

她向他伸出手，但目光却低垂着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['muːvmənt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

She	stood	still	for	a	moment	,	then	,	with	a	hurried	movement	,	turned	away	.
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	然后	,	和	一个	慌忙	移动	,	转向	离开	.

她站了一会儿，然后匆匆转身离开。

“ - ! ” [kraɪd] ['æʃɝ] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Gudule	!	”	cried	Ascher	,	horror	-	stricken	,	as	he	fell	back	almost	senseless	in	his
“	-	!	”	哭	阿舍尔	,	恐怖	-	受打击的	,	作为	他	跌倒	后退	几乎	无意义的	在	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“古杜勒！”阿舍尔惊恐地喊道，几乎失去知觉地倒在椅子上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðɪs]
Was **it** **the** **glamour** **of** **her** **maiden** **beauty** **that** **had** **so** **overpowered** **this**
曾是 它 这 魅力 的 她 少女 美丽 那 有 所以 实力悬殊 这
[ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ?
unhappy **father** **?**
不开心 父亲 ?

难道是她少女时代的绝世美貌如此令这位不幸的父亲心神不宁吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zembləns] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
Or **was** **it** **the** **extraordinary** **resemblance** **she** **bore** **to** **the** **woman** **who** **had**
或者 曾是 它 这 非凡的 相似 她 钻孔 到 这 女士 WHO 有
[soʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
so **loved** **him** **,**
所以 喜爱 他 ,

还是因为她与那位深爱他的女人有着惊人的相似之处?

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] ?
and **whose** **heart** **he** **had** **broken** **?**
和 谁 心 他 有 破碎的 ?

他伤了谁的心?

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
The **utterance** **of** **her** **name** **,** **the** **terror** **that** **accompanied** **the** **exclamation** **,**
这 发声 的 她 姓名 , 这 恐怖 那 伴随 这 感叹 ,

她名字的呼唤，以及伴随惊呼而来的恐惧，

[diˈnəutid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ðæt]
denoted **the** **effect** **which** **the** **girl's** **sudden** **appearance** **had** **produced** **upon** **that**
表示 这 影响 哪个 这 女孩们 突然 外貌 有 生产 之上 那
['sædli] [ʌn'hɪndʒd] [maɪnd] .
sadly **unhinged** **mind** **.**
令人遗憾的是 精神错乱 头脑 .

表明女孩的突然出现对那个精神错乱的人产生了怎样的影响。

“ [vi'oʊlə] !
“ **Viola** **!**
“ 中提琴 !

“薇奥拉！”

” ['iːfreiim] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [vɔɪs] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ”
” **Ephraim** **cried** **,** **in** **a** **sorrow** **-** **stricken** **voice** **,** **“** **why** **don't** **you** **come** **here** **?** **”**
” 以法莲 哭 , 在 一个 悲哀 - 受打击的 嗓音 , “ 为什么 不 你 来 这里 ? ”

以法莲用悲伤的声音喊道：“你为什么不来这里呢？”

“ [aɪ][kɑːnt] , ['iːfreiim] , [aɪ][kɑːnt] . . . ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
“ **I** **can't** **,** **Ephraim** **,** **I** **can't** **.** **.** **.** **”** **she** **moaned** **,** **as** **,** **with** **halting** **steps** **,** **she** **walked**
“ 我 不能 , 以法莲 , 我 不能 . . . ” 她 呻吟 , 作为 , 和 停止 步骤 , 她 步行
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards **the** **door** **.**
向 这 门 .

“我不能，以法莲，我不能……”她呻吟着，迈着蹒跚的步伐走向门口。

“ [kʌm] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː] , ” ['iːfreiim] [en'triːtid] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
“ **Come** **,** **speak** **to** **him** **,** **do** **,** **”** **Ephraim** **entreated** **,** **taking** **her** **hand** **in** **his** **.**
“ 来 , 说话 到 他 , 做 , ” 以法莲 恳求 , 采取 她 手 在 他的 .

“来，跟他说说话，去做吧，”以法莲恳求道，握住了她的手。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
“ **Let** **me** **go** **!**
“ 让 我 去 !

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] . . . .
" she cried , trying to release herself . . . .
" 她 哭 , 尝试 到 发布 她自己 . . . .

她哭喊着，试图挣脱束缚.....

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] !
“ I am thinking of mother !
“ 我 是 思维 的 母亲 !

“我在想念妈妈！”

" ['sʌd(ə)nli] ['æʃɚ] [roʊz] .
" Suddenly Ascher rose .
" 突然 阿舍尔 玫瑰 .

“突然，阿舍尔站了起来。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [stɪk] ?
“ Where's my stick ?
“ 在哪里? 我的 戳 ?

我的棍子在哪儿?

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . .
“ I want the stick which I brought with me . . . .
“ 我 想 这 戳 哪个 我 带来 和 我 . . . .

“我想要我带来的那根棍子.....”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . ”
I must go . ”
我 必须 去 . ”

我必须去。”

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ][wəʊnt] . . . ” [kraɪd] ['iːfreiim] .
“ Father , you won't . . . ” cried Ephraim .
“ 父亲 , 你 惯于 . . . ” 哭 以法莲 .

“父亲，您不会.....”以法莲喊道。

[ðen] [viˈoʊlə] [tɜːrnd] [raʊnd] .
Then Viola turned round .
然后 中提琴 转向 圆形的 .

然后薇奥拉转过身来。

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] . . . “ [juːl] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr]
“ Father , ” she said , with twitching lips . . . “ you'll want something to eat before
“ 父亲 , ” 她 说 , 和 抽搐 嘴唇 . . . “ 你会 想 某物 到 吃 前
[juː; jʊ][goʊ] . ”
you go . ”
你 去 . ”

“父亲，”她嘴唇抽搐着说，“您走之前应该吃点东西。”

“ [jes] , [jes] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
“ Yes , yes , let me have something to eat , ” he shouted ,
“ 是的 , 是的 , 让 我 有 某物 到 吃 , ” 他 喊叫 ,

“对，对，让我吃点东西吧！”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	he	brought	his	fist	down	upon	the	table	.
作为	他	带来	他的	拳头	向下	之上	这	桌子	.

他一拳砸在桌子上。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][waɪn] . . . [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] . . .

“	Bring	me	wine	. . .	and	let	it	be	good	. . .
“	带来	我	葡萄酒	. . .	和	让	它	是	好的	. . .

“给我拿瓶酒来……一定要是好酒……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði]['rɪvər][draɪ] . . . .

I	am	thirsty	enough	to	drink	the	river	dry	. . . .
我	是	渴	足够的	到	喝	这	河	干燥	. . . .

我渴得恨不得把整条河水都喝干……

[waɪn] , [ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , [brɪŋ] [ɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd]

Wine	,	and	beer	,	and	anything	else	you	can	find	,	bring	all	here	,	and
葡萄酒	,	和	啤酒	,	和	任何事物	别的	你	能	寻找	,	带来	全部	这里	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

葡萄酒、啤酒，以及你能找到的任何其他东西，都带到这里来，然后，

[wen] [aɪ] - ['viː][hæd; həd][maɪ] [fɪl] , [aɪ] - [əl][goʊ] . ”

when	I	'	ve	had	my	fill	,	I	'	ll	go	.	”
什么时候	我	-	ve	有	我的	充满	,	我	-	二	去	.	”

等我吃饱了，我就走。

“ [goʊ] , [viˈoʊlə] , ” ['iːfreiim] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪr] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi]

“	Go	,	Viola	,	”	Ephraim	whispered	in	his	sister's	ear	,	“	and	bring	him	all	he
“	去	,	中提琴	,	”	以法莲	低声说道	在	他的	姐妹	耳朵	,	“	和	带来	他	全部	他

[æsks][fɔːr; fər] .

asks	for	.
问	为了	.

“去吧，维奥拉，”以法莲在他妹妹耳边低语，“把他想要的一切都带给他。”

” [wen] [viˈoʊlə][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , ['æʃɚ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [groʊ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

”	When	Viola	had	left	the	room	,	Ascher	appeared	to	grow	calmer	.
”	什么时候	中提琴	有	左边	这	房间	,	阿舍尔	出现	到	生长	更平静	.

“当维奥拉离开房间后，阿舍尔似乎平静了下来。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	sat	down	again	leaning	his	arms	upon	the	table	.
他	卫星	向下	再次	倾斜	他的	武器	之上	这	桌子	.

他重新坐下，双臂撑在桌子上。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] : “ [aɪ] - [əl] [teɪst] [fuːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

“	Yes	,	”	he	muttered	to	himself	:	“	I	'	ll	taste	food	with	my	children	,
“	是的	,	”	他	低声说道	到	他自己	:	“	我	-	二	品尝	食物	和	我的	孩子们	,

“是的，”他喃喃自语道，“我要和孩子们一起品尝食物。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ] [stɪk] [ænd; ənd][goʊ] . . . .

before	I	take	up	my	stick	and	go	. . . .
前	我	拿	向上	我的	戳	和	去	. . . .

在我拿起拐杖离开之前……

[ðeɪ] [seɪ] [its] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [sɜːrvd] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] [tʃaɪld]

They	say	it's	lucky	to	have	the	first	drink	of	the	day	served	by	one's	own	child
他们	说	它是	幸运的	到	有	这	第一的	喝	的	这	天	服务	经过	一个人的	自己的	孩子

. . . [ænd; ənd] [lʌk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'gen] ,

. . .	and	luck	I	will	have	again	,
. . .	和	运气	我	将要	有	再次	,

人们说，如果一天中的第一杯酒是由自己的孩子斟上，那会很吉利……而我，还会再次拥有这份幸运。

[æt; ət] ['eni] [praɪs] . . .
at **any** **price** **. . .**
在 任何 价格 . . .

不惜一切代价.....

[wʌt] [gʊd] ['tʃɪldrən] !
What **good** **children** **!**
什么 好的 孩子们 !

多么乖巧的孩子啊!

[waɪl] [aɪ] - ['viː] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
While **I** **'** **ve** **been** **anything** **but** **a** **good** **father** **to** **them** **,**
尽管 我 - ve 到过 任何事物 但 一个 好的 父亲 到 他们 ,

虽然我根本算不上一个好父亲,

[ðeɪ] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd]
they **run** **hither** **and** **thither** **and** **take** **the** **trouble** **to** **get** **me** **food** **and**
他们 跑步 这里 和 那里 和 拿 这 麻烦 到 得到 我 食物 和
[drɪŋk] ,
drink **,**
喝 ,

他们到处奔走,不厌其烦地给我弄来食物和水。

[ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] - ['viː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stɪk] .
and **I** **,** **I** **'** **ve** **brought** **them** **home** **nothing** **but** **a** **wooden** **stick** **.**
和 我 , 我 - ve 带来 他们 家 没有什么 但 一个 木制的 戳 .

而我,我带回家的只有一根木棍。

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] , [soʊ][help] [ˌem 'iː][gɑːd] , [aɪ] - [əl] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] [jet] ,
But **I** **'** **ll** **repay** **them** **,** **so** **help** **me** **God** **,** **I** **'** **ll** **make** **them** **rich** **yet** **,**
但 我 - 二 偿还 他们 , 所以 帮助 我 上帝 , 我 - 二 制作 他们 富有的 然而 ,

但我会报答他们,上帝作证,我终将让他们富有。

[bʌt; bət][aɪ] - ['viː][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['mʌni] ,
but **I** **'** **ve** **got** **nothing** **but** **a** **wooden** **stick** **,** **and** **I** **want** **money** **,**
但 我 - ve 得到 没有什么 但 一个 木制的 戳 , 和 我 想 钱 ,

但我除了一根木棍什么也没有,而我想要钱。

[noʊ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][noʊ] [lʌk] ['iːðər] . . . .
no **play** **without** **money** **,** **and** **no** **luck** **either** **. . . .**
不 玩 没有 钱 , 和 不 运气 任何一个 . . . .

没钱就玩不了,运气也没用.....

" ['grædʒuəli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θɔːtflnəs] [ˌoʊvər'spred] - ['ædʒɪteɪtɪd] [fitʃər] , [hɪz; ɪz][lɪps]
" **Gradually** **a** **certain** **thoughtfulness** **overspread** **Ascher's** **agitated** **features** **,** **his** **lips**
" 逐步地 一个 肯定 深思熟虑 蔓延 - 激动 特征 , 他的 嘴唇
[wɜːr; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] ,
were **tightly** **compressed** **,**
是 紧紧 压缩 ,

"渐渐地,阿舍尔焦躁不安的脸上浮现出一丝沉思,他的嘴唇紧紧抿着。"

[diːp] ['fɜːrəʊz] [laɪnd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] [gler] ,
deep **furrows** **lined** **his** **forehead** **,** **while** **his** **eyes** **were** **fixed** **in** **a** **stony** **glare** **,**
深的 沟壑 衬里 他的 前额 , 尽管 他的 眼睛 是 固定的 在 一个 石质的 强光 ,

他额头上布满了深深的皱纹,双眼目光冷峻,如同石头一般。

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] .
as **if** **upon** **some** **distant** **object** **.**
作为 如果 之上 一些 遥远 目的 .

仿佛附着在远处的某个物体上。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['i:freiim] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] ,

In	the	meantime	Ephraim	had	remained	standing	almost	motionless	,
在	这	与此同时	以法莲	有	剩余	常设	几乎	静止不动	,

与此同时，以法莲几乎一动不动地站着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

and	it	was	evident	that	his	presence	in	the	room	had	quite	escaped	his
和	它	曾是	明显	那	他的	在场	在	这	房间	有	相当	逃脱	他的

['fɑ:ðɚz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

father's	observation	.
父亲的	观察	.

很明显，他父亲完全没有注意到他在房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ʃʌdər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [her] [ɑ:n][end][wɪð; wɪθ]

With	a	chilling	shudder	running	through	his	frame	,	his	hair	on	end	with
和	一个	令人不寒而栗	不寒而栗	跑步	通过	他的	框架	,	他的	头发	在	结尾	和

['hɔ:rər] ,

horror	,
恐怖	,

他浑身颤抖，汗毛倒竖，惊恐万分。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [sə'lɪləkwi] ! . . .

he	listened	to	the	strange	soliloquy	!	.	.	.
他	听着	到	这	奇怪的	独白	!	.	.	.

他听着那段奇怪的独白!

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Then	he	saw	his	father's	eyes	travelling	slowly	in	the	direction	of	the	old
然后	他	锯	他的	父亲的	眼睛	旅行	缓慢地	在	这	方向	的	这	老的

['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

bureau	in	the	corner	,
局	在	这	角落	,

然后他看到父亲的目光缓缓移向角落里的那张旧书桌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .

and	there	they	remained	fixed	.
和	那里	他们	剩余	固定的	.

它们就那样静止不动了。

“ [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [li:v] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] ['wʌndər] ,

“	Why	does	he	leave	the	key	in	the	door	,	I	wonder	,
“	为什么	做	他	离开	这	钥匙	在	这	门	,	我	想知道	,

“我很好奇，他为什么要把钥匙留在门上？”

” [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , “ [dʒʌst][æz; əz] - [ju:st] [tu:; tə][du:] ;

”	he	heard	him	mutter	between	his	teeth	,	“	just	as	Gudule	used	to	do	;
”	他	听到	他	低声	之间	他的	牙齿	,	“	只是	作为	-	用过的	到	做	;

“他听到他咬牙切齿地低声说道，就像古都勒以前那样；

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] , [ki:z] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [bi:; bi][left][ɪn] [dɔ:z] ,

I	must	tell	him	when	he	comes	back	,	keys	should	n't	be	left	in	doors	,
我	必须	告诉	他	什么时候	他	来	后退	,	钥匙	应该	不	是	左边	在	门	,

等他回来的时候，我必须告诉他，钥匙不能留在门上。

['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

never	,	under	any	circumstances	.
绝不	,	在下面	任何	情况	.

任何情况下都绝不。

” [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][vi'oʊlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] ['gæmblɚz] ['ɔ:dəbl] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

”	The	entrance	of	Viola	interrupted	the	old	gambler's	audible	train	of	thought	.
”	这	入口	的	中提琴	中断	这	老的	赌徒的	可听见的	火车	的	想法	.

维奥拉的出现打断了老赌徒清晰可闻的思绪。

['i:freiim] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Ephraim	gave	a	gasp	of	relief	.
以法莲	给予	一个	喘气	的	宽慰	.

以法莲长舒了一口气。

“ [ɑ:] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ? ” [kraɪd] ['æʃɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld]

“	Ah	,	what	have	you	brought	me	?	”	cried	Ascher	,	and	his	eyes	sparkled
“	啊	,	什么	有	你	带来	我	?	”	哭	阿舍尔	,	和	他的	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

with	animation	,
和	动画片	,

“啊，你给我带来了什么？”阿舍尔喊道，他的眼睛闪闪发光。

[æz; əz][vi'oʊlə] [prə'du:st] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

as	Viola	produced	some	bottles	from	under	her	apron	,
作为	中提琴	生产	一些	瓶子	从	在下面	她	围裙	,

薇奥拉从围裙底下掏出几个瓶子，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	placed	them	and	some	glasses	upon	the	table	.
和	放置	他们	和	一些	眼镜	之上	这	桌子	.

然后把它们和一些玻璃杯放在桌子上。

“ [naʊ] [ðen] , [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [glæs] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Now	then	,	fill	up	the	glass	,	”	he	shouted	,	in	a	commanding	voice	,
“	现在	然后	,	充满	向上	这	玻璃	,	”	他	喊叫	,	在	一个	指挥	嗓音	,

“好了，把杯子斟满！”他用命令式的语气喊道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [spɪl] ['eni] , [ɔ:r][ju:; jʊ] - [əl] [spɔɪl] [maɪ] [lʌk] .

“	and	take	care	that	you	don't	spill	any	,	or	you	'	ll	spoil	my	luck	.
“	和	拿	关心	那	你	不	洒	任何	,	或者	你	-	二	剧透	我的	运气	.

“小心别洒出来，不然就破坏我的好运了。”

” [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][vi'oʊlə][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

”	With	trembling	hand	Viola	did	as	she	was	bidden	,	without	spilling	a	single
”	和	发抖	手	中提琴	做过	作为	她	曾是	拜登	,	没有	溢出	一个	单身的

[drɑ:p] .

drop	.
降低	.

“薇奥拉颤抖着手，按照吩咐做了，一滴也没洒出来。”

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] [drɑ:ft] .

Then	he	took	up	the	glass	and	drained	it	at	one	draught	.
然后	他	采取	向上	这	玻璃	和	排水	它	在	一	草稿	.

然后他拿起杯子，一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] : [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] .

His	face	flushed	a	bright	crimson	:	he	poured	himself	out	another	glass	.
他的	脸	酡	一个	明亮的	赤红	:	他	倾倒	他自己	出去	其他	玻璃	.

他的脸涨得通红，又给自己倒了一杯酒。

“ [ɑ:r; ər] [nt] [ju:; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] , ['i:freiim] ?

“	Are	n't	you	drinking	,	Ephraim	?
“	是	不	你	喝	,	以法莲	?

“以法莲，你难道不喝酒吗？”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [glæs] ['ɔ:lsoʊ] .

”	he	exclaimed	,	after	he	had	finished	that	glass	also	.
”	他	惊呼	,	后	他	有	完成的	那	玻璃	还	.

“他喝完那杯酒后，大声说道。”

“ [aɪ][dəunt][drɪŋk][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] , ” ['iːfreiim] ['fɔːltəd] , “ [its] [ə; eɪ][fæst] . ”

“	I	don't	drink	to	-	day	,	father	,	”	Ephraim	faltered	,	“	it's	a	fast	.	”
“	我	不	喝	到	-	天	,	父亲	,	”	以法莲	犹豫不决	,	“	它是	一个	快速地	.	”

“神父，我今天不喝酒，”以法莲结结巴巴地说，“今天是斋戒日。”

“ [ə; eɪ][fæst] ?

“	A	fast	?
“	一个	快速地	?

“禁食？ ”

[wʌt] [fæst] ?

What	fast	?
什么	快速地	?

什么速度?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fæstɪŋ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] , “ [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	have	been	fasting	too	,	”	he	continued	,	with	a	coarse	laugh	,	“	twice	a	week	,
我	有	到过	禁食	也	,	”	他	持续	,	和	一个	粗	笑	,	“	两次	一个	星期	,

“我也一直在禁食，”他粗声粗气地笑着继续说道，“每周两次，

[ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ; [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌmək] .

on	bread	and	water	;	an	excellent	thing	for	the	stomach	.
在	面包	和	水	;	一个	出色的	事物	为了	这	胃	.

就着面包和水吃；对胃很好。

['fænsi] , [ə; eɪ][fæst] - [deɪ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .

Fancy	,	a	fast	-	day	in	midsummer	.
想要	,	一个	快速地	-	天	在	盛夏	.

盛夏时节，来一次酣畅淋漓的斋戒日吧。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz][ʌp][æt; ət] [θriː] [ɔːl'redi] ,

On	such	a	long	day	,	when	the	sun	is	up	at	three	already	,
在	这样的	一个	长的	天	,	什么时候	这	太阳	是	向上	在	三	已经	,

在这样漫长的一天里，太阳三点就已经升起来了，

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] - [əl][goʊ][tuː; tə][bed] [ɔːr][nɑːt] . . . [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fæst] - [deɪ] ?

and	at	eight	o'clock	at	night	is	still	hesitating	whether	he	'	ll	go	to	bed	or	not	.	.	.	what	have	I	got	to	do	with	your	Fast	-	day	?
和	在	八	点钟	在	夜晚	是	仍然	犹豫不决	无论	他	-	二	去	到	床	或者	不是	.	.	.	什么	有	我	得到	到	做	和	你的	快速地	-	天	?

晚上八点了，他还在犹豫要不要睡觉……这跟你的斋戒日有什么关系?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['rɛdɚ] ['evri] ['moʊmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [glæs] ,

”	His	face	grew	redder	every	moment	;	he	had	drunk	a	third	and	a	fourth	glass	,
”	他的	脸	生长	更红	每一个	片刻	;	他	有	醉	一个	第三	和	一个	第四	玻璃	,

“他的脸越来越红；他已经喝了第三杯、第四杯了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [dreɪn] [left][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

and	there	was	nothing	but	a	mere	drain	left	in	the	bottle	.
和	那里	曾是	没有什么	但	一个	仅仅	流走	左边	在	这	瓶子	.

瓶子里只剩下一个小小的排水孔了。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

Already	his	utterance	was	thick	and	incoherent	,
已经	他的	发声	曾是	厚的	和	语无伦次	,

他说话已经含糊不清，语无伦次了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['glæsi] ['braɪtnəs] [ðæt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]

and	his	eyes	were	fast	assuming	that	glassy	brightness	that	is	usually	the
和	他的	眼睛	是	快速地	假设	那	玻璃状	亮度	那	是	通常	这

['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['helpləs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

forerunner	of	helpless	intoxication	.
先行者	的	无助	中毒	.

他的眼睛迅速变得呆滞明亮，那通常是无助的醉酒的前兆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['iːfreiim] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] .

It	was	a	sight	Ephraim	could	not	bear	to	see	.
它	曾是	一个	视线	以法莲	可以	不是	熊	到	看	.

这是以法莲无法忍受看到的景象。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Impelled	by	that	natural	,
被迫	经过	那	自然的	,

受这种自然因素的驱使，

['ɔːlmoʊst]['hoʊli] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['noʊə][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

almost	holy	shame	which	prompted	the	son	of	Noah	to	cover	the	nakedness	of
几乎	圣	耻辱	哪个	提示	这	儿子	的	诺亚	到	覆盖	这	裸体	的

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

近乎神圣的羞耻感促使诺亚的儿子遮盖了他父亲的裸体。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [liːv] .

he	motioned	to	his	sister	to	leave	.
他	示意	到	他的	姐姐	到	离开	.

他示意妹妹离开。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , ['sɔːftli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	,	too	,	softly	walked	out	of	the	room	.
然后	他	,	也	,	轻轻	步行	出去	的	这	房间	.

然后，他也轻轻地走出了房间。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

Outside	,	in	the	corridor	,	the	brother	and	sister	fell	into	each	other's	arms	.
外部	,	在	这	走廊	,	这	兄弟	和	姐姐	跌倒	进入	每个	其他的	武器	.

外面，在走廊里，兄妹俩拥抱在了一起。

[bəuθ] [wept] ['bɪtərli] :

Both	wept	bitterly	:
两个都	哭泣	苦涩地	:

两人都痛哭流涕：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

for	a	long	time	neither	of	them	could	find	words	in	which	to	express	the
为了	一个	长的	时间	两者都不	的	他们	可以	寻找	字	在	哪个	到	表达	这

[griːf] [wɪtʃ] [fɪld] [ðer; ðər][soʊlz] .

grief	which	filled	their	souls	.
悲伤	哪个	已填	他们的	灵魂	.

很长一段时间里，他们都找不到合适的词语来表达心中的悲痛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][viˈoʊlə] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] ['iːfrɪəmz] ['ʃoʊldər] , ['wɪspəd] : “

At	length	Viola	,	her	head	resting	upon	Ephraim's	shoulder	,	whispered	:	“
在	长度	中提琴	,	她	头	休息	之上	以法莲的	肩膀	,	低声说道	:	“

['iːfreiim] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

Ephraim	,	what	do	you	think	of	him	?	”
以法莲	,	什么	做	你	思考	的	他	?	”

最后，薇奥拉把头靠在以法莲的肩膀上，轻声问道：“以法莲，你觉得他怎么样？”

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [aɪ] [θɪŋk] . . . ” [sed] ['iːfreiim] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

“	He	is	ill	,	I	think	.	.	.	”	said	Ephraim	,	in	a	voice	choked	with	sobs	.
“	他	是	患病的	,	我	思考	.	.	.	”	说	以法莲	,	在	一个	嗓音	窒息	和	啜泣	.

“我想他病了……”以法莲哽咽着说。

“ [wʌt] , [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['ɪlnəs] , ['iːfreiim] ?

“	What	,	you	call	that	illness	,	Ephraim	?
“	什么	,	你	称呼	那	疾病	,	以法莲	?

“以法莲，你管那叫什么病？”

” [viˈoʊlə][kraɪd] ; “ [ɪf] [ðæts] ['ɪlnəs] , [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪz] [ɪl] [tuː] . ”

”	Viola	cried	;	“	if	that's	illness	,	then	a	wild	beast	is	ill	too	.	”
”	中提琴	哭	;	“	如果	那就是	疾病	,	然后	一个	荒野	兽	是	患病的	也	.	”

薇奥拉喊道：“如果那都算病，那野兽也算病了。”

“ [viˈoʊlə] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [biː; bi]['kwaɪət] : [hiː; hi] - [es]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðər] ['æftər][ɔːl] ! ”

“	Viola	,	for	Heaven's	sake	,	be	quiet	:	he	'	s	our	own	father	after	all	!	”
“	中提琴	,	为了	天	清酒	,	是	安静的	:	他	-	s	我们的	自己的	父亲	后	全部	!	”

“薇奥拉，看在上帝的份上，安静点！他毕竟是我们的父亲！”

“ ['iːfreiim] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

“	Ephraim	!	”	said	the	girl	,	with	a	violent	outburst	of	emotion	,
“	以法莲	!	”	说	这	女孩	,	和	一个	暴力	爆发	的	情感	,

“以法莲！”女孩激动地喊道，情绪彻底爆发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈgen] [θruː] [hɜːrˈself]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] . . . “ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] ['mʌðər]

as	she	again	threw	herself	into	her	brother's	arms	.	.	.	“	just	think	if	mother
作为	她	再次	扔	她自己	进入	她	兄弟	武器	.	.	.	“	只是	思考	如果	母亲

[hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ! ”

had	lived	to	see	this	!	”
有	居住地	到	看	这	!	”

她再次扑进哥哥的怀里……“想想如果妈妈活着看到这一幕该有多难过！”

“ [dəunt] , [dəunt] , [viˈoʊlə] , [maɪ] [swiːt] !

“	Don't	,	don't	,	Viola	,	my	sweet	!
“	不	,	不	,	中提琴	,	我的	甜的	!

“别这样，别这样，维奥拉，我的宝贝！”

” ['iːfreiim] [ɪkˈskleɪmd] , ['sɔbiŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .

”	Ephraim	exclaimed	,	sobbing	convulsively	.
”	以法莲	惊呼	,	啜泣	痉挛地	.

“以法莲惊呼道，抽泣不止。”

“ ['iːfreiim] !

“	Ephraim	!
“	以法莲	!

“以法莲！

” [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][waɪld] [dɪˈsper] , “ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] -

”	the	girl	cried	,	shaking	her	head	in	wild	despair	,	“	I	don't	believe	in	the	Sechûs	-
”	这	女孩	哭	,	摇晃	她	头	在	荒野	绝望	,	“	我	不	相信	在	这	-	

!

!

!

“女孩哭着，绝望地摇着头，说道：‘我不相信塞库斯！’

[wen] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [duː][nɑːt] [breɪk] ,

When	we	live	to	see	all	this	,	and	our	hearts	do	not	break	,
什么时候	我们	居住	到	看	全部	这	,	和	我们的	心	做	不是	休息	,

当我们有幸目睹这一切，而我们的心却没有破碎时，

[wiː; wi] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] . . . .
we **lose** **faith** **in** **everything** **.** **.** **.** **.**
我们 失去 信仰 在 一切 . . . .

我们对一切都失去了信心……

['iːfreiim] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ? ”
Ephraim **,** **what** **is** **to** **become** **of** **us** **?** **”**
以法莲 , 什么 是 到 变得 的 我们 ? ”

以法莲，我们将会怎样呢?

“ [hʌʃ] , [dɪr] [vi'oʊlə] , [hʌʃ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːfreiim] ,
“ **Hush** **,** **dear** **Viola** **,** **hush** **,** **you** **don't** **know** **what** **you** **are** **saying** **,** **”** **replied** **Ephraim** **,**
“ 嘘 , 亲爱的 中提琴 , 嘘 , 你 不 知道 什么 你 是 说 , ” 回复 以法莲 ,

“嘘，亲爱的薇奥拉，嘘，你不知道你在说什么，”以法莲回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [hɜːr'self][toʊld][juː 'es] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn]
“ **I** **believe** **in** **it** **,** **because** **mother** **herself** **told** **us** **.** **.** **.** **you** **must** **believe** **in**
“ 我 相信 在 它 , 因为 母亲 她自己 讲述 我们 . . . 你 必须 相信 在
[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
it **too** **.**
它 也 .

“我相信它，因为妈妈亲口告诉我们……你们也必须相信它。”

” [bʌt; bət][vi'oʊlə] [ə'gen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **But** **Viola** **again** **shook** **her** **head** **.**
” 但 中提琴 再次 摇晃 她 头 .

但维奥拉再次摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , “ [aɪ][kɑːnt] .
“ **I** **don't** **believe** **in** **it** **any** **longer** **,** **”** **she** **moaned** **,** **“** **I** **can't** **.**
“ 我 不 相信 在 它 任何 更长 , ” 她 呻吟 , “ 我 不能 .

“我不再相信了，”她呻吟道，“我做不到。”

” ['nɔɪzləsli] , ['iːfreiim] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ; [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
” **Noiselessly** **,** **Ephraim** **walked** **toward** **the** **door** **of** **the** **front** **room** **;** **he** **placed** **his**
” 无声 , 以法莲 步行 朝向 这 门 的 这 正面 房间 ; 他 放置 他的
[ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
ear **against** **the** **keyhole** **,**
耳朵 反对 这 锁孔 ,

以法莲悄无声息地走向前厅的门，把耳朵贴在钥匙孔上。

[ænd; ənd] ['lisnd] .
and **listened** **.**
和 听着 .

然后倾听。

[wɪ'ðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Within **all** **was** **silent** **.**
之内 全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[ə; eɪ] [freʃ] ['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
A **fresh** **terror** **seized** **him** **.**
一个 新鲜的 恐怖 查获 他 .

他再次感到恐惧。

[waɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ? . . .
Why **was** **no** **sound** **to** **be** **heard** **?** **.** **.** **.**
为什么 曾是 不 声音 到 是 听到 ? . . .

为什么听不到任何声音?

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kriːk] .

He	opened	the	door	cautiously	lest	it	should	creak	.
他	打开	这	门	谨慎地	免得	它	应该	吱嘎声	.

他小心翼翼地打开门，生怕门发出吱呀声。

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent][ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

There	sat	his	father	asleep	in	the	arm	-	chair	,	his	head	bent	on	his	bosom	,
那里	卫星	他的	父亲	睡着了	在	这	手臂	-	椅子	,	他的	头	弯曲	在	他的	怀	,

他的父亲坐在扶手椅里睡着了，头埋在胸前。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

his	arms	hanging	limp	by	his	side	.
他的	武器	绞刑	跛行	经过	他的	边	.

他的双臂无力地垂在身侧。

“ [hʌʃ] , [viˈoʊlə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

“	Hush	,	Viola	,	”	he	whispered	,	closing	the	door	as	cautiously	as	he	had
“	嘘	,	中提琴	,	”	他	低声说道	,	结束	这	门	作为	谨慎地	作为	他	有

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

“嘘，维奥拉，”他低声说道，像开门时一样小心翼翼地关上了门。

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] . . . .

“	he	is	asleep	.	.	.	.
“	他	是	睡着了	.	.	.	.

他睡着了.....

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

I	think	it	will	do	him	good	.
我	思考	它	将要	做	他	好的	.

我觉得这对他是件好事。

[biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

Be	careful	that	you	make	no	noise	.
是	小心	那	你	制作	不	噪音	.

注意不要发出任何声音。

” [viˈoʊlə][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

”	Viola	had	seated	herself	upon	a	block	of	wood	outside	the	kitchen	door	,
”	中提琴	有	坐着	她自己	之上	一个	堵塞	的	木头	外部	这	厨房	门	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['saɪləntli] .

and	was	sobbing	silently	.
和	曾是	啜泣	默默	.

“薇奥拉坐在厨房门外的一块木头上，默默地抽泣着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['iːfreiim] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

In	the	meantime	,	Ephraim	,	unable	to	find	a	word	of	solace	for	his	sister	,
在	这	与此同时	,	以法莲	,	无法	到	寻找	一个	单词	的	慰藉	为了	他的	姐姐	,

与此同时，以法莲找不到一句安慰妹妹的话，

[went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

went	and	stood	at	the	street	door	,
去	和	站立	在	这	街道	门	,

走到街边门口站着，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['slʌmbəz] .

so	that	no	unbidden	guest	should	come	to	disturb	his	father's	slumbers	.
所以	那	不	未邀请的	客人	应该	来	到	打扰	他的	父亲的	睡眠	.

以免不速之客打扰他父亲的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] ;
It **was** **mid** **-** **day** **;**
它 曾是 中 - 天 ;

当时是中午；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɑːrd][baɪ] ['striːmd] [ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn][ðer; ðər]
from **the** **church** **hard** **by** **streamed** **the** **peasants** **and** **their** **wives** **in** **their**
从 这 教会 难的 经过 流媒体 这 农民 和 他们的 妻子们 在 他们的
['sʌndeɪ] [ə'taɪər] ,
Sunday **attire** **,**
星期日 服装 ,

从不远处的教堂里，农民和他们的妻子们穿着周日盛装鱼贯而出。

[ænd; ənd] ['meni] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [juːθ] .
and **many** **bestowed** **a** **friendly** **smile** **upon** **the** **well** **-** **known** **youth** **.**
和 许多 授予 一个 友好的 微笑 之上 这 出色地 - 已知 青年 .

许多人对这位知名青年报以友好的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'prest] ,
But **he** **could** **only** **nod** **his** **head** **in** **return** **,** **his** **heart** **was** **sore** **oppressed** **,**
但 他 可以 仅有的 点头 他的 头 在 返回 , 他的 心 曾是 疮 受压迫者 ,

但他只能点头回应，他的内心无比压抑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][sɪn] .
and **a** **smile** **at** **such** **a** **moment** **seemed** **to** **him** **nothing** **short** **of** **sin** **.**
和 一个 微笑 在 这样的 一个 片刻 似乎 到 他 没有什么 短的 的 罪 .

在这种时刻露出笑容，在他看来无异于犯罪。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He **went** **back** **into** **the** **house** **,** **and** **listened** **at** **the** **door** **of** **the** **room** **.**
他 去 后退 进入 这 房子 , 和 听着 在 这 门 的 这 房间 .

他回到屋里，在房间门口偷听。

['saɪləns] [stɪl] ['reɪnd] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Silence **still** **reigned** **unbroken** **,** **and** **with** **noiseless** **steps** **he** **again** **walked** **away** **.**
沉默 仍然 统治 未破 , 和 和 无声 步骤 他 再次 步行 离开 .

寂静依旧笼罩着一切，他再次无声地走开了。

“ [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
“ **He** **is** **still** **sleeping** **,** **”** **he** **whispered** **to** **his** **sister** **.**
“ 他 是 仍然 睡眠 , ” 他 低声说道 到 他的 姐姐 .

“他还在睡觉，”他轻声对妹妹说。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [bɜːrd] . . . .
“ **Just** **think** **what** **would** **have** **happened** **if** **we** **had** **still** **had** **that** **bird** **.** **.** **.** **.**
“ 只是 思考 什么 会 有 发生 如果 我们 有 仍然 有 那 鸟 . . . .

“想想如果我们当时还留着那只鸟会发生什么……”

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] . ”
He **would** **n't** **have** **been** **able** **to** **sleep** **a** **wink** **.** **”**
他 会 不 有 到过 有能力的 到 睡觉 一个 眨眼 . ”

他肯定彻夜难眠。

“ ['iːfreiim] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd][viˈoʊlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst]
“ **Ephraim** **,** **why** **do** **you** **remind** **me** **of** **it** **?** **”** **cried** **Viola** **with** **a** **fresh** **outburst**
“ 以法莲 , 为什么 做 你 提醒 我 的 它 ? ” 哭 中提琴 和 一个 新鲜的 爆发
[ʌv; əv] [terz] .
of **tears** **.**
的 眼泪 .

“以法莲，你为什么让我想起这件事？”薇奥拉哭着喊道，泪水再次夺眶而出。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [naʊ] , [aɪ]['wʌndər] ? . . .
“ Where is the little bird now , I wonder ? . . .
“ 在哪里 是 这 小的 鸟 现在 , 我 想知道 ? . . .

“不知道那只小鸟现在在哪里呢？.....”

” ['i:freiim] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
” Ephraim sat down beside his sister , and took her hand in his .
” 以法莲 卫星 向下 旁 他的 姐姐 , 和 采取 她 手 在 他的 .

以法莲在他妹妹旁边坐下，握住她的手。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
Thus they remained seated for some time , unable to find a word of
因此 他们 剩余 坐着 为了 一些 时间 , 无法 到 寻找 一个 单词 的
['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .
comfort for each other .
舒适 为了 每个 其他 .

于是，他们就这样坐着，好一会儿也说不出一句安慰的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
At length movements were heard .
在 长度 移动 是 听到 .

过了一会儿，传来动静。

['i:freiim] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
Ephraim sprang to his feet and once more approached the door to listen .
以法莲 弹簧 到 他的 脚 和 一次 更多的 接近 这 门 到 听 .

以法莲猛地站起身，再次走到门口倾听。

“ [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪk] !
“ He is awake !
“ 他 是 醒 !

他醒了！

” [hi:; hi]['sɔ:ftli] [sed] [tu:; tə][vi'oʊlə] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]
” he softly said to Viola , and slowly opening the door , he entered the
” 他 轻轻 说 到 中提琴 , 和 缓慢地 开幕 这 门 , 他 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他轻声对维奥拉说，然后缓缓打开门，走进房间。

['æʃɚ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tred] .
Ascher was walking up and down with heavy tread .
阿舍尔 曾是 步行 向上 和 向下 和 重的 踏 .

阿舍尔迈着沉重的步伐来回踱步。

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [rɪ'freʃt] ['æftər][jʊr; jər] [sli:p] , ['fɑ:ðər] ?
“ Do you feel refreshed after your sleep , father ?
“ 做 你 感觉 焕然一新 后 你的 睡觉 , 父亲 ?

父亲，您睡醒后感觉精神好吗?

” ['i:freiim] [æskt] ['tɪmɪdli] .
” Ephraim asked timidly .
” 以法莲 问 胆怯地 .

以法莲怯生生地问道。

['æʃɚ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] .
Ascher stood still , and confronted his son .
阿舍尔 站立 仍然 , 和 面对 他的 儿子 .

阿舍尔站在那里，面对着他的儿子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] ['glæsi] [ster] ;

His	face	was	still	very	flushed	,	but	his	eyes	had	lost	their	glassy	stare	;
他的	脸	曾是	仍然	非常	酡	,	但	他的	眼睛	有	丢失的	他们的	玻璃状	盯	;

他的脸依然很红，但他的眼神已经不再呆滞迷离了；

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] .

his	glance	was	clear	and	steady	.
他的	瞥一眼	曾是	清除	和	稳定的	.

他的目光清澈而坚定。

“ ['i:freiim] , [maɪ][sʌn] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,

“	Ephraim	,	my	son	,	”	he	began	,	in	a	kindly	,	almost	cheerful	tone	,
“	以法莲	,	我的	儿子	,	”	他	开始	,	在	一个	亲切地	,	几乎	快乐	语气	,

“我的儿子以法莲，”他用一种和蔼可亲、近乎欢快的语气说道。

“ [ju:; jʊ] - ['vi:] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['splendɪd] ['bɪznəs] [mæn] ,

“	you	'	ve	grown	into	a	splendid	business	man	,
“	你	-	ve	生长	进入	一个	灿烂	商业	男人	,

“你已经成长为一位杰出的商人，

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [vi'enə]

as	good	a	business	man	as	one	can	meet	with	between	this	and	Vienna
作为	好的	一个	商业	男人	作为	一	能	见面	和	之间	这	和	维也纳

.

:

.

从这里到维也纳，你能遇到的最优秀的商人之一。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	'	m	sure	of	it	.
我	-	米	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn][bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] ;

But	I	must	give	you	one	bit	of	advice	;
但	我	必须	给	你	一	少量	的	建议	;

但我必须给你一点建议；

[ˌaɪ 'ti:] - [es] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][wʌn][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] .

it	'	s	worth	a	hundred	pounds	to	one	in	your	position	.
它	-	s	值得	一个	百	磅	到	一	在	你的	位置	.

它对你这种处境的人来说价值一百英镑。

['nevər] [li:v] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] !

Never	leave	a	key	in	the	lock	of	a	bureau	!
绝不	离开	一个	钥匙	在	这	锁	的	一个	局	!

千万不要把钥匙留在衣柜的锁孔里！

” ['i:freiim] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æz; əz] [ðoʊ] ['stju:pifaid] .

”	Ephraim	looked	at	his	father	as	though	stupefied	.
”	以法莲	看起来	在	他的	父亲	作为	尽管	目瞪口呆	.

以法莲呆呆地看着他的父亲。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][mæd][ɔ:r] [dɪ'lɪriəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] ?

Was	the	man	mad	or	delirious	to	talk	in	such	a	strain	?
曾是	这	男人	疯狂的	或者	谵妄	到	讲话	在	这样的	一个	拉紧	?

这个人说话如此语无伦次，是疯了还是神志不清了？

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

At	that	moment	,	from	the	extreme	end	of	the	Ghetto	,	there	sounded	the
在	那	片刻	,	从	这	极端	结尾	的	这	贫民窟	,	那里	听起来	这

[θriː] [nɔks] ,

three	knocks	,
三	敲门声	,

就在这时，从犹太区的最远端传来三声敲门声。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [prer] .

summoning	the	people	to	evening	prayer	.
召唤	这	人们	到	晚上	祷告	.

召集民众参加晚祷。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ] [ə'gen] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [mæn] .

As	in	the	morning	,	so	again	now	the	sound	seemed	to	stun	the	vigorous	man	.
作为	在	这	早晨	,	所以	再次	现在	这	声音	似乎	到	眩晕	这	蓬勃	男人	.

就像早上一样，这声音似乎再次让这位身强力壮的男人感到震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] ; [hiː; hi] ['trembld]

His	face	blanched	and	assumed	an	expression	of	terror	;	he	trembled
他的	脸	焯水	和	假定	一个	表达	的	恐怖	;	他	颤抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

他脸色惨白，露出惊恐的神色；他浑身颤抖。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Then	again	he	cast	a	frightened	glance	in	the	direction	of	the	window	.
然后	再次	他	投掷	一个	害怕	瞥一眼	在	这	方向	的	这	窗户	.

然后，他又惊恐地朝窗户方向瞥了一眼。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɔkiŋ] , ['nɔkiŋ] !

“	Nothing	but	knocking	,	knocking	!
“	没有什么	但	敲门	,	敲门	!

“除了敲门，就是敲门！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][moʊst]['hɪd(ə)n] [θɔːts] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [breɪnz] , [ɪf] [ðeɪ]

“	They	would	like	to	knock	the	most	hidden	thoughts	out	of	one's	brains	,	if	they
“	他们	会	喜欢	到	敲	这	最多	隐	想法	出去	的	一个人的	大脑	,	如果	他们

['oʊnli][kʊd; kəd] .

only	could	.
仅有的	可以	.

“如果他们能做到的话，他们恨不得把人们大脑中最隐秘的想法都敲出来。”

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? . . .

What	makes	them	do	it	,	I	should	like	to	know	?	.	.
什么	制作	他们	做	它	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	.	.

我很想知道是什么驱使他们这样做?

[tuː; tə][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [juː; jʊ][kæn; kən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

To	the	clanging	of	a	bell	you	can	,	at	all	events	,	shut	your	ears	,
到	这	叮当声	的	一个	钟	你	能	,	在	全部	活动	,	关闭	你的	耳朵	,

对于钟声，你至少可以捂住耳朵。

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [pleɪs] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] . . . [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæmər] [ðeɪ]

you	need	only	place	your	hands	to	them	. . .	but	with	that	hammer	they
你	需要	仅有的	地方	你的	双手	到	他们	. . .	但	和	那	锤	他们

[bæŋ] [æt; ət] ['evri] [kən'faʊndɪd] [dɔːr] ,

bang	at	every	confounded	door	,
砰	在	每一个	令人困惑	门	,

你只需要把手放在它们上面……但他们却用那把锤子猛砸每一扇该死的门。

[ænd; ənd] [draɪv] [wʌn]['kreɪzi] .

and	drive	one	crazy	.
和	驾驶	一	疯狂的	.

简直让人发疯。

[huː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

Who	gives	them	the	right	to	do	it	,	I	should	like	to	know	?
WHO	给予	他们	这	正确的	到	做	它	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道，是谁赋予他们这种权利?

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] .

"	He	stood	still	listening	.
"	他	站立	仍然	聆听	.

他静静地站在那里，倾听着。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːfreiim] ,

"	Do	you	think	he	will	be	long	before	he	reaches	here	?	"	he	asked	Ephraim	,
"	做	你	思考	他	将要	是	长的	前	他	到达	这里	?	"	他	问	以法莲	,

"你认为他多久才能到这里？"他问以法莲。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

in	a	frightened	voice	.
在	一个	害怕	嗓音	.

用惊恐的声音说道。

" [huː] , ['fɑːðər] ? "

"	Who	,	father	?	"
"	WHO	,	父亲	?	"

"谁，父亲？"

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] . "

"	The	watch	.	"
"	这	手表	.	"

"手表。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [nɑːkt] [nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] .

"	He	has	already	knocked	next	door	but	one	.
"	他	有	已经	敲门	下一个	门	但	一	.

"他已经敲过隔壁一户人家的门了。"

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stroʊks] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Another	minute	,	and	the	three	strokes	sounded	on	the	door	of	the	house	.
"	其他	分钟	,	和	这	三	笔画	听起来	在	这	门	的	这	房子	.

又过了一分钟，门上响起了三声敲击声。

['æʃɚ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ; [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

Ascher	heaved	a	sigh	of	relief	;	he	rubbed	his	hand	across	his	forehead	;
阿舍尔	喘息	一个	叹	的	宽慰	;	他	摩擦	他的	手	穿过	他的	前额	;

阿舍尔长舒一口气，用手揉了揉额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

it	was	wet	with	perspiration	.
它	曾是	湿的	和	汗	.

它被汗水浸湿了。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] , “ [ðæt] - [es] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [kʌm]
” **he cried , as though addressing himself , “ that ' s over , and won't come**
” 他 哭 , 作为 尽管 解决 他自己 , “ 那 - s 超过 , 和 惯于 来
[ə'gen] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
again till to - morrow . ”
再次 直到 到 - 明天 . ”

他喊道，仿佛在自言自语，“那件事已经过去了，明天之前不会再发生了。”

“ ['iːfreiim] , [maɪ] [sʌn] !
“ **Ephraim , my son !**
“ 以法莲 , 我的 儿子 !

“以法莲，我的儿子！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,
” **he cried , with a sudden outburst of cheerfulness ,**
” 他 哭 , 和 一个 突然 爆发 的 愉悦 ,

他突然欢快地喊道：“

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bæŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , “ ['iːfreiim] , [maɪ]
accompanying the words with a thundering bang upon the table , “ Ephraim , my
随同 这 字 和 一个 雷鸣 砰 之上 这 桌子 , “ 以法莲 , 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

伴随着一声雷鸣般的巨响，他把东西重重地摔在桌子上，“我的儿子以法莲，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
you shall soon see what sort of a father you have .
你 将 很快 看 什么 种类 的 一个 父亲 你 有 .

你很快就会知道你父亲是什么样的人了。

[naʊ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [kən'tɪnjuəli] ['wɜːriɪŋ] [jʊr; jər] [breɪnz] , ['wɔːkɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ɔːf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Now , you ' re continually worrying your brains , walking your feet off , trying to
现在 , 你 - 关于 持续 令人担忧 你的 大脑 , 步行 你的 脚 离开 , 尝试 到
[get] [ə; eɪ] [skɪn] ,
get a skin ,
得到 一个 皮肤 ,

现在，你不停地胡思乱想，走得脚都酸了，就为了弄张皮。

[ɔːr] [preɪɪŋ] [sʌm; səm] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt]
or praying some fool of a peasant to be good enough to sell you a bit
或者 祈祷 一些 傻子 的 一个 农民 到 是 好的 足够的 到 卖 你 一个 少量
[ʌv; əv] [wʊl] .
of wool .
的 羊毛 .

或者祈祷某个傻乎乎的农民能心甘情愿地卖给你一点羊毛。

['iːfreiim] , [maɪ] [sʌn] , [ɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
Ephraim , my son , all that shall soon be changed , take my word for it .
以法莲 , 我的 儿子 , 全部 那 将 很快 是 已更改 , 拿 我的 单词 为了 它 .

以法莲，我的儿子，这一切很快就会改变，相信我。

[aɪ] - [əl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [viˈoʊlə] ,
I ' ll make you rich , and as for Viola ,
我 - 二 制作 你 富有的 , 和 作为 为了 中提琴 ,

我会让你变得富有，至于薇奥拉，

[aɪ] - [əl][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]['hʌzbənd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌzbənd] [ðæt][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][bəu'hiːmiə] [wɪl]

I	'	ll	get	her	a	husband	—	such	a	husband	that	all	the	girls	in	Bohemia	will
我	-	三	得到	她	一个	丈夫	—	这样的	一个	丈夫	那	全部	这	女孩们	在	波西米亚	将要

[tɜːrn] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ]['envi] . . . .

turn	green	and	yellow	with	envy	.	.	.	.
转动	绿色的	和	黄色的	和	嫉妒	.	.	.	.

我会给她找个丈夫——一个会让整个波西米亚的姑娘们都羡慕得眼红到发青的丈夫……

- ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['daʊri] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Ascher's	daughter	shall	have	as	rich	a	dowry	as	the	daughter	of	a
-	女儿	将	有	作为	富有的	一个	嫁妆	作为	这	女儿	的	一个

['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] . . . .

Rothschild	.	.	.	.
罗斯柴尔德	.	.	.	.

阿舍尔的女儿将拥有和罗斯柴尔德家族的女儿一样丰厚的嫁妆……

[bʌt; bət][ðer; ðər] - [es][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [ðæt] [aɪ] [niːd] ,

But	there	'	s	one	thing	,	and	one	thing	only	,	that	I	need	,
但	那里	-	s	一	事物	,	和	一	事物	仅有的	,	那	我	需要	,

但我只需要一样东西，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] ['hæpən] [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪn][wʌn] [naɪt] . ”

and	then	all	will	happen	as	I	promise	,	in	one	night	.	”
和	然后	全部	将要	发生	作为	我	承诺	,	在	一	夜晚	.	”

然后一切都会像我承诺的那样，在一夜之间发生。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðər] ! ” [æskt] ['iːfreiim] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .

“	And	what	is	that	,	father	!	”	asked	Ephraim	,	with	a	slight	shudder	.
“	和	什么	是	那	,	父亲	!	”	问	以法莲	,	和	一个	轻微	不寒而栗	.

“那是什么，父亲！”以法莲问道，微微颤抖了一下。

“ [lʌk] , [lʌk] , ['iːfreiim] , [maɪ][sʌn] !

“	Luck	,	luck	,	Ephraim	,	my	son	!
“	运气	,	运气	,	以法莲	,	我的	儿子	!

“好运，好运，我的儿子以法莲！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [lʌk] ?

“	What	is	a	man	without	luck	?
“	什么	是	一个	男人	没有	运气	?

“没有运气的人算什么？”

[pʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ;

Put	a	man	who	has	no	luck	in	a	chest	full	of	gold	;
放	一个	男人	WHO	有	不	运气	在	一个	胸部	满的	的	金子	;

把一个运气不好的人放进装满黄金的箱子里；

['kʌvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][goʊld][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [wen] [hiː; hi] [krɔːlz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

cover	him	with	gold	from	head	to	foot	;	when	he	crawls	out	of	it	,
覆盖	他	和	金子	从	头	到	脚	;	什么时候	他	爬行	出去	的	它	,

他从头到脚都被黄金包裹着；当他从中爬出来时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [juː; jʊ] - [əl][faɪnd][ðə; ði][goʊld][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːpər]

and	you	search	his	pockets	,	you	'	ll	find	the	gold	has	turned	to	copper
和	你	搜索	他的	口袋	,	你	-	二	寻找	这	金子	有	转向	到	铜

. ”
: ”
. ”

你搜遍他的口袋，就会发现金子都变成了铜。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌk] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] ['iːfreiim] .

“	And	will	you	have	luck	,	father	?	”	asked	Ephraim	.
”	和	将要	你	有	运气	,	父亲	?	”	问	以法莲	.

“父亲，您会走运吗？”以法莲问道。

“ ['iːfreiim] , [maɪ] [sʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['gæmblər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] , “ [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

“	Ephraim	,	my	son	!	”	said	the	old	gambler	,	With	a	cunning	smile	,	“	I	'	ll	tell	you	something	.
“	以法莲	,	我的	儿子	!	”	说	这	老的	赌徒	,	和	一个	狡猾	微笑	,	“	我	-	二	告诉	你	某物	.

“以法莲，我的儿子！”老赌徒狡黠地笑着说，“我告诉你一件事。”

[ðer; ðər] [ɑː; ər] ['pɝːsənz] [huːz] [hoʊl] ['paʊɝz] [ɑː; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] — [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

There	are	persons	whose	whole	powers	are	devoted	to	one	object	—	how	to	win	a	fortune	;
那里	是	人	谁	所有的	权力	是	奉献	到	一	目的	—	如何	到	赢	一个	财富	;

有些人将全部精力都投入到一个目标上——如何发财致富；

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑː; ər] [sʌm; səm] [huː] ['stʌdi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dɑːktɝz] ,

in	the	same	way	as	there	are	some	who	study	to	become	doctors	,
在	这	相同的	方式	作为	那里	是	一些	WHO	学习	到	变得	医生	,

就像有些人努力学习成为医生一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [soʊ] [ðiːz] ['stʌdi] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌk] . . . [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [aɪ] - ['viː] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	like	,	so	these	study	what	we	call	luck	.	.	.	and	from	them	I	'	ve	learned	it	.
和	这	喜欢	,	所以	这些	学习	什么	我们	称呼	运气	.	.	.	和	从	他们	我	-	ve	学习	它	.

诸如此类，所以这些研究我们称之为运气的东西……而我从中也学到了运气。

” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,

”	He	checked	himself	in	sudden	alarm	lest	he	might	have	said	too	much	,
”	他	已检查	他自己	在	突然	警报	免得	他	可能	有	说	也	很多	,

他突然惊恐地止住了话头，生怕自己说得太多了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	looked	searchingly	at	his	son	.
和	看起来	仔细地	在	他的	儿子	.

他凝视着儿子，目光锐利。

[ə; eɪ] [pjʊr] [soʊl] [ʃoʊn] [θruː] ['iːfrɪəmz] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] ,

A	pure	soul	shone	through	Ephraim's	open	countenance	,
一个	纯的	灵魂	闪耀	通过	以法莲的	打开	面容	,

以法莲坦诚的脸上闪耀着纯洁的灵魂。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [grɑːspt] .

and	showed	his	father	that	his	real	meaning	had	not	been	grasped	.
和	显示	他的	父亲	那	他的	真实的	意义	有	不是	到过	抓住	.

这让他的父亲明白，他话里的真正含义并没有被理解。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

“	Never	mind	,	”	he	shouted	loudly	,	waving	his	arms	in	the	air	,
“	绝不	头脑	,	”	他	喊叫	高声	,	挥手	他的	武器	在	这	空气	,

“算了！”他大声喊道，同时在空中挥舞着手臂。

“ [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [stɑːp] .

“	what	is	to	come	no	man	can	stop	.
“	什么	是	到	来	不	男人	能	停止	.

“将来发生的事，无人能够阻止。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ˈiːfreiim] . ”
Give me something to drink , Ephraim . ”
给 我 某物 到 喝 , 以法莲 . ”

以法莲，给我点喝的。

“ [ˈfɑːðər] , ” [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfɔːltəd] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɑːrm][juː; jʊ] ? ”
“ Father , ” the latter faltered , “ don't you think it will harm you ? ”
“ 父亲 , ” 这 后者 犹豫不决 , “ 不 你 思考 它 将要 伤害 你 ? ”

“父亲，”后者结结巴巴地说，“您不觉得这会对您有害吗？”

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈiːfreiim] ! ” [kraɪd] [ˈæʃɤ] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
“ Don't be a fool , Ephraim ! ” cried Ascher , “ you don't know my constitution .
“ 不 是 一个 傻子 , 以法莲 ! ” 哭 阿舍尔 , “ 你 不 知道 我的 宪法 .

“别犯傻了，以法莲！”阿舍尔喊道，“你不了解我的体质。”

[bɪˈsaɪdz] , [dɪd] [nt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə]
Besides , did n't you say that to - day was a fast , when it is forbidden to
除了 , 做过 不 你 说 那 到 - 天 曾是 一个 快速地 , 什么时候 它 是 禁止 到
[iːt] [ˈeniθɪŋ] ?
eat anything ?
吃 任何事物 ?

此外，你不是说过今天是斋戒日，斋戒日禁止吃任何东西吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeni] [fuːd] ?
And have I asked you for any food ?
和 有 我 问 你 为了 任何 食物 ?

我问你要过吃的吗?

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [drɪŋk] , [ðæts] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] !
But as for drink , that's quite another thing !
但 作为 为了 喝 , 那就是 相当 其他 事物 !

但说到喝酒，那就是另一回事了!

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kɑːnt][duː] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [mʌtʃ] [les] [mæn] !
The birds of the air can't do without it , much less man !
这 鸟类 的 这 空气 不能 做 没有 它 , 很多 较少的 男人 !

空中的飞鸟离不开它，更不用说人类了!

” [ˈiːfreiim] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [əˈpoʊz]
” Ephraim saw that for that evening , at all events , it would not do to oppose
” 以法莲 锯 那 为了 那 晚上 , 在 全部 活动 , 它 会 不是 做 到 反对
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

“以法莲知道，至少在当晚，与他父亲作对是不明智的。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [viˈoʊlə][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈsʌpər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈbrekfəst]
He walked into the kitchen where Viola was preparing supper , or rather breakfast
他 步行 进入 这 厨房 在哪里 中提琴 曾是 准备 晚餐 , 或者 相当 早餐
,
,
,

他走进厨房，薇奥拉正在准备晚餐，或者更确切地说是早餐。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði][fæst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
for after the fast this was the first meal of the day .
为了 后 这 快速地 这 曾是 这 第一的 一顿饭 的 这 天 .

因为斋戒结束后，这是当天的第一餐。

“ [viˈoʊlə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [freʃ] [waɪn] . ”
“ Viola , ” he said , “ make haste and fetch some fresh wine . ”
“ 中提琴 , ” 他 说 , “ 制作 匆忙 和 拿来 一些 新鲜的 葡萄酒 . ”

“薇奥拉，”他说，“快去拿些新鲜的酒来。”

“ [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd][viˈoʊlə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][ˈɔːlmoʊst] [θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði]

“	For	him	?	”	cried	Viola	,	pointing	her	finger	almost	threateningly	in	the
“	为了	他	?	”	哭	中提琴	,	指向	她	手指	几乎	威胁地	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

direction	of	the	sitting	-	room	door	.
方向	的	这	坐着	-	房间	门	.

“给他？”薇奥拉喊道，几乎带着威胁的语气指着客厅的门。

“ [dəunt] , [dəunt] , [viˈoʊlə] !

“	Don't	,	don't	,	Viola	!
“	不	,	不	,	中提琴	!

“别，别，维奥拉！”

” [ˈiːfreiim] [ɪmˈplɔːd] .

”	Ephraim	implored	.
”	以法莲	恳求	.

以法莲恳求道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfæstɪŋ] !

“	And	you	are	fasting	!
“	和	你	是	禁食	!

“而且你们还在斋戒！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['fæstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈiːfreiim] .

“	Am	I	not	also	fasting	for	him	?	”	said	Ephraim	.
“	是	我	不是	还	禁食	为了	他	?	”	说	以法莲	.

以法莲说：“难道我不是也在为他禁食吗？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['iːfreiim] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

With	a	full	bottle	in	his	hand	Ephraim	once	more	entered	the	room	.
和	一个	满的	瓶子	在	他的	手	以法莲	一次	更多的	进入	这	房间	.

以法莲手里拿着满满一瓶酒，再次走进了房间。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][waɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	placed	the	wine	upon	the	table	,
他	放置	这	葡萄酒	之上	这	桌子	,

他把酒放在桌子上，

[wer] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['æʃɚ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl]

where	the	glasses	from	which	Ascher	had	drunk	in	the	morning	were	still
在哪里	这	眼镜	从	哪个	阿舍尔	有	醉	在	这	早晨	是	仍然

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

阿舍尔早上喝过水的杯子还立在那里。

“ [wer] [ɪz][viˈoʊlə] ? ” [æskt] ['æʃɚ] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [steps] .

“	Where	is	Viola	?	”	asked	Ascher	,	who	was	again	pacing	the	room	with	firm	steps
“	在哪里	是	中提琴	?	”	问	阿舍尔	,	WHO	曾是	再次	踱步	这	房间	和	公司	步骤

.

:
.

“维奥拉在哪里？”阿舍尔问道，他又在房间里踱来踱去，步伐坚定。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] ['kʊkɪŋ] . ”

“	She	is	busy	cooking	.	”
“	她	是	忙碌的	烹饪	.	”

她正在忙着做饭。

“ [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
“ **Tell** **her** **she** **shall** **have** **a** **husband** **,**
” 告诉 她 她 将 有 一个 丈夫 ,

告诉她她将会有一个丈夫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊri] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hæf][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][bəu'hiːmiə][tɜːrn] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
and **a** **dowry** **that** **will** **make** **half** **the** **girls** **in** **Bohemia** **turn** **green** **and** **yellow**
和 一个 嫁妆 那 将要 制作 一半 这 女孩们 在 波西米亚 转动 绿色的 和 黄色的
[wɪð; wɪθ] ['envi] .
with **envy** **.**
和 嫉妒 .

还有一份足以让波西米亚一半女孩羡慕得眼红的嫁妆。

” [ðen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dræŋk] [θriː] ['brɪmɪŋ] ['glæsɪz] , [wʌn]['æftər]
” Then he approached the table , and drank three brimming glasses , one after
” 然后 他 接近 这 桌子 , 和 喝 三 充满 眼镜 , 一 后
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

然后他走到桌边，一杯接一杯地喝了三杯满满的酒。

“ [naʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]
“ Now then , ” he said , as with his whole weight he dropped into the old
“ 现在 然后 , ” 他 说 , 作为 和 他的 所有的 重量 他 掉落 进入 这 老的
[ɑːrm] - [tʃer] . . . .
arm - chair . . . .
手臂 - 椅子 . . . .

“好了，”他说着，全身的重量都倾泻到那张旧扶手椅里……

“ [naʊ] [aɪ] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .
“ Now I ' ll have a good night's rest .
“ 现在 我 - 二 有 一个 好的 夜晚 休息 .

“现在我可以好好睡一觉了。”

[aɪ] [niːd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [sliːp] [kæn; kən]
I need strength and sharp eyes , and they are things which only sleep can
我 需要 力量 和 锋利的 眼睛 , 和 他们 是 事物 哪个 仅有的 睡觉 能
[gɪv] .
give .
给 .

我需要力量和敏锐的视力，而这些只有睡眠才能提供。

['iːfreiim] , [maɪ][sʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɪk] ,
Ephraim , my son , ” he continued after a while in thick ,
以法莲 , 我的 儿子 , ” 他 持续 后 一个 尽管 在 厚的 ,

“以法莲，我的儿子，”他过了一会儿又用浓重的声音继续说道，

['hɔːltɪŋ] ['æksənts] . . . “ [tel] [ðə; ði] [wɑːtʃ] — ['saɪmən][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
halting accents . . . “ tell the watch — Simon is his name ,
停止 口音 . . . “ 告诉 这 手表 — 西蒙 是 他的 姓名 ,

断断续续的口音……“告诉手表——他叫西蒙，

[aɪ] [θɪŋk] — [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [sɪks] [nɔks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði]
I think — he can give six knocks instead of three upon the door , in the
我 思考 — 他 能 给 六 敲门声 反而 的 三 之上 这 门 , 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我认为——他早上可以敲六下门而不是三下。

[hiː; hi][wəʊnt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][tuː; tə][vi'oʊlə][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ] - [əl][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]

he	won't	disturb	me	.	.	.	and	to	Viola	you	can	say	I	'	ll	find	her	a
他	惯于	打扰	我	.	.	.	和	到	中提琴	你	能	说	我	-	二	寻找	她	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他不会打扰我……至于薇奥拉，你可以说我会帮她找个丈夫。

['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv]['evər] [bɪ'held] ,

handsomer	than	her	eyes	have	ever	beheld	,
更英俊	比	她	眼睛	有	曾经	观看	,

她从未见过如此英俊的男子。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wer] [pɜːrlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek]

and	tell	her	on	her	wedding	-	day	she	shall	wear	pearls	round	her	neck
和	告诉	她	在	她	婚礼	-	天	她	将	穿	珍珠	圆形的	她	脖子

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] — [noʊ] ,

like	those	of	a	queen	—	no	,
喜欢	那些	的	一个	女王	—	不	,

并告诉她，在她结婚那天，她要像女王一样佩戴珍珠项链——不，

[noʊ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - , [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

no	,	like	those	of	Gudule	,	her	mother	.
不	,	喜欢	那些	的	-	,	她	母亲	.

不，就像她母亲古杜勒的那些一样。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

"	A	few	moments	later	he	was	sound	asleep	.
"	一个	很少	时刻	之后	他	曾是	声音	睡着了	.

"过了一会儿，他就睡着了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

It	was	the	dead	of	night	.
它	曾是	这	死的	的	夜晚	.

当时已是深夜。

[ɔːl] [raʊnd] ['reɪnd] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [piːs] , [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [naɪt] !

All	round	reigned	stillness	and	peace	,	the	peace	of	night	!
全部	圆形的	统治	寂静	和	和平	,	这	和平	的	夜晚	!

四周一片寂静，夜晚的宁静！

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [kən'veɪ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'kɪn]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd] [hoʊm]

What	a	gentle	sound	those	words	convey	,	a	sound	akin	only	to	the	word	home
什么	一个	温和的	声音	那些	字	传达	,	一个	声音	类似的	仅有的	到	这	单词	家

!

!

!

这些词语传递出多么温柔的声音啊，这声音只有"家"这个词才能与之媲美！

[frɔːt] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [swiːtəst] [bɑːm] , [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['flaʊər] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] - [lɔːst]

Fraught	,	like	it	,	with	sweetest	balm	,	a	fragrant	flower	from	long	-	lost
充满危机	,	喜欢	它	,	和	最甜美的	香脂	,	一个	香	花	从	长的	-	丢失的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

如同它一般，充满了最甜美的香膏，一朵来自早已逝去的天堂的芬芳之花。

[ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][rest] , ['æʃɚ] , [ænd; ənd][ɪn] [seɪf] ['ʃeltər] ; [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɪz]
Thou art at rest , Ascher , and in safe shelter ; the breathing of thy children is
你 艺术 在 休息 , 阿舍尔 , 和 在 安全的 庇护所 ; 这 呼吸 的 你的 孩子们 是
[soʊ] ['restfl] ,
so restful ,
所以 宁静 ,

阿舍尔，你安息了，身处安全的庇护所；你孩子的呼吸如此安宁。

[soʊ]['træŋkwɪl] . . . .
so tranquil . . . .
所以 宁静 . . . .

如此宁静.....

[dɪ'zɪst] !
Desist !
停止 !

停止!

[dɪ'zɪst] !
desist !
停止 !

停止!

- [tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
' T is too late .
- T 是 也 晚的 .

太迟了。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [naɪt] , [ðer; ðər] [dwel] ['spɪrɪts][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
Side by side with the peace of night , there dwell Spirits of Evil ,
边 经过 边 和 这 和平 的 夜晚 , 那里 住 烈酒 的 邪恶的 ,

在宁静的夜晚旁边，潜伏着邪灵。

[ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] , ['veɪgrənt] , [hoʊm] - [dis'trɔiŋ] [gests] , [huː] ['entər] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]
the never - resting , vagrant , home - destroying guests , who enter unbidden into the
这 绝不 - 休息 , 流浪汉 , 家 - 摧毁 客人 , WHO 进入 未邀请的 进入 这
['hjuːmən][soʊl] !
human soul !
人类 灵魂 !

这些永不停歇、游荡不定、破坏家园的客人，不请自来地闯入人类的灵魂!

[hɑːrk] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪv(ə)n] - [hjʊd] ['pluːmɪdʒ] !
Hark , the rustling of their raven - hued plumage !
听着 , 这 沙沙声 的 他们的 乌鸦 - 有色 羽毛 !

听，那是它们乌黑羽毛的沙沙声!

[ðeɪ] [teɪk] [wɪŋ] , [ðeɪ] [flai][ə'lɔːft] ; - [tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] ,
They take wing , they fly aloft ; ' t is the shriek of the vulture ,
他们 拿 翼 , 他们 飞 高空 ; - t 是 这 尖叫 的 这 秃鹫 ,

它们展翅高飞，那是秃鹫的尖叫声。

[swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gaɪlləs] [dʌv] .
swooping down upon the guileless dove .
俯冲 向下 之上 这 朴实 鸽子 .

俯冲而下，袭击那只天真无邪的鸽子。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [aɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiː] ?
Is there no eye to watch thee ?
是 那里 不 眼睛 到 手表 你 ?

难道没有人看着你吗?

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] [kɪn] [siː] [ðaɪ] [faʊl] [diːdz] ?
Doth **not** **thine** **own** **kin** **see** **thy** **foul** **deeds** **?**
确实 不是 你的 自己的 亲属 看 你的 犯规 契约 ?

你的亲人难道看不见你的恶行吗?

[dɪ'zɪst] !
Desist **!**
停止 !

停止!

- [tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . . . .
' T is too late . . . .
- T 是 也 晚的 . . . .

太迟了.....

['oʊpən][ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [noʊ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [hæz; həz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ʌnbəultɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Open **is** **the** **window** **,** **no** **grating** **noise** **has** **accompanied** **the** **unbolting** **of** **the**
打开 是 这 窗户 , 不 格栅 噪音 有 伴随 这 拆卸螺栓 的 这
['ʃʌtər] . . . .
shutter **. . . .**
快门 . . . .

窗户开着，打开百叶窗时没有发出刺耳的摩擦声.....

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [ə'weɪ] . . . ['iːv(ə)n]
The **evil** **spirits** **have** **taken** **care** **that** **the** **faintest** **sound** **shall** **die** **away** **. . .** **even**
这 邪恶的 烈酒 有 已采取 关心 那 这 最微弱 声音 将 死 离开 . . . 甚至
[ðə; ði] [rʌf] ['aɪərn][əu'beiz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] . . .
the **rough** **iron** **obeys** **their** **voices** **. . .**
这 粗糙的 铁 服从 他们的 声音 . . .

邪灵们已经确保最微弱的声音都会消失.....就连粗糙的铁器也会听从它们的命令.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['bɪdn] : “ [biː; bi]['saɪlənt] ; [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]
it **is** **they** **who** **have** **bidden** **:** **“** **Be** **silent** **;** **betray** **him** **not** **;** **he** **is** **one** **of**
它 是 他们 WHO 有 拜登 : “ 是 沉默的 ; 背叛 他 不是 ; 他 是 一 的
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

是他们下令：“保持沉默；不要出卖他；他是我们中的一员。”

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] [ɪz] [tɜːrnd] ['laɪtli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
” Even the key in the door of the old bureau is turned lightly and without
” 甚至 这 钥匙 在 这 门 的 这 老的 局 是 转向 轻轻 和 没有
[nɔɪz] .
noise **.**
噪音 .

“就连旧办公室门上的钥匙转动起来都很轻柔，没有一丝声音。”

['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌlki] ['vɑːljəm] .
Groping fingers are searching for a bulky volume .
摸索 手指 是 搜索 为了 一个 笨重 体积 .

摸索的手指正在寻找一本厚重的书。

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have they found it ?
有 他们 成立 它 ?

他们找到了吗?

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] :
Is there none there to cry in a voice of thunder :
是 那里 没有任何 那里 到 哭 在 一个 嗓音 的 雷 :

难道没有人能发出雷鸣般的呐喊吗?

“ [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði][ˈfɑːðər] [huː] [ˈstretʃɪz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈdesɪˌkreɪtɪŋ] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

“	**Cursed**	**be**	**the**	**father**	**who**	**stretches**	**forth**	**his**	**desecrating**	**hand**	**towards**	**the**
”	被诅咒的	是	这	父亲	WHO	伸展	前进	他的	亵渎	手	向	这

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] ” ? . . .

things	**that**	**are**	**his**	**children's**	**”**	**?**	**.**	**.**	**.**
事物	那	是	他的	孩子们的	”	?	.	.	.

“诅咒那向儿女之物伸出亵渎之手的父亲”?

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈgriːdi] [ˈfɪŋgərz] !

They	**have**	**found**	**it**	**,**	**the**	**greedy**	**fingers**	**!**
他们	有	成立	它	,	这	贪婪的	手指	!

贪婪的手指找到了!

[ænd; ənd] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	**now**	**,**	**but**	**a**	**spring**	**through**	**the**	**open**	**window**	**,**	**and**	**out**	**into**	**the**
和	现在	,	但	一个	春天	通过	这	打开	窗户	,	和	出去	进入	这

[naɪt] . . . .

night	**.**	**.**	**.**	**.**
夜晚	.	.	.	.

而现在，只需从敞开的窗户跳出去，奔向夜色.....

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

At	**that**	**moment**	**a**	**sudden**	**ray**	**of**	**light**	**shines**	**through**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**door**	**of**
在	那	片刻	一个	突然	射线	的	光	闪耀	通过	一个	裂缝	在	这	门	的

[ðə; ði] [ruːm] . . . .

the	**room**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	房间	.	.	.	.

就在这时，一道光线突然从房间门上的缝隙射了进来.....

[ˈswɪftli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz] , [ə; eɪ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,

Swiftly	**the**	**door**	**opens**	**,**	**a**	**girlish**	**figure**	**appears**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
迅速地	这	门	打开	,	一个	少女	数字	出现	在	这	临界点	,

门猛地打开，一个少女的身影出现在门槛上。

[ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . . . .

a	**lighted**	**lamp**	**in**	**her**	**hand**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	照明	灯	在	她	手	.	.	.	.

她手里拿着一盏点亮的灯.....

“ - !

“	**Gudule**	**!**
”	-	!

“古杜勒!

” [hiː; hi] [ʃriːks] , [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ˈsensləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

”	**he**	**shrieks**	**,**	**horror**	**-**	**stricken**	**,**	**and**	**falls**	**senseless**	**at**	**her**	**feet**	**.**
”	他	尖叫	,	恐怖	-	受打击的	,	和	瀑布	无意义的	在	她	脚	.

他惊恐地尖叫起来，昏倒在她脚下。

[ˈæʃɝ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

Ascher	**was**	**saved**	**.**
阿舍尔	曾是	已保存	.

阿舍尔得救了。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hæd; həd][nɑːt] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf]

The	**terrible**	**blow**	**which**	**had**	**struck**	**him**	**down**	**had**	**not**	**crushed**	**the**	**life**
这	糟糕的	吹	哪个	有	击	他	向下	有	不是	碎	这	生活

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

虽然他遭受了可怕的打击，但那一击并没有夺走他的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] .

He	was	awakened	.
他	曾是	觉醒	.

他醒了。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈgruːsəm] [ˈfiːvər][ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəm] , [hɪz; ɪz][maɪnd]

But	when	,	after	four	weeks	of	gruesome	fever	and	delirium	,	his	mind
但	什么时候	,	后	四	周	的	令人毛骨悚然	发烧	和	谵妄	,	他的	头脑

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [riːˈgeɪnd] [ɪts] [ˌiːkwɪˈlɪbrɪəm] ,

had	somewhat	regained	its	equilibrium	,
有	有些	恢复	它是	平衡	,

但是，在经历了四周可怕的高烧和谵妄之后，他的精神状态略微恢复了平衡。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈheld] [æn; ən][oʊld] ,

his	hair	had	turned	white	as	snow	,	and	his	children	beheld	an	old	,
他的	头发	有	转向	白色的	作为	雪	,	和	他的	孩子们	观看	一个	老的	,

[dɪˈkrepɪt] [mæn] .

decrepit	man	.
衰老	男人	.

他的头发已经像雪一样白了，他的孩子们看到的是一个衰老、憔悴的老人。

[ðæt] [wɪtʃ] [viˈoʊlə][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl]

That	which	Viola	had	denied	her	father	when	he	returned	to	them	in	all
那	哪个	中提琴	有	否认	她	父亲	什么时候	他	返回	到	他们	在	全部

[ðə; ði][ˈvɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,

the	vigor	of	his	manhood	,
这	活力	的	他的	男子气概	,

当她父亲以饱满的男子气概回到他们身边时，薇奥拉却拒绝给予他那份东西。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

she	now	lavished	upon	him	in	his	suffering	and	helplessness	,	with	that
她	现在	慷慨的	之上	他	在	他的	痛苦	和	无助	,	和	那

[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

concentrated	power	of	love	,
集中	力量	的	爱	,

她此刻将那份浓烈的爱倾注在他痛苦无助的身上。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈhjuːmən] , [bʌt; bət][dɪˈvaɪn] .

the	source	of	which	is	not	human	,	but	Divine	.
这	来源	的	哪个	是	不是	人类	,	但	神圣的	.

其源头并非人类，而是神。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] ,

In	the	space	of	one	night	of	terror	,
在	这	空间	的	一	夜晚	的	恐怖	,

仅仅一夜的恐怖之后，

[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [bʌd] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈblɔsəmd] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv]

the	merest	bud	of	yesterday	had	suddenly	blossomed	forth	into	a	flower	of
这	最	芽	的	昨天	有	突然	盛开	前进	进入	一个	花	的

[ˈrɛrəst] [ˈbjuːti] .

rarest	beauty	.
最稀有	美丽	.

昨天还只是一朵含苞待放的花苞，今天却已绽放成一朵美得令人窒息的花朵。

[ˈnevər] [dɪd][ˈdʒentlər][hændz] [kuːl] [ə; eɪ][ˈfiːvər] - [ˈhiːtɪd] [braʊ] ,

Never	did	gentler	hands	cool	a	fever	-	heated	brow	,
绝不	做过	更温和	双手	凉爽的	一个	发烧	-	加热	眉头	,

从未有过比这更温柔的双手来抚慰发烧滚烫的额头。

['nevər] [dɪd] [swiːtər] [vɔɪs] ['mɪŋg(ə)l][ɪts] ['meləɾi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gruːsəm] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

never	did	sweeter	voice	mingle	its	melody	with	the	gruesome	dreams	of	delirium	.
绝不	做过	更甜	嗓音	交融	它是	旋律	和	这	令人毛骨悚然	梦境	的	谵妄	.

从未有过如此甜美的嗓音，将它的旋律与谵妄的可怕梦境交织在一起。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] , ['lʌvɪŋli] [tendid] [baɪ] ['iːfreiim] [ænd; ənd][vi'oʊlə] ,

On	his	sick	-	bed	,	lovingly	tended	by	Ephraim	and	Viola	,
在	他的	生病的	-	床	,	深情地	倾向于	经过	以法莲	和	中提琴	,

在他病榻上，由以法莲和薇奥拉悉心照料。

[æn; ən] [i'nəublɪŋ] ['ɪnfluəns] ['grædʒuəli] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['gæmblər] ,

an	ennobling	influence	gradually	came	over	the	heart	of	the	old	gambler	,
一个	升华	影响	逐步地	来了	超过	这	心	的	这	老的	赌徒	,

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	deeply	touched	it	,
和	所以	深	感动	它	,

一种高尚的感召力逐渐渗透到老赌徒的心中，深深地触动了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自《克里斯蒂安和莉亚》的贫民窟紫罗兰(A Ghetto Violet From Christian and Leah)

[ðæt] [kɑːm] [piːs] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] .

that	calm	peace	crowned	his	closing	days	.
那	冷静的	和平	加冕	他的	结束	天	.

平静安宁为他生命的最后时光画上了圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	strange	that	the	events	of	that	memorable	night	,	and	the
它	曾是	奇怪的	那	这	活动	的	那	难忘	夜晚	,	和	这

[vi'sisitjuːdz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

vicissitudes	that	had	preceded	it	,
变迁	那	有	之前	它	,

奇怪的是，那个令人难忘的夜晚发生的事情，以及此前发生的种种变故，

[hæd; həd] [left] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː]

had	left	no	recollection	behind	,	and	his	children	took	good	care	not	to	re
有	左边	不	回忆	在后面	,	和	他的	孩子们	采取	好的	关心	不是	到	关于

- [ə'weɪkən] ,

-	awaken	,
-	觉醒	,

他没有留下任何记忆，他的孩子们也小心翼翼地避免再次醒来。

[baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] , [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['meməri] .

by	the	slightest	hint	,	his	sleeping	memory	.
经过	这	丝毫	暗示	,	他的	睡眠	记忆	.

一丝线索，唤醒了他沉睡的记忆。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][wʌn] [deɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [haʊs] .

A	carriage	drew	up	one	day	in	front	of	Ascher's	house	.
一个	运输	画	向上	一	天	在	正面	的	-	房子	.

一天，一辆马车停在了阿舍尔家门前。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd][krɑːp][ʌv; əv][oʊts] [ðɪs] [jɪr] .

There	has	evidently	been	a	splendid	crop	of	oats	this	year	.
那里	有	显然	到过	一个	灿烂	庄稼	的	燕麦	这	年	.

今年燕麦显然大丰收。

['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl][hæz; həz] [kʌm] .

Uncle	Gabriel	has	come	.
叔叔	加布里埃尔	有	来	.

加布里埃尔叔叔来了。

['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl][hæz; həz]['oʊnli] ['leɪtli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

Uncle	Gabriel	has	only	lately	assumed	the	additional	character	of	father	-	in	-	law
叔叔	加布里埃尔	有	仅有的	最近	假定	这	额外的	特点	的	父亲	-	在	-	法律

[tuː; tə] ['iːfreiim] ,

to	Ephraim	,
到	以法莲	,

加布里埃尔叔叔最近才兼任以法莲的岳父这个角色。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ɛf] - [reɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][pet] ['dɔtɜ-z]

for	he	declared	that	none	but	Eph	-	raim	should	be	his	pet	daughter's
为了	他	声明	那	没有任何	但	以弗	-	雷姆	应该	是	他的	宠物	女儿的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

因为他宣称，除了以法莲之外，谁也不能成为他心爱女儿的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt]

And	now	he	has	come	for	the	purpose	of	having	a	confidential	chat
和	现在	他	有	来	为了	这	目的	的	拥有	一个	机密的	聊天

[wɪð; wɪθ][vi'oʊlə] .

with	Viola	.
和	中提琴	.

现在他来此的目的是与维奥拉进行一次秘密谈话。

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] ,

There	he	sits	,	the	kind	-	hearted	,	simple	-	minded	man	,
那里	他	坐着	,	这	种类	-	心地	,	简单的	-	有思想	男人	,

他就坐在那里，这位心地善良、头脑简单的人。

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ['eləkwənt][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

every	line	of	his	honest	face	eloquent	with	good	-	humor	and	happiness	,
每一个	线	的	他的	诚实的	脸	雄辩	和	好的	-	幽默	和	幸福	,

他那张诚实的脸上，每一道线条都洋溢着幽默和快乐。

[stɪl] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]['vaɪələnt] ['ɑːnslɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪz] .

still	guilty	of	an	occasional	violent	onslaught	upon	his	thighs	.
仍然	有罪的	的	一个	偶然	暴力	猛攻	之上	他的	大腿	.

他仍然偶尔会猛烈地攻击自己的大腿。

[vi'oʊlə] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪər] . ”

Viola	still	remains	his	“	little	spit	-	fire	.	”
中提琴	仍然	遗迹	他的	“	小的	吐	-	火	.	”

维奥拉依然是他眼中的“小辣椒”。

“ [naʊ] , [vi'oʊlə] , [maɪ]['lɪt(ə)l][spɪt] - ['faɪər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Now	,	Viola	,	my	little	spit	-	fire	,	”	said	he	,
“	现在	,	中提琴	,	我的	小的	吐	-	火	,	”	说	他	,

“好了，维奥拉，我的小辣椒，”他说。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [jet] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['neɪθn] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

“	won't	you	yet	allow	me	to	talk	to	my	Nathan	about	you	?
“	惯于	你	然而	允许	我	到	讲话	到	我的	内森	关于	你	?

“你还不让我跟我的内森谈谈你吗？”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] . ”

Upon	my	word	,	the	boy	can't	bear	the	suspense	any	longer	.	”
之上	我的	单词	,	这	男生	不能	熊	这	悬念	任何	更长	.	”

据我所说，这孩子再也忍受不了这种悬念了。

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [sez] [vi'oʊlə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [daɪz] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] : “ ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Uncle	,	”	says	Viola	,	and	a	crimson	blush	dyes	her	pale	cheeks	:	“	Uncle	,
“	叔叔	,	”	说道	中提琴	,	和	一个	赤红	脸红	染料	她	苍白	脸颊	:	“	叔叔	,

“叔叔，”薇奥拉说道，一抹绯红晕染了她苍白的脸颊：“叔叔，

” [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] ,

”	she	repeats	,	in	a	tone	of	such	deep	earnestness	,
”	她	重复	,	在	一个	语气	的	这样的	深的	认真	,

她用一种极其认真的语气重复道：

[ðæt] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]['geɪbri:əlz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['væniʃiz] , “ [pli:z] [dəunt] [tɔ:k]

that	the	laughing	expression	upon	Gabriel's	face	instantly	vanishes	,	“	please	don't	talk
那	这	笑	表达	之上	加百列的	脸	即刻	消失	,	“	请	不	讲话

[tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

to	him	at	all	.
到	他	在	全部	.

加布里埃尔脸上的笑意瞬间消失，“请千万不要和他说话。”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] !

My	place	is	with	my	father	!
我的	地方	是	和	我的	父亲	!

我的位置在父亲身边!

” [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [vi'oʊlə] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

”	And	to	all	appearances	Viola	will	keep	her	word	.
”	和	到	全部	外貌	中提琴	将要	保持	她	单词	.

“而且从各方面来看，维奥拉会信守诺言。”

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['teɪkən][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] ['penəns] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts]

Had	she	taken	upon	herself	a	voluntary	penance	for	having	,	in	her	heart's
有	她	已采取	之上	她自己	一个	自愿	忏悔	为了	拥有	,	在	她	心脏的

['bɪtər] [dɪ'sper] ,

bitter	despair	,
苦的	绝望	,

如果她因为内心深处的绝望而自愿进行忏悔，

[pri'zjʊmd] [tu:; tə][əb'dʒʊr][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?

presumed	to	abjure	her	faith	in	the	Sechûs	of	her	mother	?
假定	到	放弃	她	信仰	在	这	-	的	她	母亲	?

她被认为放弃了对母亲所传诵的《塞库斯经》的信仰?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] ?

Or	was	there	yet	another	reason	?
或者	曾是	那里	然而	其他	原因	?

或者还有其他原因?

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sensətɪv] [θɪŋ] .

The	heart	of	woman	is	a	strangely	sensitive	thing	.
这	心	的	女士	是	一个	奇怪的	敏感的	事物	.

女人的心是一种非常敏感的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪld] [ɪts] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [laɪf] .

It	loves	not	to	build	its	happiness	upon	the	hidden	ruins	of	another's	life	.
它	爱	不是	到	建造	它是	幸福	之上	这	隐	废墟	的	另一个的	生活	.

它不愿将自己的幸福建立在他人生活的废墟之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神